

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου<sup>G</sup> πολῖται,<sup>V</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰ καί<sup>AdjA</sup> ρια<sup>AdjA</sup>  
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden  
of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει<sup>PräAkt</sup> πράγος<sup>A</sup> ἐν<sup>D</sup> πρύμνῃ<sup>D</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt  
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἷα<sup>A</sup> νωμῶν,<sup>N</sup> βλέφα<sup>A</sup> ρα<sup>A</sup> μὴ κοιμῶν<sup>N</sup> ὕπνω.<sup>D</sup>  
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.  
tiller wielding, eyelids not sleeping with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι<sup>AorAktOp</sup> αἰτίαν<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.  
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> συμφορὰ<sup>N</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup>  
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,  
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο<sup>N</sup> κλέης<sup>N</sup> ἂν εἰς<sup>AdjN</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> κατὰ πτόλιν<sup>A</sup>  
Eteokles Eteocles wohl einer a multitude durch die Stadt  
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' <sup>PräM/Pop</sup> ὑπ' ἀστῶν<sup>G</sup> φροίμους<sup>D</sup> πολυρρόθοις<sup>AdjD</sup>  
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden  
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' <sup>D</sup>μασίν<sup>D</sup> θ', ὧν Ζεὺς<sup>N</sup> ἀλεξητήριος<sup>AdjN</sup>  
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer  
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπὶ νυμος<sup>AdjN</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> Καδμείων<sup>G</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
beinahmt eponymous würde werden der Kadmäer Stadt.  
might become might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρῆ<sup>PräAkt</sup> νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' <sup>PräAkt</sup> ἔτι  
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch  
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης<sup>G</sup> ἀκμαί<sup>AdjG</sup> καὶ τὸν ἐξηβον<sup>AdjA</sup> χρόνῳ,<sup>D</sup>  
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,  
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστημὸν<sup>A</sup> ἀλδαίνοντα<sup>PräAkt</sup> σώματος<sup>G</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
Wuchs nährend des Leibes großen,  
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν<sup>A</sup> τ' ἔχονθ' <sup>PräAkt</sup> ἕκαστον ὥστε συμπεπές,<sup>AdjA</sup>  
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,  
season and having each so that so that fitting,

- [14] πόλει<sup>D</sup> | τ' ἀρήγειν<sup>PräInfAkt</sup> | καὶ θεῶν<sup>G</sup> | ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
 der Stadt | und | zu helfen | und der Götter | einheimischen  
 to the city | and | to help | and of gods | local
- [15] βωμοῖσι,<sup>D</sup> | τιμὰς<sup>A</sup> μὴ | ἔξειλε<sup>AorPasInf</sup> | φθῆναι<sup>AorPasInf</sup> | ποτε·  
 an Altären, | Ehrungen | nicht | aus gelöscht zu werden | jemals·  
 at altars, | honors | not | to be blotted out | ever·
- [16] τέκνοις<sup>D</sup> | τε, γῇ<sup>D</sup> | τε μητρὶ,<sup>D</sup> | φίλτατῃ<sup>AdjDSup</sup> | τροφῷ·<sup>D</sup>  
 den Kindern | auch, der Erde | auch Mutter, | liebsten | Nährerin·  
 to children | and, to Earth | and to mother, | dearest | nurse·
- [17] ἡ γὰρ νέους<sup>A</sup> | ἔρποντας<sup>A</sup> | εὖ μενεῖ<sup>AdjD</sup> | πέδῳ,<sup>D</sup>  
 die denn Jungen | kriechende | freundlichem | Boden,  
 she for young men | going | kindly | on ground,
- [18] ἅπαντα<sup>A</sup> | πανδοκοῦσα<sup>N</sup> | παιδείας<sup>G</sup> | ὄτλον,<sup>A</sup>  
 alles | allaufnehmend | der Erziehung | Mühe,  
 all things | all receiving | of education | toil,
- [19] ἐθρέψατ' <sup>AorAkt</sup> οἱ κτητῆρας<sup>A</sup> | ἀσπίδι<sup>AdjA</sup> | φόρους<sup>AdjA</sup>  
 nährte | Bewohner | schildtragende  
 reared | inhabitants | shield bearing
- [20] πιστοὺς<sup>AdjA</sup> | ὅπως | γένοιθε<sup>AorMedOp</sup> | πρὸς | χρέος<sup>A</sup> | τόδε·  
 treue | damit | werden möget | zu | Pflicht | dieser·  
 faithful | so that | you might become | toward | duty | this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς | τόδ' ἡμαρ<sup>A</sup> | εὖ | ῥέπει<sup>PräAkt</sup> | θεός·<sup>N</sup>  
 und nun zwar in dieses | Tag | gut | neigt sich | Gott·  
 and now indeed into this | day | well | inclines | god·
- [22] χρόνον<sup>A</sup> | γὰρ ἤδη | τόνδε | πυργηρουμένων<sup>D</sup> |  
 Zeit | denn schon diesen | to those | Befestigenden  
 time | for already this | to those maintaining the towers
- [23] καλῶς | τὰ πλείω<sup>AdjAKmp</sup> | πόλεμος<sup>N</sup> | ἐκ θεῶν<sup>G</sup> | κυρεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
 gut | die | mehreren | Krieg | aus | Göttern | trifft zu·  
 well | the | more | war | from | gods | comes to pass.
- [24] νῦν δ' ὡς | ὁ μάντις<sup>N</sup> | φησὶν,<sup>PräAkt</sup> | οἰωνῶν<sup>G</sup> | βοτῆρ,<sup>N</sup>  
 nun aber wie der | Seher | sagt, | der Vögel | Hirte,  
 now but as the | seer | says, | of birds | herdsman,
- [25] ἐν ᾧ<sup>D</sup> | νωμῶν<sup>N</sup> | καὶ φρεσίν,<sup>D</sup> | πυρὸς<sup>G</sup> | δίχα,  
 in | Ohren | lenkend | und | Sinnen, | ohne | Feuer,  
 in | ears | guiding | and | minds, | of fire | apart from,
- [26] χρηστῶν<sup>AdjA</sup> | ὀρνίθας<sup>A</sup> | ἀψευδεῖ<sup>AdjD</sup> | τέχνῃ·<sup>D</sup>  
 weissagenden | Vögel | untrüglicher | Kunst·  
 oracular | birds | unerring | with art·
- [27] οὗτος | τοῖων<sup>D</sup> | δεσπότης<sup>N</sup> | μαντεῶν<sup>G</sup> |  
 dieser | solcher | Herr | Weissagungen  
 this | of such | master | of oracles

- [28] λέγει<sup>PräAkt</sup> μεγίστην<sup>AdjASup</sup> προσβολήν<sup>A</sup> Ἀχαιΐδα<sup>AdjA</sup>  
sagt says größte greatest Angriff assault achaisische Achaeen
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ πῖβου λεύσειν<sup>FulnfAkt</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city.
- [30] ἀλλ' ἔς τ' ἐπ' ἀλξίεις<sup>A</sup> καὶ πύλας<sup>A</sup> πυργωμάτων<sup>G</sup>  
aber in und Brustwehren und Tore gates der Befestigungen of fortifications
- [31] ὀρμαῖσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> σοῦσθε<sup>PräM/Plmv</sup> σὺν παντεὺς<sup>D</sup> χίμα,<sup>D</sup>  
stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
- [32] πληροῦτε<sup>PräAktlmv</sup> θώρακεῖα<sup>A</sup> καὶ πῖ σέλμασιν<sup>D</sup>  
füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
- [33] πύργων<sup>G</sup> στάθητε<sup>AorSPaslmv</sup> καὶ πυλῶν<sup>G</sup> ἐπ' ἐξόδοις<sup>D</sup>  
der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
- [34] μίμνοντες<sup>N PräAkt</sup> εὖ θαρσεῖτε<sup>PräAktlmv</sup> μηδ' ἐπηλύδων<sup>G</sup>  
verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
- [35] ταρβεῖτ' <sup>PräAktlmv</sup> ἄγαν ὄμιλον<sup>A</sup> εὖ τελεῖ<sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
fürchtet fear zu sehr too much Haufen crowd gut well vollendet accomplishes Gott. god.
- [36] σκοπούς<sup>A</sup> δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτήρας<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
Aufpasser watchers aber und ich und and Späher observers des Heeres of army
- [37] ἔπεμψα<sup>AorAkt</sup> τοὺς πέποιθα<sup>PerAkt</sup> μὴ ματᾶν<sup>PrälnfAkt</sup> ὁδῶ.<sup>D</sup>  
schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg on the way
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας<sup>N AorAkt</sup> οὐ τι μὴ ληφθῶ<sup>AorSPasKnj</sup> δόλῳ.<sup>D</sup>  
und dieser and of these hörend having heard nicht et was nicht at all not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεόκλης<sup>V</sup> φέριστε<sup>AdjVSup</sup> Καδμείων<sup>G</sup> ἄναξ,<sup>V</sup>  
Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
- [40] ἦκω<sup>PräAkt</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> τάκεῖθεν<sup>A</sup> ἐκ στρατοῦ<sup>G</sup> φέρων<sup>N PräAkt</sup>  
ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,
- [41] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> κατόπτης<sup>N</sup> δ' εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ἐγὼ τῶν πραγμάτων<sup>G</sup>  
selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge affairs

- [42] ἄνδρες<sup>N</sup> γὰρ ἐπτά<sup>N</sup> θούριοι<sup>AdjN</sup> λοχαγέται<sup>N</sup>  
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,  
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγούν<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> ἐς<sup>PräAkt</sup> μελάνδετον<sup>AdjA</sup> σάκος<sup>A</sup>  
Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield
- [44] καὶ θιγάνον<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> χερσὶ<sup>D</sup> ταυρείου<sup>AdjG</sup> φόνου<sup>G</sup>  
und und berührend PräAkt mit Händen stierischen Mordes,  
and touching with hands of bull slaughter,
- [45] Ἄρη<sup>A</sup> τ', Ἐνυώ<sup>V</sup> καὶ φιλαίματον<sup>AdjA</sup> φόβον<sup>A</sup>  
Ares und, Enyo, und blutliebenden Phobos  
Ares and, Enyo, and blood loving Fear
- [46] ὥρκω μότησαν<sup>AorAkt</sup> ἢ πόλει<sup>D</sup> κατασκαφὰς<sup>A</sup>  
schwuren they swore oaths oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions
- [47] θέντες<sup>N</sup> λαπάξιν<sup>AorInfAkt</sup> ἄστου<sup>A</sup> Καδμείων<sup>G</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
gesetzt habend AorAkt plündern zu AorInfAkt Stadt der Kadmäer mit Gewalt,  
having set to plunder city of Cadmeans by force,
- [48] ἢ γῆν<sup>A</sup> θανόν<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> τήνδε<sup>D</sup> φυράσειν<sup>FulInfAkt</sup> φόνω<sup>D</sup>  
oder Erde gestorben seiend AorSAkt diese this mischen zu FulInfAkt mit Blut-  
or earth having died to stain with blood.
- [49] μνημεῖά<sup>A</sup> θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν<sup>D</sup> ἐς<sup>AorAkt</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Denkmäler und ihrer selbst den Zeugnern AorAkt in Häuser  
memorials and of themselves to the having borne into houses
- [50] πρὸς ἄρμ<sup>A</sup> Ἀδράστου<sup>G</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἔστεφον<sup>ImpAkt</sup> δάκρυ<sup>A</sup>  
an Wagen des Adrastos mit Händen krönten, Träne  
at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear
- [51] λείβον<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> οἷκτος<sup>N</sup> δ' οὐ<sup>D</sup> τις ἦν<sup>ImpAkt</sup> διὰ στόμα<sup>A</sup>  
vergießend· PräAkt Mitleid aber niemand war durch Mund.  
shedding· pity but no one was through mouth.
- [52] σιδηρόφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ θυμὸς<sup>N</sup> ἀνδρείᾳ<sup>D</sup> φλέγων<sup>N</sup>  
eisenherzig denn for Sinn mit Tapferkeit brennend  
iron minded for spirit with courage blazing
- [53] ἔπνει<sup>ImpAkt</sup> λεόντων<sup>G</sup> ὥς Ἄρη<sup>N</sup> δεδορκότων<sup>G</sup>  
hauchte, ImpAkt der Löwen wie Ares geschaut Habenden.  
was breathing, of lions as in war having glared.
- [54] καὶ τῶνδε<sup>N</sup> πύστις<sup>N</sup> οὐκ ὄκνω<sup>D</sup> χρονίζεται<sup>PräM/P</sup>  
und dieser Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich·  
and of these tidings not with delay are protracted·
- [55] κληρουμένους<sup>A</sup> δ' ἔλειπον<sup>ImpAkt</sup> ὥς πάλω<sup>D</sup> λαχῶν<sup>N</sup>  
gelost werdende AorSAkt aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt Habender  
being allotted but I left, as by lot having obtained

- [56] ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας<sup>A</sup> ἄγοι<sup>PräAktKnj</sup> λόχον<sup>A</sup>  
jeder von ihnen zu Toren gates führe might lead Trupp. company.
- [57] πρὸς ταῦτ' ἄρίστοις<sup>AdjASup</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἐκ κρίτους<sup>AdjA</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
zu diesem für diese beste best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
- [58] πυλῶν<sup>G</sup> ἐπ' ἐξόδοις<sup>D</sup> τάγευσαι<sup>AorMedImv</sup> τάχος<sup>·</sup>  
der Tore auf Ausgängen exits bestimme station schnell with speed.
- [59] ἐγγὺς γὰρ ἤδη πάνοπλος<sup>AdjN</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> στρατὸς<sup>N</sup>  
nahe denn schon vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
- [60] χωρεῖ<sup>PräAkt</sup> κονίει<sup>PräAkt</sup> πεδίον<sup>N</sup> δ' ἀργηστής<sup>AdjN</sup> ἀφρός<sup>N</sup>  
rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
- [61] χραίνει<sup>PräAkt</sup> σταλαγμοῖς<sup>D</sup> ἵπικῶν<sup>AdjG</sup> ἐκ πλευμόνων<sup>G</sup>  
besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
- [62] σὺ δ' ὥστε ναὸς<sup>G</sup> κεδνός<sup>AdjN</sup> οἰακὸς<sup>N</sup> στρόφος<sup>N</sup>  
du aber you but wie like des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
- [63] φράξαι<sup>AorAktImv</sup> πόλιν<sup>A</sup> πρὶν καταγίσει<sup>AorAktInf</sup> πνοῶς<sup>A</sup>  
verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
- [64] Ἄρεως<sup>G</sup> βοᾷ<sup>PräAkt</sup> γὰρ κύμα<sup>N</sup> χερσαῖον<sup>AdjN</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
des Ares of Ares ruft roars denn for Woge wave länderte land borne des Heeres of army.
- [65] καὶ τῶνδε καὶ ῥὸν<sup>A</sup> ὅστις ὤκιστος<sup>AdjNSup</sup> λαβέ<sup>AorSAktImv</sup>  
und dieser and of these rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest nimm take.
- [66] κἀγὼ τὰ λοιπὰ<sup>AdjA</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἡμεροσκόπον<sup>A</sup>  
und ich and I die übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
- [67] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ἔξω<sup>FuAkt</sup> καὶ σαφηνείαν<sup>D</sup> λόγου<sup>G</sup>  
Auge eye werde haben, I will hold, und and Klarheit with clarity der Rede of speech
- [68] εἰδὼς<sup>N PerAkt</sup> τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβής<sup>AdjN</sup> ἔσῃ<sup>FuAkt</sup>  
wissend knowing die der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
- [69] [Ἐτεοκλής]: ὦ Ζεῦ<sup>V</sup> τε καὶ γῇ<sup>V</sup> καὶ πολισσοῦχοι<sup>AdjN</sup> θεοί<sup>N</sup>  
o Zeus und also Erde und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,

|      |                  |                        |                     |                         |                      |                           |
|------|------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------|---------------------------|
| [70] | Ἄρα <sup>N</sup> | τ' Ἐρινύς <sup>N</sup> | πατρὸς <sup>G</sup> | ἡ                       | μεγα <sup>AdjN</sup> | σθενής <sup>AdjN</sup>    |
|      | Fluch<br>curse   | und<br>and             | Erinys<br>Erinys    | des Vaters<br>of father | die<br>the           | mächtig,<br>great strong, |

|      |              |                    |               |                      |                                |                                      |                        |
|------|--------------|--------------------|---------------|----------------------|--------------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| [71] | μή μοι       | πόλιν <sup>A</sup> | γε            | πρὺν <sup>AdjA</sup> | μόθεν                          | πανώ <sup>AdjA</sup>                 | λεθρον <sup>AdjA</sup> |
|      | nicht<br>not | mir<br>to me       | Stadt<br>city | doch<br>indeed       | vom Heck her<br>from the stern | ganz vernichtet<br>utterly destroyed |                        |

|      |                             |                         |                         |                                |                     |                                 |                    |                    |
|------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------|
| [72] | ἐκθα <sup>AdjN</sup>        | μνίσῃ <sup>AdjN</sup>   | τε <sup>AorAktKnj</sup> | δη <sup>Adv</sup>              | άλω <sup>AdjA</sup> | τον <sup>AdjA</sup>             | ἑλ <sup>AdjA</sup> | λάδος <sup>G</sup> |
|      | ausrotten<br>you may uproot | möget<br>you may uproot |                         | beute gemacht,<br>prey of war, |                     | des Griechenlandes<br>of Greece |                    |                    |

|      |                      |                         |                  |                  |                                |                     |                        |
|------|----------------------|-------------------------|------------------|------------------|--------------------------------|---------------------|------------------------|
| [73] | φθόγγον <sup>A</sup> | χέου <sup>AdjA</sup>    | σαν <sup>A</sup> | καὶ              | δόμους <sup>A</sup>            | ἔφε <sup>AdjA</sup> | στίους <sup>AdjA</sup> |
|      | Laut<br>sound        | ausgießend,<br>pouring, | und<br>and       | Häuser<br>houses | herd ständige<br>at the hearth |                     |                        |

|      |                      |                       |                     |            |                     |                         |               |
|------|----------------------|-----------------------|---------------------|------------|---------------------|-------------------------|---------------|
| [74] | ἔλευ <sup>AdjA</sup> | θέραν <sup>AdjA</sup> | δὲ γῆν <sup>A</sup> | τε καὶ     | Κάδμου <sup>G</sup> | πόλιν <sup>A</sup>      |               |
|      | frei<br>free         | aber<br>but           | Erde<br>land        | und<br>and | auch<br>also        | des Kadmos<br>of Cadmus | Stadt<br>city |

|      |                            |                         |                     |                                  |                    |        |                              |
|------|----------------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------------|--------------------|--------|------------------------------|
| [75] | ζυγοῖ <sup>D</sup>         | σι <sup>D</sup>         | δου <sup>AdjD</sup> | λίλοι <sup>AdjD</sup>            | σι <sup>AdjD</sup> | μήποτε | σχεθεῖν <sup>AorPasInf</sup> |
|      | unter Jochen<br>with yokes | knechtischen<br>slavish | niemals<br>never    | gehalten zu werden<br>to be held |                    |        |                              |

|      |                      |                          |                      |                       |                      |                      |                        |                             |
|------|----------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|------------------------|-----------------------------|
| [76] | γένε <sup>AdjA</sup> | σθε <sup>AorMedInv</sup> | δ' ἀλ <sup>Adv</sup> | κή <sup>N</sup>       | ξυνά <sup>AdjA</sup> | δ' ἐλ <sup>Adv</sup> | πίζω <sup>PräAkt</sup> | λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> |
|      | werdet<br>become     | aber<br>but              | Abwehr-<br>defence   | gemeinsam<br>together | aber<br>but          | hoffe ich<br>I hope  | zu sagen<br>to speak   |                             |

|      |                    |             |                           |                   |                         |                    |                        |
|------|--------------------|-------------|---------------------------|-------------------|-------------------------|--------------------|------------------------|
| [77] | πόλις <sup>N</sup> | γὰρ εὖ      | πράσσου <sup>PräAkt</sup> | σα <sup>N</sup>   | δαί <sup>AdjA</sup>     | μονας <sup>A</sup> | τίει <sup>PräAkt</sup> |
|      | Stadt<br>city      | denn<br>for | gut<br>well               | handelnd<br>doing | die Daimonen<br>daimons | ehrt.<br>honours.  |                        |

## Parodos

|               |                            |                        |                          |                           |                                 |                      |
|---------------|----------------------------|------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------|
| [78] [Χορός]: | θρέομαι <sup>PräM/P</sup>  | φοβερά <sup>AdjA</sup> | μεγάλα <sup>AdjA</sup>   | ἄχη <sup>A</sup>          |                                 |                      |
|               | schreie ich<br>I wail      | furchtbare<br>fearful  | große<br>great           | Schmerzen<br>pains        |                                 |                      |
| [79]          | μεθεῖται <sup>PräM/P</sup> | στρατός <sup>N</sup>   | στρατόπεδον <sup>N</sup> | λιπών <sup>N</sup>        |                                 |                      |
|               | löst sich<br>is let loose  | Heer-<br>army          | Heerlager<br>camp        | verlassend<br>having left |                                 |                      |
| [80]          | ῥεῖ <sup>PräAkt</sup>      | πολὺς <sup>AdjN</sup>  | ὅδε                      | λεῶς <sup>N</sup>         | πρόδρομος <sup>AdjN</sup>       | ἵπποτας <sup>A</sup> |
|               | fließt<br>flows            | viel<br>much           | dieser<br>this           | Volk<br>people            | vor laufend<br>forerunning      | Reiter-<br>horsemen  |
| [81]          | αἰθερία <sup>AdjN</sup>    | κόνις <sup>N</sup>     | με                       | πείθει <sup>PräAkt</sup>  | φανεῖσ', <sup>N</sup>           |                      |
|               | ätherische<br>airy         | Staub<br>dust          | mich<br>me               | überzeugt<br>persuades    | erschienen,<br>having appeared, |                      |
| [82]          | ἄναυδος <sup>AdjN</sup>    | σαφής <sup>AdjN</sup>  | ἔτυμος <sup>AdjN</sup>   | ἄγγελος <sup>N</sup>      |                                 |                      |
|               | stumm<br>speechless        | klar<br>clear          | wahr<br>true             | Bote.<br>messenger.       |                                 |                      |

- [83] ἔτι δὲ γᾶς<sup>G</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> πεδί<sup>A</sup> ὀπλόκτυπ<sup>AdjA</sup> ὦ||τι<sup>D</sup>  
 noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr  
 yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπει<sup>PräAkt</sup> βοάν<sup>A</sup> ποτᾶται<sup>PräM/P</sup> βρέμει<sup>PräAkt</sup> δ'  
 nähert Geschrei fliegt, dröhnt aber  
 brings near shout· it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου<sup>AdjG</sup> δίκαν ὕδατος<sup>G</sup> ὀροτύπου<sup>AdjG</sup>  
 unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.  
 un fightable like of water roaring.
- [86] ἰὼ ἰὼ  
 io io  
 io io
- [87] ἰὼ θεοὶ<sup>N</sup> θεαί<sup>N</sup> τ' ὀρόμενον<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup>  
 io Götter Göttinnen und auf brausend Übel  
 io gods goddesses and rising evil
- [88] βοᾷ<sup>PräAkt</sup> τειχέων<sup>G</sup> ὑπερ ἁλεύσατε<sup>AorAktImv</sup>  
 ruft der Mauern über wehrt ab.  
 shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> λαὸς<sup>N</sup> εὐ||τρεπῆς<sup>AdjN</sup>  
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> πόδα<sup>A</sup>  
 gegen Stadt verfolgend Fuß.  
 upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται<sup>FuM/P</sup> τίς ἄρ' ἐπαρκέσει<sup>FuAkt</sup>  
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
 who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν<sup>G</sup> ἢ θεᾶν<sup>G</sup>  
 der Götter oder der Göttinnen;  
 of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω<sup>FuAkt</sup>  
 ob denn ich väterliche werde hinfallen  
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη<sup>N</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
 Götterbilder der Dämonen;  
 images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὖεδροι<sup>AdjV</sup>  
 io Selige wohl sitzende,  
 io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει<sup>PräAkt</sup> βρετέων<sup>G</sup> ἔχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τί μέλλομεν<sup>PräAkt</sup>  
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
 is at prime of images to cling· what do we delay

|       |  |  |
|-------|--|--|
| [98]  | ἀγάστονοι, <sup>AdjN</sup>   | staunende;<br>astonished;  |
| [100] | ἀκού ετ' <sup>PräAktImv</sup> ἤούκ ἀκού ετ' <sup>PräAktImv</sup> ἀ σπίδων <sup>G</sup>  κτύπον; <sup>A</sup>                 | hört<br>do you hear oder nicht<br>hört<br>do you hear der Schilde<br>of shields Klang;<br>clash;         |
| [101] | πέπλων <sup>G</sup> καὶ στεφάνων <sup>G</sup> πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμϕι  | der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um<br>of robes and of garlands once if not now around  |
| [102] | λιτάν' <sup>A</sup> ἔξομεν; <sup>FuAkt</sup>   | Bitt gebet werden haben;<br>supplications shall we hold;   |
| [103] | κτύπον <sup>A</sup> δέδορ κα <sup>PerAkt</sup> πάτα γος <sup>N</sup> οὐχ ένος <sup>AdjG</sup> δορός. <sup>G</sup>            | Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.<br>clash I have seen· din not of one spear.       |
| [104] | τί ῥέξεις; <sup>FuAkt</sup> προδώσεις; <sup>FuAkt</sup> παλαίχθων <sup>AdjN</sup>  | was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig<br>what will you do; will you betray, of old earth          |
| [105] | Ἄρης, <sup>N</sup> τὰν τεάν; <sup>AdjA</sup>   | Ares, die deine;<br>Ares, the your own;  |
| [106] | ὦ χρυ σοπή ληξ <sup>AdjV</sup> δαί μον <sup>V</sup> ἐπιδ' <sup>AorAktImv</sup> ἔπιδε <sup>AorAktImv</sup> πόλιν <sup>A</sup> | o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt<br>o gold crested daimon look upon look upon city |
| [107] | ἃν ποτ' εὐφιλήταν <sup>AdjA</sup> ἔθου. <sup>AorSAkt</sup>   | die einst wohl geliebt machtest du.<br>which at some time well beloved you made.                         |

## Strophe 1

|                |   |  |
|----------------|---|--|
| [109] [Χορός]: | θεοί <sup>N</sup> πολιάχοι <sup>AdjN</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἵτε <sup>PräAktImv</sup> χθονός. <sup>G</sup> | Götter stadt haltende alle kommt der Erde·<br>gods city holding all go of land·    |
| [110]          | ἴδετε <sup>AorAktImv</sup> παρθένων <sup>G</sup>  | seht der Jungfrauen<br>see of maidens  |
| [111]          | ἱκέσιον <sup>AdjA</sup> λόχον <sup>A</sup> δουλοσύνας <sup>G</sup> ὑπερ   | flehende Schar der Knechtschaft für.<br>suppliant company of slavery on behalf of. |
| [112]          | κύμα <sup>N</sup> περὶ πτόλιν <sup>A</sup> δοχμολόφων <sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup>                       | Woge um Stadt schräg gipfliger Männer<br>wave around city slant crested of men     |



|       |                                     |                              |                                    |                             |                         |
|-------|-------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| [115] | καχλάζει <sup>PräAkt</sup>          | πνοαῖς <sup>D</sup>          | Ἄρεος <sup>G</sup>                 | ὀρόμενον. <sup>N</sup>      | PräM/P                  |
|       | braust<br>seethes                   | mit Atemzügen<br>with blasts | des Ares<br>of Ares                | auf wogend.<br>rising.      |                         |
| [116] | ἀλλ', ὦ Ζεῦ <sup>V</sup>            | πάτερ <sup>V</sup>           | παντός <sup>AdjG</sup>             | ἔχων <sup>N</sup>           | PräAkt                  |
|       | aber, o Zeus                        | Vater                        | des Alles<br>of all                | habend<br>holding           | Ende,<br>end,           |
| [117] | πάντως                              | ἄρηξον <sup>AorAktImv</sup>  | δαίων <sup>AdjG</sup>              | ἄλωσιν. <sup>A</sup>        |                         |
|       | durchaus<br>altogether              | hilf<br>help                 | feindlicher<br>of foes             | Eroberung.<br>capture.      |                         |
| [120] | Ἀργεῖοι <sup>N</sup>                | δὲ                           | πόλισμα <sup>N</sup>               | Κάδμου <sup>G</sup>         |                         |
|       | Argiver<br>Argives                  | aber<br>but                  | Stadt<br>town                      | des Kadmos<br>of Cadmus     |                         |
| [121] | κυκλοῦνται <sup>PräM/P</sup>        | φόβος <sup>N</sup>           | δ'                                 | ἀρήων <sup>AdjG</sup>       | ὅπλων <sup>G</sup>      |
|       | um kreisen sie<br>surround          | Furcht<br>fear               | aber<br>but                        | kriegerischer<br>of warlike | Waffen<br>arms          |
| [122] | δονεῖ <sup>PräAkt</sup>             | διὰ                          | δέ τοι                             | γενύων <sup>G</sup>         | ἵππων <sup>G</sup>      |
|       | erschüttert,<br>it shakes,          | durch<br>through             | aber<br>but                        | der Kinnbacken<br>of jaws   | der Pferde<br>of horses |
| [123] | μινύρονται <sup>PräM/P</sup>        | φόνον <sup>A</sup>           | χαλινούς. <sup>N</sup>             |                             |                         |
|       | wimmern<br>murmur                   | Mord<br>slaughter            | Zügel.<br>bits.                    |                             |                         |
| [124] | ἑπτὰ <sup>N</sup>                   | δ'                           | ἀγάνορες <sup>AdjN</sup>           | πρέποντες <sup>N</sup>      | στρατοῦ <sup>G</sup>    |
|       | sieben<br>seven                     | doch<br>but                  | edel männische<br>noble            | passend<br>befitting        | des Heeres<br>of army   |
| [125] | δορυσσοῖς <sup>AdjD</sup>           | σαγαῖς <sup>D</sup>          | πύλαις <sup>D</sup>                | ἐβδόμαις <sup>AdjD</sup>    |                         |
|       | speer starken<br>spear thronged     | Schilden<br>companies        | Toren<br>at gates                  | siebenten<br>seven          |                         |
| [126] | [Zelee ost]                         |                              |                                    |                             |                         |
| [127] | προσίστανται <sup>PräM/P</sup>      | πάλῳ <sup>D</sup>            | λαχόντες. <sup>N</sup>             |                             |                         |
|       | stellen sich davor<br>take position | beim Los<br>by lot           | gelost habend.<br>having obtained. |                             |                         |

## Antistrophe 1

|                |  |                                |                        |                                |
|----------------|--|--------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| [128] [Χορός]: | σύ τ', ὦ Διογενὲς <sup>AdjV</sup>              | φιλόμαχον <sup>AdjN</sup>      | κράτος. <sup>N</sup>   |                                |
|                | du und, o Zeus geboren<br>you and, o Zeus born | kampf liebend<br>battle loving | Macht,<br>power,       |                                |
| [129]          | ῥυσίπολις <sup>AdjN</sup>                      | γενοῦ <sup>AorMedImv</sup>     |                        |                                |
|                | Stadt rettend<br>city saving                   | werde,<br>become,              |                        |                                |
| [130]          | Παλλὰς, <sup>V</sup>                           | ὃ θ'                           | ἵππιος <sup>AdjN</sup> | ποντομέδων <sup>N</sup>        |
|                | Pallas,<br>Pallas,                             | der auch<br>who and            | pferdisch<br>of horses | Meer beherrscher<br>sea ruling |
|                |  |                                |                        | ἄναξ <sup>N</sup>              |
|                |  |                                |                        | Herr<br>lord                   |

- [131] ἰχθυόβωλῳ<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων<sup>G</sup> μηχανᾷ,<sup>D</sup>  
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,  
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν<sup>A</sup> φόβων,<sup>G</sup> ἐπίλυσιν<sup>A</sup> δίδου.<sup>PräAktImv</sup>  
Lösung der Ängste, Lösung gib.  
release of fears, release give.
- [135] σύ τ', Ἄρης,<sup>V</sup> φεῦ, φεῦ, πόλιν<sup>A</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>  
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig  
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου<sup>G</sup> φύλαξον<sup>AorAktImv</sup> κήδεσάι<sup>AorMedImv</sup> τ' ἐναργῶς.  
des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.  
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] καὶ Κύπρις,<sup>V</sup> ἅτε γένους<sup>G</sup> προμάτωρ,<sup>N</sup>  
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,  
and Cypri, as of race fore mother,
- [141] ἄλυσσον<sup>AorAktImv</sup> σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος<sup>G</sup>  
abwehre deiner denn aus Blutes  
ward off of you for out of blood
- [142] γεγόναμεν<sup>PerAkt</sup> λιταῖσί<sup>D</sup> σε θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>  
sind geworden mit Bitten dich götter erhört  
we have become with prayers you god heard
- [143] αὐτοῦσαι<sup>N</sup> πελαζόμεσθα.<sup>PräM/P</sup>  
schreiend nähern wir uns.  
crying aloud we approach.
- [145] καὶ σύ, Λύκει<sup>V</sup> ἄναξ,<sup>V</sup> Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde  
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] στρατῷ<sup>D</sup> δαίῳ<sup>AdjD</sup> στόνων<sup>G</sup> ἀντίτας.<sup>N</sup>  
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.  
to army hostile of groans opposer.
- [147] σύ τ', ὦ Λατογένει||α<sup>V</sup>  
du auch, o Leto geborene  
you and, o Leto born
- [148] κόυρα,<sup>V</sup> τόξον<sup>A</sup> εὐτυκάζου.<sup>PräAktImv</sup>  
Mädchen, Bogen trifft glücklich.  
maiden, bow be fortunate in aim.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,

- [150] ὄτοβον<sup>A</sup> ἄρμάτων<sup>G</sup> ἀμφὶ πόλιν<sup>A</sup> κλύω·<sup>PräAkt</sup>  
Getöse der Wagen um Stadt höre ich·  
din of chariots around city I hear·
- [151] ὦ πότνι<sup>,AdjV</sup> Ἥρα·<sup>V</sup>  
o Herrin Hera.  
o lady Hera.
- [152] ἔλακον<sup>AorAkt</sup> ἄξόνων<sup>G</sup> βριθομένων<sup>G</sup> χνόαι·<sup>N</sup>  
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.  
clanged of axles being heavy noises.
- [153] Ἄρτεμι<sup>V</sup> φίλα<sup>,AdjV</sup>  
Artemis liebe,  
Artemis dear,
- [155] δοριτίνακτος<sup>AdjN</sup> αἰθήρ<sup>N</sup> δ' ἐπιμαίνεται·<sup>PräM/P</sup>  
speer klatschend Äther aber rast.  
spear clanging aether but is maddened.
- [156] τί πόλις<sup>N</sup> ἅμμι πάσχει<sup>,PräAkt</sup> τί γενήσεται;<sup>FuM/P</sup>  
was Stadt uns erleidet, was wird werden;  
what city to us suffers, what will become;
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος<sup>A</sup> ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> θεός;<sup>N</sup>  
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;  
whither but still end brings on god;

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων<sup>AdjG</sup> δ' ἐπάλξεων<sup>G</sup> λιθὰς<sup>A</sup> ἔρχεται·<sup>PräM/P</sup>  
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·  
high shooting but of battlements stones comes·
- [159] ὦ φίλ<sup>,AdjV</sup> Ἀπολλων·<sup>V</sup>  
o lieber Apollon·  
o dear Apollo·
- [160] κónαβος<sup>N</sup> ἐν πύλαις<sup>D</sup> χαλκοδέτων<sup>AdjG</sup> σακέων<sup>G</sup>  
Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde,  
din in gates bronze bound shields,
- [161] παῖ<sup>V</sup> Διός<sup>G</sup> ὅθεν  
Sohn des Zeus, woher  
child of Zeus, whence
- [162] πολεμόκραντον<sup>AdjA</sup> ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>A</sup> ἐν μάχᾳ·<sup>D</sup>  
kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht.  
war accomplished holy end in battle.

- [163] σύ τε, μάκαιρ<sup>AdjV</sup> ἄνασσ<sup>V</sup> Ὀγκα<sup>V</sup> πρὸ πόλεως<sup>G</sup>  
 du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt  
 you and also, blessed queen Onka, before of city
- [165] ἑπτάπυλον<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>A</sup> ἐπιρ<sup>PräM/Plmv</sup> ρύου<sup>PräM/Plmv</sup>  
 sieben pfortigen Sitz beschirme.  
 seven gated seat defend.

## Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς<sup>AdjV</sup> θεοί<sup>V</sup>,  
 io allgenügende Götter,  
 io all sufficient gods,
- [167] ἰὼ τέλειοι<sup>AdjV</sup> τέλειαι<sup>AdjV</sup> τε γᾶς<sup>G</sup>  
 io vollendete vollendete und der Erde  
 io perfect perfect and of land
- [168] τᾷσδε πυργοφύλακες<sup>V</sup>,  
 dieser Turm Wächter,  
 of this tower guards,
- [169] πόλιν<sup>A</sup> δορίπονον<sup>AdjA</sup> μὴ προδῶθ<sup>AorAktKnj</sup>  
 Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet  
 city spear won not betray
- [170] ἑτεροφώνῳ<sup>AdjD</sup> στρατῶ<sup>D</sup>.  
 anders stimmigem Heer.  
 other tongued army.
- [171] κλύετε<sup>PräAktlmv</sup> παρθένων<sup>G</sup> κλύετε<sup>PräAktlmv</sup> πανδίκως<sup>G</sup>  
 hört der Jungfrauen hört allgerecht  
 hear of maidens hear all justly
- [172] χειροτόνους<sup>AdjA</sup> λιτάς<sup>A</sup>.  
 Hand erhobene Bitten.  
 hand raising prayers.

## Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι<sup>AdjV</sup> δαίμονες<sup>V</sup>,  
 io freundliche Dämonen,  
 io dear daimons,
- [175] λυτήριοι<sup>AdjV</sup> τ' ἀμφιβάντες<sup>N PräAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>,  
 erlösende auch um herum gehend Stadt,  
 deliverers and having gone around city,
- [176] δεῖξαθ<sup>AorMedlmv</sup> ὥς φιλοπόλεις<sup>AdjV</sup>  
 zeigt wie stadt liebend,  
 show that city loving,
- [177] μέλεσθέ<sup>PräM/Plmv</sup> θ' ἱερῶν<sup>AdjG</sup> δημίων<sup>G</sup>  
 sorget und der heiligen öffentlichen,  
 be mindful and of holy public,

- [178] μελόμενοις<sup>D</sup> τ' ἄλξατε·<sup>AorAktImv</sup>  
den Sich Kummernden und helfte·  
to caring ones and ward off·
- [179] φιλοθύτων<sup>AdjG</sup> δέ τοι πόλεος<sup>G</sup> ὀργίων<sup>G</sup>  
opfer liebender aber ja der Stadt Riten  
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες<sup>N</sup> ἐστέ<sup>PräAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
Erinnerer seid mir.  
remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς<sup>A</sup> ἔρω<sup>τῶ, PräAkt</sup> θρέμματα<sup>V</sup> οὐκ ἀνασχετά,<sup>AdjV</sup>  
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,  
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ ταῦτ'<sup>N</sup> ἄριστα<sup>AdjN</sup> καὶ πόλει<sup>D</sup> σωτήρια,<sup>AdjN</sup>  
ja dies beste und der Stadt rettende,  
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ<sup>D</sup> τε θάρσος<sup>A</sup> τῷδε πυργηρουμένῳ,<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup>  
dem Heer und Mut diesem Befestigten,  
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη<sup>A</sup> πεσοῦσας<sup>A</sup> πρὸς πολισούχων<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter  
images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὖειν,<sup>PräInfAkt</sup> λακάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> σωφρόνων<sup>AdjG</sup> μισήματα;<sup>A</sup>  
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;  
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι<sup>D</sup> μήτ' ἐν εὖεστοι<sup>D</sup> φίλῃ<sup>D</sup>  
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich  
neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοικος<sup>N</sup> εἴην<sup>PräAktOp</sup> τῷ γυναικέῳ<sup>AdjD</sup> γένει.<sup>D</sup>  
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.  
co dweller might I be to the female race.
- [189] κρατοῦσα<sup>N</sup> μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν<sup>AdjA</sup> θράσος,<sup>N</sup>  
herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut,  
ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] δέισα<sup>N</sup> δ' οἷκῳ<sup>D</sup> καὶ πόλει<sup>D</sup> πλέον<sup>AdjA</sup> κακόν.<sup>A</sup>  
furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel.  
fearing but to house and to city more evil.
- [191] καὶ νῦν πολίταις<sup>D</sup> τάσδε διαδρόμους<sup>AdjA</sup> φυγὰς<sup>A</sup>  
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten  
and now to citizens these running about flights
- [192] θεῖσαι<sup>N</sup> διερροθήσατ'<sup>AorPas</sup> ἄψυχον<sup>AdjA</sup> κάκην.<sup>A</sup>  
gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel·  
having set you were scattered lifeless evil·

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ',<sup>AdjNSup</sup> ὀφέλ|λεται,<sup>PräM/P</sup>  
 die der von außen aber wie besten gedeihen,  
 the of those from outside but as best is increased,
- [194] αὐτοί<sup>N</sup> δ' ὑπ' αὐτῶν<sup>G</sup> ἔνδοθεν πορθοῦ|μεθα.<sup>PräM/P</sup>  
 wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet.  
 we ourselves but by them from within are sacked.
- [195] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τὰν γυναιξί<sup>D</sup> συνναίων<sup>N PräAkt</sup> ἔχοις.<sup>PräAktOp</sup>  
 solches wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest.  
 such things the would with women co dwelling have.
- [196] κεῖ μή τις ἀρχῆς<sup>G</sup> τῆς ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀκού|σεται.<sup>FuM/P</sup>  
 und wenn nicht jemand der Herrschaft der meiner wird gehorchen,  
 and if not someone of rule of the my will hear,
- [197] ἀνὴρ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> τε χῶ τι τῶν μεταίχ|μιον.<sup>AdjN</sup>  
 Mann Frau und und der etwas der Zwischen Grenze,  
 man woman and and what something of those mid line,
- [198] ψῆφος<sup>N</sup> κατ' αὐτῶν<sup>G</sup> ὀλεθρία<sup>AdjN</sup> βουλευ|σεται.<sup>FuM/P</sup>  
 Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen,  
 vote against them destructive will resolve,
- [199] λευστή|ρα<sup>A</sup> δήμου<sup>G</sup> δ' οὐ τι μὴ φύγη<sup>AorAktKnj</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
 Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehst Tod.  
 stoner of people but not at all not may escape doom.
- [200] μέλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ ἀνδρί<sup>D</sup> μὴ γυνή<sup>N</sup> βουλευ|έτω.<sup>PräAktImv</sup>  
 obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie,  
 it concerns for to a man, not woman let deliberate,
- [201] τᾶξω|θεν.<sup>ArtN</sup> ἐνδον δ' οὐ σα<sup>N PräAkt</sup> μὴ βλάβην<sup>A</sup> τίθει.<sup>PräAktImv</sup>  
 die von außen innen aber but seiend nicht Schaden verursache.  
 the outside inside but being not harm set.
- [202] ἤκου|σας<sup>AorAkt</sup> ἤοῦκ ἤκου|σας.<sup>AorAkt</sup> ἢ κωφῇ<sup>AdjD</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
 hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich;  
 did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον<sup>AdjV</sup> Οἰδίπου<sup>G</sup> τέκος,<sup>V</sup> ἔδεις<sup>AorSAkt</sup> ἀκού|σασα<sup>N AorSAkt</sup>  
 o liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend  
 O dear of Oedipus child, I feared having heard
- [204] τὸν ἄρματόκτυπον<sup>AdjA</sup> ὄτοβον<sup>A</sup> ὄτοβον,<sup>A</sup>  
 den Wagen klirrenden Getöse Getöse,  
 the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες<sup>N</sup> ἔκλαγξαν<sup>AorAkt</sup> ἐλίτροχοι,<sup>AdjN</sup>  
 als und Flöten erklangen spiral rädige,  
 when and pipes clangled spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> τ' ἀπύαν<sup>A</sup> πηδαλίων<sup>G</sup> διὰ στόμα<sup>A</sup>  
 pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
 of horses and cry of rudders through mouth

- [207] πυριγενετᾶν<sup>AdjG</sup> χαλινῶν.<sup>G</sup>  
 feuer entstanden  
 of fire born      Zügel.  
 of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης<sup>N</sup> ἄρα μὴ ἴς | πρῶραν<sup>A</sup> φυγῶν<sup>N</sup>  
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug  
 what then; the sailor indeed not into prow geflohen seiend  
 having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρρε<sup>AorSAkt</sup> μηχανήν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup>  
 vom Heck fand Vorrichtung  
 from stern found device der Rettung,  
 of safety,
- [210] νεῶς<sup>G</sup> καμούσης<sup>G</sup> ποντίῳ<sup>AdjD</sup> πρὸς κύματι;<sup>D</sup>  
 des Schiffes mühende  
 of ship wearying meerischen  
 sea borne gegen toward Woge;  
 wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων<sup>G</sup> πρόδρομος<sup>N</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup>  
 aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich  
 but upon of daimons forerunner I came alte  
 ancient
- [212] βρέτη<sup>A</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> πίσυνος<sup>AdjN</sup> νιφάδος<sup>G</sup>  
 Götterbilder, den Göttern vertrauend,  
 images, to gods trusting, der Schneeflocke  
 of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς<sup>AdjG</sup> νειφομένας<sup>A</sup> βρόμος<sup>N</sup> ἐν πύλαις.<sup>D</sup>  
 als verderblicher schnee fallende  
 when of destructive snowing Dröhnen  
 roar in in Toren-  
 gates.
- [214] δὴ τότε ἤρην<sup>AorPas</sup> φόβῳ<sup>D</sup> πρὸς μακάρων<sup>AdjG</sup> λιτάς,<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
 wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht  
 indeed then I was raised with fear zu toward  
 der Seligen Bitten, der Stadt  
 of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἀλκάν.<sup>A</sup>  
 damit überlegen seien  
 in order that they might excel Abwehr.  
 strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον<sup>A</sup> στέγειν<sup>PräInfAkt</sup> εὐχεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πολέμιον<sup>AdjA</sup> δόρυ.<sup>A</sup>  
 Turm bedecken  
 wall to cover betet  
 pray feindliches  
 hostile Speer.  
 spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται<sup>FuAkt</sup> πρὸς θεῶν<sup>G</sup> ἀλλ' οὖν θεοὺς<sup>A</sup>  
 demnach dies wird sein von Göttern  
 then surely these will be from gods aber  
 but nun indeed Götter  
 gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης<sup>G</sup> πόλεος<sup>G</sup> ἐκλείπειν<sup>PräInfAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
 die der eingenommenen Stadt  
 the of captured the city verlassen  
 to leave Rede.  
 report.
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κατ' αἰῶνα<sup>A</sup> λίποι<sup>AorAktOp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
 niemals meinen nach Lebenszeit  
 never my during lifetime verlasse  
 may leave der Götter  
 of gods
- [220] ἅδε πανάγυρις,<sup>N</sup> μηδ' ἐπίδοιμι<sup>AorAktOp</sup> τάνδ'  
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen  
 this all assembly, nor may I see diese  
 this here

- [221] ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup> PräM/P πόλιν<sup>A</sup> καὶ στρατεύμ<sup>A</sup>  
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] ἀπτόμενον<sup>A</sup> PräM/P πυρὶ<sup>D</sup> δαίω.<sup>D</sup>  
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή μοι<sup>D</sup> θεοῦς<sup>A</sup> καλοῦσα<sup>N</sup> PräAkt βουλεύου<sup>PräM/Plmv</sup> κακῶς.  
nicht mir not for me Götter gods rufend calling beraten dich take counsel schlecht· badly·
- [224] πειθαρχία<sup>N</sup> γάρ ἐστι<sup>PräAkt</sup> τῆς εὐπραξίας<sup>G</sup>  
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] μήτηρ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> σωτῆρος<sup>G</sup> ὧδ' ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
Mutter, mother, Frau woman des Retters· of saviour· so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: ἔστι<sup>PräAkt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ' ἔτι<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> καθυπερτέρ<sup>AdjNKmp</sup>  
ist· it is· des Gottes of god aber but noch yet Stärke strength überlegener· over higher·
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι<sup>D</sup> τὸν ἀμάχανον<sup>AdjA</sup>  
oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δύας<sup>G</sup> ὑπερθ' ὀμμάτων<sup>G</sup>  
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] κρημναμενᾶν<sup>G</sup> PräM/P νεφελᾶν<sup>G</sup> ὀρθοῖ.<sup>PräAkt</sup>  
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν<sup>G</sup> τὰδ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σφάγια<sup>A</sup> καὶ χρηστήρια<sup>A</sup>  
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer and Orakel sachen oracles
- [231] θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> πολεμίων<sup>G</sup> πειρωμένους<sup>A</sup> PräM/P  
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend· making trial·
- [232] σὸν<sup>AdjN</sup> δ' αὖ τὸ σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ μένειν<sup>PräInfAkt</sup> εἴσω δόμων.<sup>G</sup>  
dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεμόμεθ'<sup>PräM/P</sup> ἀδάματον<sup>AdjA</sup>  
durch through of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων<sup>G</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup> πύργος<sup>N</sup> ἀποστέγει.<sup>PräAkt</sup>  
der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.



- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις<sup>N</sup> στυγεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> γένος<sup>N</sup>  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-  
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολὶ τας<sup>A</sup> μὴ κακοσπλάγχχνους<sup>AdjA</sup> τιθεῖς<sup>PräAktKnj</sup>  
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,  
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκῆλος<sup>AdjN</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ<sup>PräM/Plmv</sup>  
sorglos AdjN sei be und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup> πάταγον<sup>A</sup> ἀνάμιγα  
genannte towards spoken hörend Getöse vermisch  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω<sup>D</sup> φόβω<sup>D</sup> τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν<sup>A</sup>  
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>A</sup> ἰκόμαν<sup>ImpM/P</sup>  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μή νυν, ἐὰν θνήσκον τας<sup>A</sup> ἢ τετρωμένους<sup>A</sup>  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε<sup>AorMedImv</sup> κωκυτοῖσιν<sup>D</sup> ἄρπαλίζετε<sup>PräAktImv</sup>  
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης<sup>N</sup> βόσκεται<sup>PräM/P</sup> φόνω<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
von diesem denn für Ares Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὲν ἀκούω<sup>PräAkt</sup> γ' ἱππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυγμάτων<sup>G</sup>  
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μή νυν ἀκούουσ'<sup>N</sup> ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.  
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup> γῆθεν, ὥς κυκλουμένων<sup>G</sup>  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἄρκεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε βουλευεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πέρι.  
also mich genügt dieser zu beraten darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ',<sup>PerAkt</sup> ἄραγ|μὸς<sup>N</sup> δ' ἐν|πύλαις<sup>D</sup> ὀφέλ|λεται.<sup>PräM/P</sup>  
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrts sich.  
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ|σὶ|γα<sup>PräAktImv</sup> μὴ|δὲν τῶνδ'|ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> κατὰ|πτόλιν;<sup>A</sup>  
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;  
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυν|τέλει<sup>a</sup>, μὴ|προδῶς<sup>AorAktKnj</sup> πυργώ|ματα.<sup>A</sup>  
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ ἐς|φθόρον<sup>A</sup> σιγῶς<sup>N</sup> ἄνα|σχίση<sup>FuM/P</sup> τάδε;  
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;  
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοί<sup>N</sup> πολί|ται,<sup>N</sup> μὴ|με δου|λείας<sup>G</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.  
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτὴ<sup>AdjN</sup> σὺ|δου|λοῖς<sup>PräAkt</sup> κά|μὲ καὶ|πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.  
 yourself you you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγ|κρατὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τρέ|ψον<sup>AorAktImv</sup> εἰς|ἐχθροὺς<sup>A</sup> βέλος.<sup>A</sup>  
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.  
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ Ζεῦ,<sup>V</sup> γυναι|κῶν<sup>G</sup> οἷ|ον ὦ|πασας<sup>AorAkt</sup> γένος.<sup>A</sup>  
 o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.  
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθη|ρόν,<sup>AdjN</sup> ὥ|σπερ ἄν|δρας<sup>A</sup> ὧν|ἀλῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πόλιν.<sup>N</sup>  
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.  
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν|στομειῖς<sup>PräAkt</sup> αὖ|θιγ|γάνου<sup>N</sup> ἄγαλ|μάτων;<sup>G</sup>  
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;  
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυ|χία<sup>D</sup> γὰρ|γλῶσ|σαν<sup>A</sup> ἄρ|πάζει<sup>PräAkt</sup> φόβος.<sup>N</sup>  
 vor Leblosigkeit denn for die Zunge reißt fort die Furcht.  
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ|μένω<sup>D</sup> μοι|κοῦ|φον<sup>AdjA</sup> εἰ|δοίης<sup>AorAktOp</sup> τέλος.<sup>A</sup>  
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.  
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις<sup>PräAktOp</sup> ἄν|ὥς|τάχι|στα, καὶ|τάχ' εἴ|σομαι.<sup>FuM/P</sup>  
 sprächst wohl so schnellst, und bald werde wissen.  
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη|σον,<sup>AorAktImv</sup> ὦ|τάλαι|να,<sup>V</sup> μὴ|φίλους<sup>A</sup> φόβει.<sup>PräAktImv</sup>  
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.  
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ·<sup>PräAkt</sup> | σὺν ἄλλοις<sup>AdjD</sup> | πείσομαι<sup>FuM/P</sup> | τὸ μὀρσιμον·<sup>AdjA</sup>  
 ich schweige·  
I am silent· | mit  
andere  
others | werde erliden  
I will suffer | das  
the | Bestimmte.  
destined.

[264] [Ἑτεοκλής]: τοὔτ' ἄντ' | ἐκεῖνων τοὔπος | αἰροῦμαι<sup>PräM/P</sup> | σέθεν·  
dies  
this | an Stelle von  
in place of | jenen  
of those | das Wort  
the utterance | wähle  
I choose | deiner.  
of you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς<sup>N</sup> | ἀγαλμάτων<sup>G</sup>  
und zu ja diesen, außerhalb seiend  
and toward indeed these, outside being | der Bildwerke,  
of images,

[266] εὐχου<sup>PräM/Plmv</sup> | τὰ κρείσσω,<sup>AdjAKmp</sup> | ξυμάχους<sup>AdjA</sup> | εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> | θεούς·<sup>A</sup>  
bete  
pray | die  
the | besseren,  
stronger, | Verbündete  
allies | zu sein  
to be | Götter·  
gods·

[267] κάμῶν<sup>AdjG</sup> | ἀκούσας<sup>N</sup> | εὐγμάτων<sup>G</sup> | ἔπειτα σὺ  
und meiner  
and of my | gehört habend  
having heard | der Gelübde,  
of vows, | danach  
then | du  
you

[268] ὀλολυμὸν<sup>A</sup> | ἱερὸν<sup>AdjA</sup> | εὐμενῇ<sup>AdjA</sup> | παιῶνισον,<sup>AorAktlmv</sup>  
Heul ruf  
ululation | heiligen  
holy | wohl gesinnten  
gracious | Paeon singe,  
sing a paeon,

[269] Ἑλληνικὸν<sup>AdjA</sup> | νόμισμα<sup>A</sup> | θυστάδος<sup>AdjG</sup> | βοῆς<sup>G</sup>  
griechisches  
Hellenic | Brauch  
custom | der Opfernden  
of sacrificial | des Rufes,  
of shout,

[270] θάρσος<sup>A</sup> | φίλοις,<sup>D</sup> | λύουσα<sup>N</sup> | πολέμιον<sup>AdjA</sup> | φόβον·<sup>A</sup>  
Mut  
courage | den Freunden,  
to friends, | lösend  
loosening | feindlichen  
hostile | Schrecken.  
fear.

[271] ἐγὼ δὲ χώρας<sup>G</sup> τοῖς πολισσούχοις<sup>AdjD</sup> | θεοῖς,<sup>D</sup>  
ich  
I | aber  
but | der Lande  
of land | den  
to the | stadt haltenden  
city holding | Göttern,  
gods,

[272] πεδινόμοις<sup>AdjD</sup> | τε καὶ ἀγορᾶς<sup>G</sup> | ἐπισκόποις,<sup>D</sup>  
Feld waltenden  
to plain ruling | und  
and | und des Marktes  
and of marketplace | Aufsehern,  
overseers,

[273] Δίρκης<sup>G</sup> | τε πηγαῖς,<sup>D</sup> | ὕδατι<sup>D</sup> | τ' Ἰσμενοῦ<sup>G</sup> | λέγω<sup>PräAkt</sup>  
der Dirke  
of Dirce | und  
and | den Quellen,  
springs, | dem Wasser  
with water | und des Ismenos  
and of Ismenus | sage  
I say

[274] εὖ ξυντυχόντων<sup>G</sup> | καὶ πόλεως<sup>G</sup> | σεσωμένης<sup>G</sup>  
gut zusammen getroffen habender  
well of things having happened | und  
and | der Stadt  
of city | gerettet gewordener,  
having been saved,

[275] μήλοισιν<sup>D</sup> | αἱμάσσοντας<sup>A</sup> | ἐστίας<sup>G</sup> | θεῶν<sup>G</sup>  
mit Schafen  
with flocks | blutend machend  
staining | der Herdstellen  
of hearth | der Götter,  
of gods,

[276] [ταυροκτονοῦντας<sup>A</sup> | θεοῖσιν,<sup>D</sup> | ὥδ' | ἐπεύχομαι]<sup>PräM/P</sup>  
[Stier tötend  
[bull killing | den Göttern,  
to gods, | so  
thus | bete]  
I pray]

|       |   |  |   |   |  |
|-------|---|--|---|---|--|
| [277] | θύσειν <sup>AorInfAkt</sup><br>zu opfern<br>to offer                                  | τροπαῖα <sup>A</sup><br>Siegess Zeichen,<br>trophies,                        | δαΐων <sup>AdjG</sup><br>der Feindlichen<br>of foes             | δ' ἐσθήματα <sup>A</sup><br>doch Gewänder,<br>garments,         |  |
| [278] | στέψω <sup>FuAkt</sup><br>werde bekränzen<br>I will wreathe                           | λάφυρα <sup>A</sup><br>Beute<br>spoils                                       | δοῦρίπληχθ <sup>AdjA</sup><br>speer geschlagene<br>spear struck | ἁγνοῖς <sup>AdjD</sup><br>in heiligen<br>in holy                | δόμοις. <sup>D</sup><br>Hallen.<br>houses. |
| [279] | στέψω <sup>FuAkt</sup><br>werde bekränzen<br>I will wreathe                           | πρὸ ναῶν, <sup>G</sup><br>vor den Tempeln,<br>before of temples,             | πολεμίων <sup>AdjG</sup><br>der Feindlichen<br>of enemies       | δ' τὰ ἐσθήματα <sup>A</sup><br>doch die.<br>but garments.       | Gewänder                                   |
| [280] | τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup><br>solches<br>such  | ἐπεύχου <sup>Präm/Plmv</sup><br>bete<br>pray                                 | μὴ φιλοστόνως<br>nicht weh liebend<br>fond of groans            | θεοῖς, <sup>D</sup><br>den Göttern,<br>to gods,                 |  |
| [281] | μηδ' ἐν ματαίοις <sup>AdjD</sup><br>und nicht in<br>nor in                            | καὶ γρίοις <sup>AdjD</sup><br>und wilden<br>and wild                         | ποιφύγμασιν. <sup>D</sup><br>Keuch stoßen-<br>panic gestures.   |   |  |
| [282] | οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγῃς <sup>AorAktKnj</sup><br>nicht denn irgend<br>not for at all | τὸ μὲν μορσιμον. <sup>AdjA</sup><br>dem Bestimmten.<br>the destined.         |   |   |  |
| [283] | ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας <sup>A</sup> ἑξ <sup>Adj</sup><br>ich aber doch<br>I but indeed      | ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ <sup>AdjD</sup><br>mir mit dem Siebten<br>to me with seventh |   |   |  |
| [284] | ἀντηρέτας <sup>A</sup><br>Gegen wehrer<br>opponents                                   | ἐχθροῖσι <sup>D</sup><br>den Feinden<br>to enemies                           | τὸν μέγαν <sup>AdjA</sup><br>die große<br>the great             | τρόπον <sup>A</sup><br>Art<br>manner                            |  |
| [285] | εἰς ἐπτατειχεῖς <sup>AdjA</sup><br>zu sieben torigen<br>into seven walled             | ἐξόδους <sup>A</sup><br>Aus gänge<br>exits                                   | τάξω <sup>FuAkt</sup><br>werde aufstellen<br>I will station     | μολών, <sup>N AorSAkt</sup><br>gekommen seiend,<br>having gone, |  |
| [286] | πρὶν ἄν γέλους <sup>A</sup><br>ehe Boten<br>before messengers                         | σπερχνούς <sup>AdjA</sup><br>hastige<br>hasty                                | τε καὶ ταχυρ <sup>AdjA</sup><br>und und<br>and also             | ρόθους <sup>AdjA</sup><br>schnell redende<br>fast speaking      |  |
| [287] | λόγους <sup>A</sup><br>Worte<br>words   | ἰκέσθαι <sup>AorM/Plnf</sup><br>kommen<br>to come                            | καὶ φλέγειν <sup>PräInfAkt</sup><br>und lodern<br>and to blaze  | χρείας <sup>G</sup><br>der Bedürfnisse<br>of need               | ὑπο.<br>unter.<br>under.                   |

## Stasimon

### Strophe 1

|                |                           |                         |             |              |                            |                     |
|----------------|---------------------------|-------------------------|-------------|--------------|----------------------------|---------------------|
| [288] [Χορός]: | μέλει, <sup>PräAkt</sup>  | φόβῳ <sup>D</sup>       | δ'          | οὐχ          | ὕπνώσσει <sup>PräAkt</sup> | κέαρ. <sup>N</sup>  |
|                | kümmert,<br>it is a care, | vor Furcht<br>with fear | doch<br>but | nicht<br>not | schläfert ein<br>lulls     | das Herz-<br>heart. |

  

|       |                       |             |                         |
|-------|-----------------------|-------------|-------------------------|
| [289] | γείτονες <sup>N</sup> | δὲ          | καρδίας <sup>G</sup>    |
|       | Nachbarn<br>neighbors | aber<br>but | des Herzens<br>of heart |

- [290] μέριμναι<sup>N</sup> ζωπυροῦσι<sup>PräAkt</sup> τάρβος<sup>A</sup>  
Sorgen fachen an das Zagen  
cares kindle fear
- [291] τὸν ἀμφιτειχῇ<sup>AdjA</sup> λεών<sup>A</sup>  
den um mauerten Volks haufen,  
the around wall people,
- [292] δράκοντας<sup>A</sup> ὥς τις τέκνων<sup>G</sup>  
Schlangen wie jemand der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν<sup>PerAkt</sup> λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας<sup>A</sup>  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς<sup>N</sup>  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοῖ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους<sup>A</sup>  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεῖ πανομιλεῖ  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν<sup>PräAkt</sup> τί γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup>  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοῖ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν<sup>AdjD</sup>  
die aber auf Wurf geräten  
the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι<sup>PräAkt</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ<sup>A</sup> ὀκρίεσσαν<sup>AdjA</sup>  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> Διογενεῖς<sup>AdjV</sup>  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί<sup>V</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ στρατὸν<sup>A</sup>  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army
- [303] Καδμογενῇ<sup>AdjA</sup> ῥύεσθε<sup>PräM/Plmv</sup>  
kadmos geborenen schützt.  
Cadmus born save yourselves.

# Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον<sup>AdjA</sup> δ' ἀμείψεσθε<sup>FuM/P</sup> γαίης<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup>  
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur  
 what but will you exchange of land ground

[305] τᾷσδ' ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ἐχθροῖς<sup>D</sup>  
 dieser besseren, den Feinden  
 of this better, for enemies

[306] ἀφέντες<sup>N</sup> τὰν βαθύχθον<sup>AdjA</sup> αἶαν<sup>A</sup>  
 los gelassen habend die tief erdige Erde,  
 having let go the deep earthed land,

[307] ὕδωρ<sup>A</sup> τε Διρκαῖον<sup>AdjA</sup> εὐ||τραφέστατον<sup>AdjASup</sup>  
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes  
 water and Dircaean, most well nourished

[308] πωμάτων<sup>G</sup>  
 der Getränke  
 of drinks

[309] ὅσων ἴησιν<sup>PräAkt</sup> Ποσειδᾶν<sup>N</sup> ὁ γαῖαρχος<sup>AdjN</sup>  
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
 of how many sends Poseidon the earth holding

[311] Τηθύος<sup>G</sup> τε παῖδες<sup>N</sup>  
 der Tethys und Kinder.  
 of Tethys and children.

[312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>  
 zu diesem, o Stadt halter  
 toward these, O city holding

[313] θεοί,<sup>V</sup> τοῖσι μὲν ἔξω  
 Götter, den zwar draußen  
 gods, to the indeed outside

[314] πύργων<sup>G</sup> ἀνδρολέτειραν<sup>AdjA</sup>  
 der Türme Männer tötende  
 of towers man slaying

[315] κῆρα,<sup>A</sup> ῥίψοπλον<sup>AdjA</sup> ἄταν,<sup>A</sup>  
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
 doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβάλοντες<sup>N</sup> ἄροισθε<sup>AorMedOp</sup>  
 hinein werfend habend würdet auf nehmen  
 having thrown take up

[317] κῦδος<sup>A</sup> τοῖσδε πολίταις<sup>D</sup>  
 Ruhm diesen Bürgern.  
 glory to these citizens.

[318] καὶ πόλεως<sup>G</sup> ρύτορες<sup>N</sup> ἔστ  
 und der Stadt Retter seid  
 and of city saviours it is

[319] εὖεδροί<sup>AdjV</sup> τε στάθητ' <sup>AorPasImv</sup>  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set

[320] ὀξύγοις<sup>AdjD</sup> λιταῖσιν.<sup>D</sup>  
scharf tönenden Gebeten.  
with shrill prayers.

## Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ πόλιν<sup>A</sup> ὧδ' ὠγυγίαν<sup>AdjA</sup>  
beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
pitiful for city thus Ogygian

[322] Αἶδα<sup>D</sup> προῖάψαι, <sup>AorInfAkt</sup> δορὸς<sup>G</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν<sup>A</sup> ψαφαρᾶ<sup>AdjD</sup> σποδῶ<sup>D</sup>  
Knechtschaft staubiger mit Asche  
slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς<sup>G</sup> Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν  
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her  
by of man of Achaeon from god

[325] περθομέναν<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀτίμως,  
verwüstet werdende unehrenhaft,  
being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄγεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>  
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
the but having been subdued to be led,

[327] ἔξ, νέας<sup>AdjA</sup> τε καὶ παλαιάς<sup>AdjA</sup>  
e e, neue und auch alte  
eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμων,<sup>G</sup> περιρῥηγνυμένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
pferde weise der Locken, ringsum reißenden  
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων.<sup>G</sup> βοᾷ<sup>PräAkt</sup>  
der Tücher. schreit  
of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν,<sup>N</sup>  
aber aus geleert werdende Stadt,  
but being emptied out city,

[331] λαίδος<sup>G</sup> ὀλλυμένας<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μιξοθρόου.<sup>AdjG</sup>  
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen.  
of rabble being destroyed of mixed cry.

|       |                         |              |                        |                                       |
|-------|-------------------------|--------------|------------------------|---------------------------------------|
| [332] | βαρείας <sup>AdjA</sup> | τοι          | τύχας <sup>A</sup>     | προταρβῶ <sup>PräAkt</sup>            |
|       | schwere<br>heavy        | ja<br>indeed | Schicksale<br>fortunes | voraus fürchte.<br>I fear beforehand. |

## Antistrophe 2

|                |                             |             |                               |                                    |
|----------------|-----------------------------|-------------|-------------------------------|------------------------------------|
| [333] [Χορός]: | κλαυτὸν <sup>AdjA</sup>     | δ’          | ἀρτιτρόποις <sup>AdjD</sup>   | ὠμοδρόποις <sup>AdjD</sup>         |
|                | weinen würdig<br>to be wept | aber<br>but | neu gewandten<br>newly turned | roh fressenden<br>raw flesh eating |

|       |                               |               |                                      |
|-------|-------------------------------|---------------|--------------------------------------|
| [334] | νομίμων <sup>AdjG</sup>       | προπάροιθεν   | διαμεῖψαι <sup>AorAktInf</sup>       |
|       | gesetzmäßiger<br>of customary | vor<br>before | zu durchschreiten<br>to pass through |

|       |                         |                          |                   |
|-------|-------------------------|--------------------------|-------------------|
| [335] | δωμάτων <sup>G</sup>    | στυγεράν <sup>AdjA</sup> | ὁδόν <sup>A</sup> |
|       | der Häuser<br>of houses | verhassten<br>hateful    | Weg·<br>road·     |

|       |                       |                                    |             |                           |
|-------|-----------------------|------------------------------------|-------------|---------------------------|
| [336] | τί;                   | τὸν φθίμενον <sup>A</sup>          | γὰρ         | προλέγω <sup>PräAkt</sup> |
|       | was; den<br>what; the | untergegangenen<br>having perished | denn<br>for | sage voraus<br>I foretell |

|       |                            |                       |                               |
|-------|----------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| [337] | βέλτερα <sup>AdjAKmp</sup> | τῶνδε                 | πράσσειν <sup>PräAktInf</sup> |
|       | Besseres<br>better         | als diese<br>of these | zu tun·<br>to do·             |

|       |                       |                         |                    |                                   |
|-------|-----------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| [338] | πολλά <sup>AdjA</sup> | γάρ, εὔτε               | πόλιν <sup>N</sup> | δαμασθῆ <sup>AorPasKnf</sup>      |
|       | vieles<br>many things | denn, wenn<br>for, when | Stadt<br>city      | gezähmt werde,<br>may be subdued, |

|       |             |                                 |            |                           |
|-------|-------------|---------------------------------|------------|---------------------------|
| [339] | ἐ           | ξ, δυστυχῇ <sup>AdjA</sup>      | τε         | πράσσει <sup>PräAkt</sup> |
|       | e<br>eh eh, | unglückliche Dinge<br>ill fated | und<br>and | vollbringt.<br>it does.   |

|       |                       |             |                        |                        |                           |
|-------|-----------------------|-------------|------------------------|------------------------|---------------------------|
| [340] | ἄλλος <sup>AdjN</sup> | δ’          | ἄλλον <sup>AdjA</sup>  | ἄγει <sup>PräAkt</sup> | φονεύει <sup>PräAkt</sup> |
|       | der eine<br>another   | aber<br>but | den anderen<br>another | führt,<br>leads,       | tötet,<br>murders,        |

|       |                     |                             |                         |
|-------|---------------------|-----------------------------|-------------------------|
| [341] | τὰ δὲ               | πυρφορεῖ <sup>PräAkt</sup>  | καπνῶ <sup>D</sup>      |
|       | die aber<br>the but | feuer trägt·<br>bears fire· | mit Rauch<br>with smoke |

|       |                             |                    |                      |
|-------|-----------------------------|--------------------|----------------------|
| [342] | χραίνεται <sup>PräM/P</sup> | πόλιν <sup>N</sup> | ἅπαν <sup>AdjN</sup> |
|       | befleckt wird<br>is stained | Stadt<br>township  | ganz·<br>whole·      |

|       |                         |             |                           |                                   |
|-------|-------------------------|-------------|---------------------------|-----------------------------------|
| [343] | μαινόμενος <sup>N</sup> | δ’          | ἐπιπνεῖ <sup>PräAkt</sup> | λαοδάμας <sup>AdjN</sup>          |
|       | rasend<br>raging        | aber<br>but | weht auf<br>blows upon    | volk beugender<br>people subduing |

|       |                        |                        |                   |
|-------|------------------------|------------------------|-------------------|
| [344] | μιαίνων <sup>N</sup>   | εὐσέβειαν <sup>A</sup> | Ἄρης <sup>N</sup> |
|       | befleckend<br>defiling | Frömmigkeit<br>piety   | Ares.<br>Ares.    |



## Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυαί<sup>N</sup> δ' ἀν' ἄστυ,<sup>A</sup> προτὶ δ' ὀρκάνα<sup>A</sup>  
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle  
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις<sup>AdjN</sup> πρὸς ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ' ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 turm bewachend- gegen des Mannes aber Mann  
 tower ward- against of man but man

[347] ἀμφὶ δορὶ<sup>D</sup> κλίνεται<sup>PräM/P</sup>  
 um den Speer neigt sich-  
 around spear on leans-

[348] βλαχαί<sup>N</sup> δ' αἱματόεσσαι<sup>AdjN</sup>  
 Flecken aber blutige  
 clots but blood stained

[349] τῶν ἐπιμαστιδίων<sup>G</sup>  
 der Brust binden  
 of the breast bands

[350] ἄρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup> βρέμονται<sup>PräM/P</sup>  
 frisch genährte dröhnen.  
 newly reared roar.

[351] ἄρπαγαί<sup>N</sup> δὲ διαδρομαῖν<sup>G</sup> ὁμαίμονες<sup>AdjN</sup>  
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-  
 plunderers but of raids kindred-

[352] ξυμβολεῖ<sup>PräAkt</sup> φέρων<sup>N</sup> φέροντι,<sup>D</sup>  
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
 meets carrying to carrying one,

[353] καὶ κενὸς<sup>AdjN</sup> κενὸν<sup>AdjA</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 und leer Leeren ruft,  
 and empty empty calls,

[354] ξύννομον<sup>AdjA</sup> θέλων<sup>N</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup>  
 gemeinsames wollend zu haben,  
 common measure wishing to have,

[355] οὔτε μείον<sup>AdjA</sup> οὔτ' ἴσον<sup>AdjA</sup> λελιμμένοι.<sup>N</sup>  
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
 neither less nor equal having been left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι<sup>AorAktInf</sup> λόγος<sup>N</sup> πάρα.  
 die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.  
 the but out of these to infer account at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup> δὲ καρπὸς<sup>N</sup> χαμάδις πεσὼν<sup>N</sup>  
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend  
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358] ἄλγυνει<sup>PräAkt</sup> κυρήσας<sup>N AorAkt</sup> πικρὸν<sup>AdjA</sup>  
 schmerzt getroffen habend· Bitteres  
 causes pain having met with· bitter

[359] δ' ὄμμα<sup>N</sup> θαλαμηπόλων<sup>G</sup>  
 aber Auge der Kammer Leute·  
 but eye of chamber dwellers·

[360] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' ἀκριτόφυρτος<sup>AdjN</sup>  
 vieles aber wirr gemischt  
 many things but indiscriminate mixed

[361] γᾶς<sup>G</sup> δόσις<sup>N</sup> οὐτιδανοῖς<sup>AdjD</sup>  
 der Erde Gabe Nichtsnutzen  
 of earth gift to worthless

[362] ἐν ῥοθίοις<sup>D</sup> φορεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 in Wirbeln wird getragen.  
 in eddies is borne.

[363] δμῳίδες<sup>N</sup> δὲ καινοπήμονες<sup>AdjN</sup> νέαι<sup>AdjN</sup>  
 Sklavinnen aber neu geprüfte junge·  
 slave women but newly suffering young·

[364] τλάμον<sup>AdjA</sup> εὐνὰν<sup>A</sup> αἰχμάλωτον<sup>AdjA</sup>  
 leid tragende Lager speergefangene  
 enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐτυχοῦντος<sup>G PräAkt</sup> ὥς  
 eines Mannes glücklichen so wie  
 of man prospering as

[366] δυσμενοῦς<sup>AdjG</sup> ὑπερτέρου<sup>AdjG</sup>  
 feindlichen überlegenen  
 of enemy of superior

[367] ἐλπίς<sup>N</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> νύκτερον τέλος<sup>A</sup> μολεῖν<sup>AorSAktInf</sup>  
 Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
 hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων<sup>AdjG</sup> ἀλγέων<sup>G</sup> ἐπίρροθον<sup>AdjA</sup>  
 all weinender Schmerzen Zuruf.  
 of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὅ τοι κατόπτῃς<sup>N</sup> ὥς ἐμοὶ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
 siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres  
 that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ<sup>PräAkt</sup> τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι<sup>AdjV</sup> νέαν<sup>AdjA</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup>  
 erkundige ich etwas uns, O Freundinnen, neue bringt,  
 I learn something to us, dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ<sup>D</sup> διώκων<sup>N PräAkt</sup> πομπίμους<sup>AdjA</sup> χνόας<sup>A</sup> ποδῶν<sup>G</sup>  
 mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.  
 with haste pursuing message bearing tracks of feet.

|                      |                              |  |   |   |  |                            |                        |
|----------------------|------------------------------|--|---|---|--|----------------------------|------------------------|
| [372] [Ἡμιχόριον B]: | καὶ μὴν                      | ἄναξ <sup>N</sup>                        | ὅδ'   | αὐτὸς                                     | Οἰδίπου <sup>G</sup>                         | τόκος <sup>N</sup>         |                        |
|                      | und<br>and                   | wahrlich<br>indeed                       | Herr<br>lord  | dieser hier<br>this                       | selbst<br>himself                            | des Ödipus<br>of Oedipus   | Spross<br>offspring    |
| [373]                | εἰς ἅρτι                     | κόλον <sup>AdjA</sup>                    | ἄγγελου <sup>G</sup>                                | λόγον <sup>A</sup>                        | μαθεῖν <sup>AorSaktInf</sup>                 |                            |                        |
|                      | in<br>for                    | frisch geklebten<br>newly joined         | des Boten<br>of messenger                           | Bericht<br>word                           | zu erfahren<br>to learn                      |                            |                        |
| [374]                | σπουδῇ <sup>N</sup>          | δὲ καὶ                                   | τοῦδ' οὐκ   | ἅπαρ                                      | τίζει <sup>PräAkt</sup>                      | πόδα <sup>A</sup>          |                        |
|                      | Eile<br>haste                | aber auch<br>but and                     | dessen nicht<br>of this not                         | vollendet<br>completes                    |  | Fuß.<br>foot.              |                        |
| [375] [Ἄγγελος]:     | λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup>  | ἄν                                       | εἰδὼς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>                | εὖ  | τὰ τῶν                                       | έναν τῶν <sup>AdjG</sup>   |                        |
|                      | würde sagen<br>I would say   | wohl<br>indeed                           | wissend<br>having known                             | gut<br>well                               | die der<br>the of the                        | Gegner,<br>opponents,      |                        |
| [376]                | ὥς τ' ἐν                     | πύλαις <sup>D</sup>                      | ἕκαστος   | εἴληχεν <sup>PerAkt</sup>                 | πάλον <sup>A</sup>                           |                            |                        |
|                      | wie ja an<br>as and in       | den Toren<br>gates                       | jeder<br>each                                       | er erhalten hat<br>has obtained           | das Los.<br>lot.                             |                            |                        |
| [377]                | Τυδεὺς <sup>N</sup>          | μὲν ἤδη                                  | πρὸς  | πύλαισι <sup>D</sup>                      | Προίτισιν <sup>AdjD</sup>                    |                            |                        |
|                      | Tydeus<br>Tydeus             | zwar schon<br>indeed already             | bei<br>toward                                       | den Toren<br>gates                        | der Proitos Tore<br>Proetid                  |                            |                        |
| [378]                | βρέμει <sup>PräAkt</sup>     | πόρον <sup>A</sup>                       | δ' Ἰσμη <sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>νόν</sup> | οὐκ                                       | ἔῃ <sup>PräAkt</sup>                         | περᾶν <sup>PräAktInf</sup> |                        |
|                      | dröhnt,<br>roars,            | den Übergang<br>passage                  | aber<br>but   | ismenischen<br>Ismenian                   | nicht<br>not                                 | lässt<br>allows            | durch gehen<br>to pass |
| [379]                | ὁ μάντις <sup>N</sup>        | οὐ                                       | γὰρ σφάγια <sup>N</sup>                             | γίγνεται <sup>PräM/P</sup>                | καλά <sup>AdjN</sup>                         |                            |                        |
|                      | der Seher<br>the seer        | nicht<br>not                             | denn<br>for   | Opfer Zeichen<br>sacrifices               | geschehen<br>come to be                      | gut.<br>fair.              |                        |
| [380]                | Τυδεὺς <sup>N</sup>          | δὲ μαργῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> | καὶ μάχης <sup>G</sup>                              | λελιμμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> |  |                            |                        |
|                      | Tydeus<br>Tydeus             | aber<br>but                              | rasend<br>raging                                    | und der Schlacht<br>and of battle         | beraubt Gewordener<br>having been left       |                            |                        |
| [381]                | μεσημβριναῖς <sup>AdjD</sup> | κλαγγαῖσιν <sup>D</sup>                  | ὥς  | δράκων <sup>N</sup>                       | βοᾷ <sup>PräAkt</sup>                        |                            |                        |
|                      | mittags artigen<br>noonday   | Gekreisch lauten<br>with cries           | wie<br>as   | Drache<br>serpent                         | schreit<br>shouts                            |                            |                        |
| [382]                | θείνει <sup>PräAkt</sup>     | δ' ὄνειδε <sup>D</sup>                   | μάντιν <sup>A</sup>                                 | Οἰκλείδην <sup>A</sup>                    | σοφόν <sup>AdjA</sup>                        |                            |                        |
|                      | schlägt<br>strikes           | aber mit Schmähung<br>but with reproach  | den Seher<br>seer                                   | den Oikleiden<br>Oicleid                  | weisen,<br>wise,                             |                            |                        |
| [383]                | σαίνειν <sup>PräAktInf</sup> | μόρον <sup>A</sup>                       | τε καὶ  | μάχην <sup>A</sup>                        | ἄψυχία <sup>D</sup>                          |                            |                        |
|                      | besänftigen<br>to fawn       | Tod<br>doom                              | und auch<br>and also                                | Kampf<br>battle                           | mit Seelenlosigkeit.<br>with spiritlessness. |                            |                        |
| [384]                | τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup>      | αὐτῶν                                    | τρεῖς <sup>Adj</sup>                                | κατασκίους <sup>AdjA</sup>                | λόφους <sup>A</sup>                          |                            |                        |
|                      | solche<br>such               | ihrer<br>of them                         | drei<br>three                                       | schattenreichen<br>shadowy                | Helm kämme<br>crests                         |                            |                        |
| [385]                | σειεί <sup>PräAkt</sup>      | κράνους <sup>G</sup>                     | χαίτωμ' <sup>A</sup>                                | ὑπ' ἀσπίδος <sup>G</sup>                  | δ' ἔσω                                       |                            |                        |
|                      | schüttelt,<br>shakes,        | des Helmes<br>of helmet                  | Haar busch,<br>plume,                               | unter<br>under                            | dem Schild<br>of shield                      | aber innen<br>but within   |                        |

|                   |                                    |   |                                       |                                 |                                |                                       |                           |
|-------------------|------------------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| [386]             | χαλκή <sup>AdjN</sup>              | λατοί <sup>AdjN</sup>                       | κλάζου <sup>PräAkt</sup>              | σι <sup>PräAkt</sup>            | κώ <sup>N</sup>                | δωνες <sup>N</sup>                    | φόβον <sup>A</sup>        |
|                   | erz geschmiedete<br>bronze wrought |   | klirren<br>clang                      |                                 | Glocken<br>bells               |                                       | Furcht-<br>fear.          |
| [387]             | ἔχει <sup>PräAkt</sup>             | δ' ὑπέρ <sup>AdjA</sup>                     | φρον <sup>AdjA</sup>                  | σῆμ <sup>A</sup>                | ἐπ' ἅ <sup>G</sup>             | σπίδος <sup>G</sup>                   | τόδε <sup>PerM/P</sup>    |
|                   | hat<br>has                         | aber<br>but                                 | über stolzes<br>over proud            | Zeichen<br>device               | auf<br>upon                    | dem Schild<br>of shield               | dieses,<br>this,          |
| [388]             | φλέγονθ <sup>A</sup>               | ὑπ' ἄ <sup>PräAkt</sup>                     | στροις <sup>D</sup>                   | οὐρανὸν <sup>A</sup>            | τετυγ <sup>PerM/P</sup>        | μένον <sup>A</sup>                    |                           |
|                   | brennenden<br>burning              | unter<br>under                              | den Sternen<br>stars                  | Himmel<br>sky                   |                                | gefertigten<br>having been fashioned. |                           |
| [389]             | λαμπρὰ <sup>AdjN</sup>             | δὲ παν <sup>AdjA</sup>                      | σέληνος <sup>N</sup>                  | ἐν μέσῳ <sup>D</sup>            | σάκει <sup>D</sup>             |                                       |                           |
|                   | hell<br>bright                     | aber<br>but                                 | Vollmond<br>full moon                 | in<br>in                        | der Mitte<br>middle            | des Schildes,<br>shield,              |                           |
| [390]             | πρέσβι <sup>AdjASup</sup>          | στον <sup>AdjASup</sup>                     | ἄστρων <sup>G</sup>                   | νυκτὸς <sup>G</sup>             | ὀφθαλμός <sup>N</sup>          | πρέπει <sup>PräAkt</sup>              |                           |
|                   | ältestes<br>eldest                 |   | der Sterne,<br>of stars,              | der Nacht<br>of night           | Auge,<br>eye,                  | erscheint.<br>appears.                |                           |
| [391]             | τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>             | ἀλύων <sup>N</sup>                          | ταῖς <sup>PräAkt</sup>                | ὑπερ <sup>AdjD</sup>            | κόμποις <sup>AdjD</sup>        | σαγαῖς <sup>D</sup>                   |                           |
|                   | solches<br>such                    | rasend umher<br>raving                      | irrend<br>mit den<br>to the           | über<br>über                    | prahlerischen<br>over boastful | Schildern<br>spears                   |                           |
| [392]             | βοᾷ <sup>PräAkt</sup>              | παρ' ὅ <sup>PräAkt</sup>                    | θαις <sup>D</sup>                     | ποταμίαις <sup>AdjD</sup>       | μάχης <sup>G</sup>             | ἐρῶν <sup>N</sup>                     |                           |
|                   | ruft<br>shouts                     | an<br>beside                                | den Ufern<br>banks                    | fluss igen,<br>river,           | der Schlacht<br>of battle      | liebend,<br>loving,                   |                           |
| [393]             | ἵππος <sup>N</sup>                 | χαλινῶν <sup>G</sup>                        | ὥς <sup>PräAkt</sup>                  | κατασθ <sup>PräAkt</sup>        | μαίνων <sup>N</sup>            | μένει <sup>PräAkt</sup>               |                           |
|                   | Pferd<br>horse                     | der Zügel<br>of reins                       | wie<br>as                             | herab hechelnd<br>panting       |                                | verweilt,<br>remains,                 |                           |
| [394]             | ὅστις <sup>PräAkt</sup>            | βοήν <sup>A</sup>                           | σάλπιγγος <sup>G</sup>                | ὁρμαίνει <sup>PräAkt</sup>      | μένων <sup>N</sup>             |                                       |                           |
|                   | wer<br>who                         | den Ruf<br>shout                            | der Trompete<br>of trumpet            | erseht<br>urges on              | verharrend.<br>waiting.        |                                       |                           |
| [395]             | τίν' ἄν <sup>PräAkt</sup>          | τιτάξεις <sup>FuAkt</sup>                   | τῷδε <sup>G</sup>                     | τίς <sup>PräAkt</sup>           | Προΐτου <sup>G</sup>           | πυλῶν <sup>G</sup>                    |                           |
|                   | wen<br>whom                        | stellst du entgegen<br>will you set against | diesem;<br>to this;                   | wer<br>who                      | des Proitos<br>of Proetus      | der Tore<br>of gates                  |                           |
| [396]             | κλήθρων <sup>G</sup>               | λυθέντων <sup>AorPas</sup>                  | προστατεῖν <sup>PräAktInf</sup>       | φερέγγυος <sup>AdjN</sup>       |                                |                                       |                           |
|                   | der Riegel<br>of bolts             | gelöst wordenen<br>having been loosed       | vor zu stehen<br>to protect           | verlässlich;<br>reliable;       |                                |                                       |                           |
| [397] [Ἐτεοκλής]: | κόσμον <sup>A</sup>                | μὲν ἄνδρὸς <sup>G</sup>                     | οὐτίν' ἄν <sup>PräAkt</sup>           | τρέσαιμ' ἄν <sup>AorAktOp</sup> | ἐγώ <sup>N</sup>               |                                       |                           |
|                   | Schmuck<br>ornament                | zwar<br>indeed                              | eines Mannes<br>of man                | keinen<br>no one                | wohl<br>indeed                 | würde erschrecken<br>I might tremble  | ich,<br>I,                |
| [398]             | οὐδ' ἔλκοποι <sup>AdjN</sup>       | ἄ <sup>AdjN</sup>                           | γίγνεται <sup>PräM/P</sup>            | τὰ σήματα <sup>N</sup>          |                                |                                       |                           |
|                   | und nicht<br>nor                   | Wunden machende<br>wound making             | werden<br>become                      | die<br>the                      | Zeichen-<br>emblems.           |                                       |                           |
| [399]             | λόφοι <sup>N</sup>                 | δὲ κώδων <sup>N</sup>                       | τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ <sup>PräAkt</sup> | δορός <sup>G</sup>              |                                |                                       |                           |
|                   | Helm kämme<br>crests               | aber<br>but                                 | Glocken<br>bell                       | und nicht<br>and not            | beißen<br>bite                 | ohne<br>without                       | des Speeres.<br>of spear. |

|       |  |  |
|-------|--|--|
| [400] | καὶ νύκτα <sup>A</sup> ταύτην ἣν λέγεις <sup>PräAkt</sup> ἐπ’ αὐτοῦ <sup>G</sup> σπείδος <sup>G</sup>                            | auch Nacht diese die du sagst auf dem Schild<br>and night this which you say upon of shield                                |
| [401] | ἄστροι <sup>D</sup> μαρμαίρουσαν <sup>A</sup> οὐρανοῦ <sup>G</sup> κυρεῖν <sup>PräAktInf</sup>                                   | mit Sternen funkelnde des Himmels zu treffen,<br>with stars gleaming of sky to chance upon,                                |
| [402] | τάχ’ ἂν γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> μάντις <sup>N</sup> ἀνοία <sup>N</sup> τινί.   | vielleicht wohl würde werden Seher Torheit für jemanden.<br>soon indeed might become seer folly to someone.                |
| [403] | εἰ γὰρ θανόντι <sup>D</sup> νύξ <sup>N</sup> ἐπ’ ὀφθαλμοῖς <sup>D</sup> πέσοι <sup>AorSAktOp</sup>                               | wenn denn gestorben seiendem Nacht auf Augen fallen würde,<br>if indeed to the one having died night upon eyes might fall, |
| [404] | τῷ τοι φέροντι <sup>D</sup> σῆμα <sup>A</sup> ὑπὲρ κομπον <sup>AdjA</sup> τόδε   | dem ja tragenden Zeichen über prahlerisches dieses<br>to the indeed bearing sign over boastful this                        |
| [405] | γένοιτ’ <sup>AorMedOp</sup> ἂν ὁρθῶς ἐν δίκῳ τ’ ἐπὶ νυμῶν <sup>AdjN</sup>  | würde werden wohl richtig gerecht und beinahmt,<br>might be indeed rightly justly and eponymous,                           |
| [406] | καὶ τοὺς <sup>AdjN</sup> καθ’ αὐτοῦ τήνδ’ ὕβριν <sup>A</sup> μαντεύσεται <sup>FuM/P</sup>  | und selbst gegen sich selbst diese Übermut wird weissagen.<br>and himself against himself this outrage will prophesy.      |
| [407] | ἐγὼ δὲ Τυδεΐδῃ <sup>D</sup> κεδνὸν <sup>AdjA</sup> Ἀστακοῦ <sup>G</sup> τόκον <sup>A</sup>                                       | ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross<br>I but to Tydeus trusty of Astacus offspring                            |
| [408] | τῶνδ’ ἀντιτάξω <sup>FuAkt</sup> προστατήν <sup>A</sup> πυλῶν <sup>G</sup> μάτων <sup>G</sup>                                     | gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,<br>of these I will set against protector of gate houses,      |
| [409] | μάλ’ ἐὺγενῆ <sup>AdjA</sup> τε καὶ τὸν Αἰσχύνῃ <sup>G</sup> θρόνον <sup>A</sup>  | gar edel geborenen und auch den der Scham Thron<br>very noble and also the throne of Aeschynes                             |
| [410] | τιμῶν <sup>G</sup> ταῖς <sup>A</sup> καὶ στυγοῦνθ’ <sup>A</sup> ὑπὲρ φρονῶν <sup>AdjA</sup> λόγους <sup>A</sup>                  | ehrend ta <sup>PräAkt</sup> und hassend über stolze Worte.<br>honouring and hating over proud speeches.                    |
| [411] | αἰσχρῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ ἀργός <sup>AdjN</sup> μὴ κακός <sup>AdjN</sup> δ’ εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> | schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.<br>of shameful for idle, not bad but to be loves.         |
| [412] | σπαρτῶν <sup>G</sup> δ’ ἀπ’ ἀνδρῶν <sup>G</sup> ὧν Ἄρης <sup>N</sup> ἐφείσατο <sup>AorMed</sup>                                  | der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,<br>of sown but from of men, of whom Ares spared,                      |
| [413] | ρίζωμ’ <sup>N</sup> ἀνείηται <sup>PräM/P</sup> κάρτα δ’ ἔστι <sup>PräAkt</sup> ἐγχώριος <sup>AdjN</sup>                          | Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,<br>root stock is let up, very but is native,                        |

- [414] Μελάνιππος<sup>N</sup> ἔργον<sup>N</sup> δ' ἐν κύβοις<sup>D</sup> Ἄρης<sup>N</sup> κρινεῖ<sup>FuAkt</sup>  
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·  
 Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] Δίκη<sup>N</sup> δ' ὁμαίμων<sup>AdjN</sup> κάρτα νιν προστέλλεται<sup>PräM/P</sup>  
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn him beauftragt  
 Justice but same blood very him charges
- [416] εἴργειν<sup>PräInfAkt</sup> τεκούσῃ<sup>D AorSAkt</sup> μητρὶ<sup>D</sup> πολέμιον<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.  
 to restrain for the having borne mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἅμῳ<sup>AdjA</sup> νυν ἀντίπαλον<sup>AdjA</sup> εὐτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken  
 the our now opponent to prosper
- [418] θεοὶ<sup>N</sup> δοῖεν<sup>AorAktOp</sup> ὥς δικαίως πόλεως<sup>G</sup>  
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt  
 gods might grant, as justly of city
- [419] πρόμαχος<sup>N</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> τρέμω<sup>PräAkt</sup> δ' αἵματη<sup>||</sup>φόρους<sup>AdjA</sup>  
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende  
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μόρους<sup>A</sup> ὑπὲρ φίλων<sup>G</sup>  
 Tode um willen der Freunde  
 dooms on behalf of friends
- [421] ὀλομένων<sup>G AorM/P</sup> ἰδέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 zugrunde gegangenen anzusehen.  
 of those having perished to see.
- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δοῖεν<sup>AorAktOp</sup> θεοί<sup>N</sup>  
 diesem to this zwar indeed so thus zu glücken mögen geben Götter·  
 to this indeed so thus to prosper might grant gods·
- [423] Καπανεὺς<sup>N</sup> δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν<sup>D</sup> εἴληχεν<sup>PerAkt</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
 Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,  
 Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας<sup>N</sup> ὅδ' ἄλλος<sup>AdjN</sup> τοῦ πάρος λελεγμένον<sup>G PerM/P</sup>  
 Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen  
 giant this other of the formerly having been said
- [425] μείζων<sup>AdjNKmp</sup> ὁ κόμπος<sup>N</sup> δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον<sup>A</sup> φρονεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,  
 greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις<sup>D</sup> δ' ἀπειλεῖ<sup>PräAkt</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> ἃ μὴ κραίνοι<sup>PräAktOp</sup> τύχη<sup>N</sup>  
 den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfüllte  
 to towers but threatens terrible things, which might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ<sup>G</sup> τε γὰρ θέλοντος<sup>G PräAkt</sup> ἐκπέρσειν<sup>AorInfAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
 Gottes und denn for wollenden zu verwüsten Stadt  
 of god and for willing to sack city

|                   |                          |                             |                                       |                                  |                                      |  |                          |
|-------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--|--------------------------|
| [428]             | καὶ μὴ                   | θέλον                       | τός <sup>G</sup>                      | φησιν,                           | οὐδὲ                                 | τὴν                                      | Διὸς <sup>G</sup>        |
|                   | und nicht<br>and not     | wollenden<br>of willing     |                                       | sagt,<br>he says,                | auch nicht<br>nor even               | die<br>the                               | des Zeus<br>of Zeus      |
| [429]             | ἔριν <sup>A</sup>        | πέδοι                       | σκήψα                                 | σαν <sup>A</sup>                 | ἐμ                                   | ποδῶν                                    | σχεθεῖν.                 |
|                   | Streit<br>strife         | zu Boden<br>to ground       | herab geschleudert<br>having hurled   | habende                          | im Wege<br>in the way                |  | aufzuhalten.<br>to hold. |
| [430]             | τὰς δ'                   | ἀστραπάς <sup>A</sup>       | τε καὶ                                | κεραυνίους <sup>AdjA</sup>       | βολὰς <sup>A</sup>                   |  |                          |
|                   | die aber<br>the but      | Blitze<br>lightnings        | und auch<br>and also                  | donnerkeil artigen<br>thunderous | Würfe<br>bolts                       |  |                          |
| [431]             | μεσημ                    | βρινοῖσι <sup>AdjD</sup>    | θάλ                                   | πεσιν <sup>D</sup>               | προσῆ                                | κασεν.                                   |                          |
|                   | mittags<br>with noonday  |                             | Hitzen<br>heats                       |                                  | verglichen<br>he likened.            |  |                          |
| [432]             | ἔχει <sup>PräAkt</sup>   | δὲ σῆμα <sup>A</sup>        | γυμνὸν <sup>AdjA</sup>                | ἄνδρα <sup>A</sup>               | πυρ                                  | φόρον,                                   |                          |
|                   | hat<br>he has            | aber<br>but                 | Zeichen<br>device                     | nackten<br>naked                 | Mann<br>man                          | feuer tragenden,<br>fire bearing,        |                          |
| [433]             | φλέγει <sup>PräAkt</sup> | δὲ λαμπὰς <sup>N</sup>      | διὰ                                   | χερῶν <sup>G</sup>               | ὥπλι                                 | σμένῃ <sup>N</sup>                       |                          |
|                   | lodert<br>blazes         | aber<br>but                 | Fackel<br>torch                       | durch<br>through                 | Hände<br>of hands                    | ausgerüstet seiend<br>having been armed. |                          |
| [434]             | χρυσοῖς <sup>AdjD</sup>  | δὲ φωνεῖ <sup>PräAkt</sup>  | γράμ                                  | μασιν <sup>D</sup>               | πρήσω                                |  | πόλιν.                   |
|                   | goldenen<br>with golden  | aber<br>but                 | spricht<br>speaks                     | Buchstaben<br>letters            | ich werde brennen<br>I will burn     |  | Stadt.<br>city.          |
| [435]             | τοιῷ <sup>δε</sup>       | φωτὶ <sup>D</sup>           | πέμπε—                                | τίς                              | ξυστή                                | σεται,                                   |                          |
|                   | solchem<br>to such       | Manne<br>man                | sende—<br>send—                       | wer<br>who                       | wird sich vereinen,<br>will join,    |  |                          |
| [436]             | τίς ἄνδρα <sup>A</sup>   | κομπάζον                    | τὰ <sup>A</sup>                       | μὴ                               | τρέσας <sup>N</sup>                  | μενεῖ.                                   |                          |
|                   | wer<br>who               | Mann<br>boasting            | prahlenden<br>man                     | nicht<br>not                     | gezittert habend<br>having feared    | wird verweilen;<br>will remain;          |                          |
| [437] [Ἐτεοκλῆς]: | καὶ τῷ <sup>δε</sup>     | κέρδει <sup>D</sup>         | κέρδος <sup>N</sup>                   | ἄλλο <sup>AdjN</sup>             | τί                                   | κτεται.                                  |                          |
|                   | auch<br>and              | diesem<br>to this one       | zum Vorteil<br>by profit              | Gewinn<br>profit                 | anderer<br>other                     | entsteht.<br>is born.                    |                          |
| [438]             | τῶν τοι                  | ματαί <sup>ων</sup>         | ἀνδράσιν <sup>D</sup>                 | φρονη                            | μάτων <sup>G</sup>                   |  |                          |
|                   | der<br>of                | ja<br>the indeed            | nichtigen<br>vain                     | den Männern<br>to men            | Gesinnungen<br>thoughts              |  |                          |
| [439]             | ἡ γλῶσσ <sup>N</sup>     | ἀληθῆς <sup>AdjN</sup>      | γίγνεται                              | κατήγορος <sup>N</sup>           |                                      |  |                          |
|                   | die Zunge<br>the tongue  | wahr<br>true                | wird<br>becomes                       | Anklägerin<br>accuser.           |                                      |  |                          |
| [440]             | Καπανεύς <sup>N</sup>    | δ' ἀπει                     | λεῖ,                                  | δρᾶν                             | παρεσκευα                            | σμένος,                                  |                          |
|                   | Kapaneus<br>Capaneus     | aber<br>but                 | droht,<br>threatens,                  | zu tun<br>to do                  | vorbereitet<br>having been prepared, |  |                          |
| [441]             | θεοὺς <sup>A</sup>       | ἀτίζων,                     | κάπογυ                                | μνάζων <sup>N</sup>              | στόμα <sup>A</sup>                   |  |                          |
|                   | Götter<br>gods           | entehrend,<br>dishonouring, | und ent blößend<br>and stripping bare |                                  | Mund<br>mouth                        |  |                          |

- [442] χαρᾷ<sup>D</sup> | ματαίᾳ<sup>AdjD</sup> | θνητὸς<sup>AdjN</sup> | ὦν<sup>N</sup> | εἰς οὐρανὸν<sup>A</sup>  
mit Freude | eitler | sterblicher | seiend | in | Himmel  
with joy | vain | mortal | being | into | heaven
- [443] πέμπει<sup>PräAkt</sup> | γέγωνά<sup>AdjA</sup> | Ζηνὶ<sup>D</sup> | κυμαίνοντ'<sup>A</sup> | ἔπη<sup>A</sup>  
sendet | laut tönende | dem Zeus | wogende | Worte  
sends | resounding | to Zeus | surging | words
- [444] πέποιθα<sup>PerAkt</sup> | δ' αὐτῷ | ξὺν δίκῃ<sup>D</sup> | τὸν πυρφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich vertraue | aber ihm | mit Gerechtigkeit | den feuer tragenden  
I have trusted | but to him | with justice | the fire bearing
- [445] ἦξειν<sup>FutInfAkt</sup> | κεραυνόν<sup>A</sup> | οὐδὲν ἔξηκα | σμένον<sup>A</sup>  
kommen zu werden | Blitz, | nichts | ähnlich gemacht  
to come | thunderbolt, | nothing | having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι<sup>AdjD</sup> | θάλλεσιν<sup>D</sup> | τοῖς ἡλίου<sup>G</sup>  
mittags artigen | Hitzen | den der Sonne  
to noonday | heats | the of sun.
- [447] ἀνὴρ<sup>N</sup> | δ' ἐπ' αὐτῷ | κεῖ | στόμαρ γός<sup>AdjN</sup> | ἐστ' ἄγαν<sup>A</sup>  
Mann | aber für ihn, | und wenn | maul wütig | ist allzu  
man | but over him, | and if | loud mouthed | is too much,
- [448] αἰθῶν<sup>AdjN</sup> | τέτακται<sup>PerM/P</sup> | λῆμα<sup>N</sup> | Πολυφόντου<sup>G</sup> | βία<sup>N</sup>  
feurig | ist aufgestellt | Entschluss, | des Polyphontes | Kraft  
fiery | has been set | resolve, | of Polyphontes | force,
- [449] φερένγυον<sup>AdjN</sup> | φρουρήμα<sup>N</sup> | προστατήριος<sup>AdjG</sup>  
verlässlich | Wacht, | der Schutz herrin  
reliable | guard, | of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> | εὐνοίαισι<sup>D</sup> | σύν | τ' ἄλλοις<sup>AdjD</sup> | θεοῖς<sup>D</sup>  
der Artemis | Gunst | zusammen mit | und anderen | Göttern  
of Artemis | favours | with | and other | gods.
- [451] λέγ' ἄλλων<sup>AdjA</sup> | ἄλλαις<sup>AdjD</sup> | ἐν πύλαις<sup>D</sup> | εἰληχότα<sup>A</sup>  
sage | einen anderen | anderen | in Toren | erlost Habenden  
say | another | other | in gates | having obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> | ὃς πόλει<sup>D</sup> | μεγάλ' ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup>  
gehe zugrunde | wer der Stadt | große sich rühmt,  
may he perish | who to city | greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ<sup>G</sup> | δέ νιν βέλος<sup>N</sup> | ἐπισχέθαι<sup>AorAktOp</sup>  
des Blitzes | aber ihn Geschoss | möge aufhalten,  
of thunderbolt | but him missile | might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν<sup>AdjA</sup> | ἐσθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> | δόμον<sup>A</sup> | πωλικῶν<sup>AdjG</sup>  
ehe | mein | hinein zuspringen | Haus, | pferde haften  
before | my | to leap | house, | of foals
- [455] θ' ἔδωλίων<sup>G</sup> | ὑπερκόπῳ<sup>AdjD</sup>  
und | Sitze | über mütigem  
and | of seats | over proud



- [456] δορὶ<sup>D</sup> ποτ' ἐκλαπάσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
mit Speer einst weg schlagen.  
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα<sup>AorSAkt</sup> πρὸς πύλαις<sup>D</sup>  
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren  
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω.<sup>FuAkt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> γὰρ ἔτε ὅκλῳ<sup>D</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> πάλος<sup>N</sup>  
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab  
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου<sup>AdjG</sup> πῆδησεν<sup>AorAkt</sup> εὐχάλκου<sup>AdjG</sup> κράνους<sup>G</sup>  
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen  
out of upturned leaped of good bronze  
of helmet,
- [460] πύλαισι<sup>D</sup> Νηϊστῆσι<sup>D</sup> προσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λόχον<sup>A</sup>  
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen  
at gates Neistai to attack Trupp.  
company.
- [461] ἵππους<sup>A</sup> δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν<sup>D</sup> ἐμβριμωμένους<sup>A</sup> PräM/P  
Pferde aber in Trensen schnaufend seiende  
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ<sup>PräAkt</sup> θελοῦσας<sup>A</sup> PräAkt πρὸς πύλαις<sup>D</sup> πεπτωκέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
wirbelt, he whirls, wollende bei Toren  
he whirls, wishing toward gates  
to have fallen.
- [463] φιμοὶ<sup>N</sup> δὲ συρίζουσι<sup>PräAkt</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
Knebel aber but pfeifen barbarische Weise,  
bits but whistle barbarian man-  
ner,
- [464] μυκτηροκόμποις<sup>AdjD</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> πληροῦμενοι.<sup>N</sup> PräM/P  
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχῆματι<sup>PerM/P</sup> σταί<sup>PerM/P</sup> δ' ἀσπίς<sup>N</sup> οὐ σμικρὸν<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-  
has been formed but shield not small man-  
ner.
- [466] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὀπλίτης<sup>N</sup> κλίμακος<sup>G</sup> προσαμβάσεις<sup>A</sup>  
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege  
man hoplite of ladder ladder assaults
- [467] στείχει<sup>PräAkt</sup> πρὸς ἐχθρῶν<sup>G</sup> πύργον<sup>A</sup> ἐκπέρσαι<sup>AorInfAkt</sup> θέλων<sup>N</sup> PräAkt  
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern  
goes toward of enemies tower, to sack  
wollend. wishing.
- [468] βοᾷ<sup>PräAkt</sup> δὲ χοῦτος γραμμάτων<sup>G</sup> ἐν ξυλλαβαῖς<sup>D</sup>  
ruft aber und dieser der Buchstaben in  
shouts but and this of letters in  
syllables,
- [469] ὥς οὐδ' ἂν Ἄρης<sup>N</sup> σφ' ἐκβάλοι<sup>AorAktOp</sup> πυργωμάτων<sup>G</sup>  
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde  
that not even indeed Ares them would cast out  
of fortifications.

- [470] καὶ τῷ<sup>D</sup> δε φῶτι<sup>D</sup> πέμπε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>D</sup> φερέγγυον<sup>AdjA</sup>  
und diesem Manne sende den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως<sup>G</sup> ἀπείργειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>D</sup> δε δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν<sup>A</sup>.  
der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν ἥδη<sup>D</sup> τόν<sup>D</sup> δε, σὺν<sup>D</sup> τύχῃ<sup>D</sup> δέ τῳ.  
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück luck aber irgendeinem· to some·
- [473] καὶ δὴ πέπεμπεται<sup>PerM/P</sup> κόμπων<sup>A</sup> ἐν<sup>D</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> ἔχων<sup>N, PräAkt</sup>  
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend, holding,
- [474] Μεγαρεύς<sup>N</sup> Κρέοντος<sup>G</sup> σπέρμα<sup>N</sup> τοῦ σπαρτῶν<sup>G</sup> γένους<sup>G</sup>,  
Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
- [475] ὃς οὐ<sup>D</sup> τι μάργυν<sup>N, PräAkt</sup> ἰππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυγμάτων<sup>G</sup>  
wer nicht im mindesten rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
- [476] βρόμον<sup>A</sup> φοβηθεὶς<sup>N, AorPas</sup> ἐκ<sup>D</sup> πυλῶν<sup>G</sup> χωρήσεται<sup>FuM/P</sup>  
Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
- [477] ἀλλ' ἢ θανῶν<sup>N, AorSAkt</sup> τροφῆ<sup>A</sup> πληρώσει<sup>FuAkt</sup> χθονί<sup>D</sup>,  
aber entweder gestorben seiend having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
- [478] ἢ καὶ δύο<sup>Adj</sup> ἄνδρες<sup>DuN</sup> καὶ πόλισμ<sup>A</sup> ἐπ' ἀσπίδος<sup>G</sup>  
oder auch zwei Männer und and Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
- [479] ἔλων<sup>N, AorSAkt</sup> λαφύροις<sup>D</sup> δώμα<sup>A</sup> κοσμήσει<sup>FuAkt</sup> πατρός<sup>G</sup>.  
genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
- [480] κόμπαζ'<sup>PräAktImv</sup> ἐπ' ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> μηδέ μοι φθόνει<sup>PräAktImv</sup> λέγων<sup>N, PräAkt</sup>.  
prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup> τῷ<sup>D</sup> δε μὲν εὐτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἰὼ  
ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io
- [482] πρόμαχ'<sup>V</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> δόμων<sup>G</sup> τοῖσι δὲ δυστυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, jenen houses, to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ πτόλει<sup>D</sup>  
wie aber über stolz reden gegen upon der Stadt city

- [484] μαινομένῳ<sup>D</sup> φρενί<sup>D</sup> τώς νιν  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς<sup>N</sup> νεμέτωρ<sup>N</sup> ἐπίδοι<sup>AorAktOp</sup> κοταίνων<sup>N</sup>  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> γείτονας<sup>AdjA</sup> πύλας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας<sup>G</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> ξὺν βοῇ<sup>D</sup> παρίσταται<sup>PräM/P</sup>  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] ἵππομέδοντος<sup>G</sup> σχῆμα<sup>N</sup> καὶ μέγας<sup>AdjN</sup> τύπος<sup>N</sup>  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus-  
of Hippomedon form and great device.
- [489] ἄλω<sup>A</sup> δὲ πολλήν<sup>AdjA</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> κύκλον<sup>A</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα<sup>AorAkt</sup> δινησαντος<sup>G</sup> οὐκ ἄλλως ἔρῳ<sup>FuAkt</sup>  
ich erschauerte wirbelnd. nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling. not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματοῦργος<sup>N</sup> δ' οὐ τις εὐτελής<sup>AdjN</sup> ἄρ' ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja  
the device maker but not someone cheap then  
was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον<sup>A</sup> ὧπασεν<sup>AorAkt</sup> πρὸς ἀσπίδι<sup>D</sup>  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν<sup>A</sup> ἰέντα<sup>PräAkt</sup> πύρπνοον<sup>AdjA</sup> διὰ στόμα<sup>A</sup>  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup> αἰόλην<sup>AdjA</sup> πυρρός<sup>G</sup> κάσιν<sup>A</sup>  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-  
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφρων<sup>G</sup> δὲ πλεκτάναισι<sup>D</sup> περίδρομον<sup>AdjA</sup> κύτος<sup>A</sup>  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται<sup>PerM/P</sup> κοιλογάστρος<sup>AdjG</sup> κύκλου<sup>G</sup>  
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly of circle.
- [497] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δ' ἐπηλάλαξεν<sup>AorAkt</sup> ἐν θεός<sup>AdjN</sup> δ' Ἄρει<sup>D</sup>  
er selbst aber schrie laut, begeistert aber vom Ares  
himself but cried aloud, inspired but to Ares

|                   |  |   |   |   |
|-------------------|--|---|---|---|
| [498]             | βακχᾶ <sup>PräM/P</sup><br>tobt bacchisch<br>raves   | πρὸς ἀλ <sup>A</sup> κήν <sup>A</sup> Θυι <sup>N</sup> ᾧς <sup>N</sup><br>zur Abwehr Thyade<br>toward strength Bacchant<br>as   | φόβον <sup>A</sup><br>Furcht<br>fear  | βλέπων. <sup>N</sup><br>blickend.<br>looking. |
| [499]             | τοιού <sup>δε</sup> <sup>AdjG</sup><br>eines solchen<br>of such  | φω <sup>G</sup> τὸς <sup>G</sup> πεῖ <sup>A</sup> ραν <sup>A</sup> εὖ <sup>G</sup><br>Mannes Probe<br>of man trial<br>gut well  | φυλα <sup>κτέον</sup> <sup>AdjN</sup><br>ist zu bewachen<br>to be guarded   |   |
| [500]             | Φόβος <sup>N</sup><br>Furcht<br>Fear   | γὰρ ἤ <sup>G</sup> δὴ <sup>G</sup> πρὸς <sup>G</sup> πύλαις <sup>D</sup><br>denn schon bei den Toren<br>for already at gates  | κομπά <sup>ζετα</sup> <sup>PräM/P</sup><br>prahlt sich.<br>boasts.  |   |
| [501] [Ἑτεοκλής]: | πρῶτον <sup>G</sup><br>zuerst<br>first   | μὲν ὄγ <sup>N</sup> κα <sup>N</sup> Παλ <sup>N</sup> λᾶς <sup>N</sup> ἦτ' <sup>G</sup><br>zwar Onka Pallas,<br>indeed Onka Pallas,  | ἀγχι <sup>G</sup> πτολις <sup>AdjN</sup><br>die auch stadt nahe,<br>who near city,  |   |
| [502]             | πύλαι <sup>σι</sup> <sup>D</sup><br>den Toren<br>at the gates  | γεί <sup>N</sup> των <sup>N</sup> ἀν <sup>G</sup> δρὸς <sup>G</sup> ἐχ <sup>N</sup> θαίρουσ' <sup>N</sup><br>Nachbarin, des Mannes<br>neighbor, of man<br>verabscheuend<br>hating                               | ῥβριν <sup>A</sup><br>Übermut,<br>insolence,  |   |
| [503]             | εἴρξει <sup>FuAkt</sup><br>wird abwehren<br>will restrain  | νεοσσ <sup>G</sup> ᾧς <sup>G</sup><br>der Nestlinge<br>of nestlings<br>wie as   | δράκον <sup>A</sup> τὰ <sup>A</sup> δύ <sup>G</sup> σχιμον <sup>AdjA</sup><br>Drachen dragon<br>un heil voll-<br>ill omened |   |
| [504]             | ὔπερ <sup>N</sup> βιος <sup>N</sup><br>Hyperbios<br>Hyperbios  | δέ, κεδ <sup>N</sup> νὸς <sup>AdjN</sup><br>aber, tüchtig<br>but, trusty  | Οἷ <sup>G</sup> νοπος <sup>G</sup> τόκος <sup>N</sup><br>des Oinops<br>of Oinops<br>Spross,<br>offspring,                   |   |
| [505]             | ἀνὴρ <sup>N</sup> κατ' <sup>G</sup> ἄν <sup>N</sup> δρα <sup>A</sup> τοῦ <sup>G</sup> τον <sup>G</sup> ἡ <sup>G</sup> ρέθη <sup>AorPas</sup><br>Mann gegen den Mann<br>man against man<br>diesen<br>this<br>wurde gewählt,<br>was chosen,                            | θέλων <sup>N</sup><br>willend<br>wishing  |   |   |
| [506]             | ἐξιστορή <sup>σαι</sup> <sup>AorInfAkt</sup><br>aus erzählen<br>to relate  | μοῖ <sup>A</sup> ραν <sup>A</sup> ἐν <sup>G</sup> χρεῖα <sup>D</sup> τύχης <sup>G</sup><br>Anteil Schicksal<br>share fate<br>in in<br>Not need<br>des Zufalls,<br>of fortune,                                   |   |   |
| [507]             | οὔτ' <sup>G</sup> εἶ <sup>A</sup> δος <sup>A</sup> οὔ <sup>G</sup> τε θυ <sup>N</sup> μὸν <sup>A</sup> οὐδ' <sup>G</sup> ὄπλων <sup>G</sup> σχέσιν <sup>A</sup><br>weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung<br>neither form nor spirit nor of arms carriage |   |   |   |
| [508]             | μωμη <sup>τός</sup> <sup>AdjN</sup><br>tadelbar,<br>blameworthy,   | Ἑρ <sup>N</sup> μῆς <sup>N</sup> δ' <sup>G</sup> εὐ <sup>G</sup> λόγως <sup>G</sup> ξυνή <sup>AorAkt</sup> γαγεν.<br>Hermes aber mit Recht<br>Hermes but rightly<br>hat vereinigt.<br>has brought together.     |   |   |
| [509]             | ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup><br>feindlich<br>hostile   | γὰρ ἄ <sup>N</sup> νήρ <sup>N</sup> ἀν <sup>D</sup> δρι <sup>D</sup> τῷ <sup>G</sup> ξυστή <sup>FuM/P</sup> σεται.<br>denn Mann dem Mann dem<br>for man to man the<br>wird zusammen treten,<br>will be matched, |   |   |
| [510]             | ξυνοί <sup>σετον</sup> <sup>Du FuAkt</sup><br>werden beide bringen<br>the two will bring   | δὲ πολε <sup>μίους</sup> <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>G</sup> ἀ <sup>G</sup> σπιδων <sup>G</sup><br>aber Feinde auf den Schildern<br>but enemies upon of shields  |   |   |
| [511]             | θεούς <sup>A</sup> ὁ <sup>G</sup> μὲν <sup>G</sup> γὰρ <sup>G</sup> πύρ <sup>N</sup> πνοον <sup>AdjA</sup> Τυφῶν <sup>A</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup><br>Götter- der zwar denn feuer atmenden Typhon<br>gods- the indeed for fire breathing Typhon<br>hat,<br>has,    |   |   |   |

- [512] Ὑπερ|βίω<sup>D</sup> | δὲ Ζεὺς<sup>N</sup> | πατὴρ<sup>N</sup> | ἐπ' ἅ|σπίδος<sup>G</sup>  
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild  
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖ|ος<sup>AdjN</sup> | ἦ|σται<sup>PerM/P</sup> | διὰ | χερὸς<sup>G</sup> | βέλος<sup>A</sup> | φλέγων<sup>N</sup> PräAkt  
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·  
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦ|πω | τις εἴ|δε<sup>AorAkt</sup> | Ζῆ|νά<sup>A</sup> | που νικῶ|μενον<sup>A</sup> PräM/P  
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.  
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιά|δε<sup>AdjN</sup> | μέν|τοι | προ|σφίλει<sup>A</sup> | δαι|μόνων<sup>G</sup>  
derart indes Zuneigung der Daimonen·  
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν | κρατοῦν|των<sup>G</sup> PräAkt | δ' ἐ|σμέν<sup>PräAkt</sup> | οἱ δ' ἡ|σσω|μένων<sup>G</sup> PräM/P  
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,  
on the side of of the ruling we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς<sup>N</sup> | γε Τυ|φῶ<sup>G</sup> | καρ|τερώ|τερος<sup>AdjNKmp</sup> | μά|χη<sup>D</sup>  
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·  
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερ|βίω<sup>D</sup> | τε πρὸς | λόγον<sup>A</sup> | τοῦ σή|ματος<sup>G</sup>  
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens  
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς<sup>AdjN</sup> | δὲ πρᾶ|ξιν<sup>FulInfAkt</sup> | ἄν|δρας<sup>A</sup> | ὥδ' ἄντι|στάτας<sup>AdjA</sup>  
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,  
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτήρ<sup>N</sup> | γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> | ἄν Ζεὺς<sup>N</sup> | ἐπ' ἅ|σπίδος<sup>G</sup> | τυχῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.  
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα<sup>PerAkt</sup> | δὴ τὸν Διὸς<sup>G</sup> | ἀντί|τυπον<sup>AdjA</sup> | ἔ|χοντ' <sup>PräAkt</sup>  
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend  
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον<sup>AdjA</sup> | ἐν σάκει<sup>D</sup> | τοῦ χθονίου<sup>AdjG</sup> | δέμας<sup>A</sup>  
feindlich im Schild des unter irdischen Leib  
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος<sup>G</sup> | ἐχθρόν<sup>AdjA</sup> | εἰκασμα<sup>A</sup> | βροτοῖς<sup>D</sup> | τε καὶ  
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch  
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι<sup>AdjD</sup> | θεοῖσιν<sup>D</sup>  
lang lebigen Göttern,  
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν<sup>G</sup> | κεφαλὰν<sup>A</sup> | ἰάψειν<sup>FulInfAkt</sup>  
vorne der Tore Haupt zu werfen.  
before of gates head to hurl.

|       |            |                                 |                                      |   |                                |                                     |                                     |                          |
|-------|------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|--------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| [526] | [Ἄγγελος]: | οὕτως                           | γένοιτο.                             | τὸν                                     | δὲ                             | πέμπτον                             | αὖ                                  | λέγω                     |
|       |            | so<br>thus                      | möge werden.<br>may it be.           | den<br>the                              | aber<br>but                    | fünften<br>fifth                    | wieder<br>again                     | sage ich,<br>I say,      |
| [527] |            | πέμπται                         | σι                                   | προσταχθέν                              | τα                             | Βορραίας                            | πύλαις                              |                          |
|       |            | fünften<br>at the fifth         |                                      | befohlen worden<br>having been assigned | AorPas                         | nördlichen<br>to northern           | Toren,<br>gates,                    |                          |
| [528] |            | τύμβον                          | κατ'                                 | αὐτὸν                                   | Διογενοῦς                      | Ἀμφίονος                            |                                     |                          |
|       |            | Grab<br>tomb                    | nahe bei<br>down by                  | ihm<br>it                               | Zeus geborenen<br>of Zeus born | des Amphion·<br>of Amphion·         |                                     |                          |
| [529] |            | ὁμνυσι                          | δ'                                   | αἰχμὴν                                  | ἣν                             | ἔχει                                | μᾶλλον                              | θεοῦ                     |
|       |            | er schwört<br>he swears         | aber<br>but                          | Speer spitze<br>spear                   | die<br>which                   | er hat<br>he has                    | mehr<br>more                        | als des Gottes<br>of god |
| [530] |            | σέβειν                          | πεποιθώς                             | ὁμμάτων                                 | θ' ὑπέρ                        | τερον                               |                                     |                          |
|       |            | zu ehren<br>to revere           | vertrauend gewesen<br>having trusted | der Augen<br>of eyes                    | und<br>and                     | höher,<br>more beyond,              |                                     |                          |
| [531] |            | ἦ μὲν                           | λαπάξειν                             | ἄστυ                                    | καδμείων                       | βίᾳ                                 |                                     |                          |
|       |            | wahrlich gewiß<br>indeed surely | aus plündern<br>to plunder           | Stadt<br>city                           | der Kadmäer<br>of Cadmeans     | mit Gewalt<br>by force              |                                     |                          |
| [532] |            | Διός                            | τόδ' αὖ                              | δᾶ                                      | μητρὸς                         | ἐξ ὄρεσκού                          |                                     |                          |
|       |            | des Zeus·<br>of Zeus·           | dies<br>this                         | sagt er<br>he says                      | der Mutter<br>of mother        | aus<br>out of                       | berg wohnenden<br>mountain dwelling |                          |
| [533] |            | βλάστημα                        | καλὸν                                | λίπρωρον                                | ἀνδρόπαις                      | ἀνὴρ                                |                                     |                          |
|       |            | Spross<br>offspring             |                                      | schön gefrontet,<br>fair prow fronted,  | Mann Knabe<br>man child        | Mann·<br>man·                       |                                     |                          |
| [534] |            | στείχει                         | δ' ἱούλος                            | ἄρτι                                    | διὰ                            | παρηίδων                            |                                     |                          |
|       |            | geht<br>goes                    | aber<br>but                          | flaumig<br>downy                        | soeben<br>just now             | über<br>through                     | die Wangen,<br>of cheeks,           |                          |
| [535] |            | ῥας                             | φυοῦσης                              | ταρφύς                                  | ἀντέλλου                       | σα                                  | θρίξ                                |                          |
|       |            | der Reife<br>of season          | wachsend,<br>growing,                | dicht<br>thickly                        | auf gehend<br>springing up     |                                     | Haar.<br>hair.                      |                          |
| [536] |            | ὁ δ' ὦμόν                       | οὔτι                                 | παρθένων                                | ἐπὶ νυμὸν                      |                                     |                                     |                          |
|       |            | sein aber<br>the but            | roh,<br>savage,                      | keineswegs<br>not at all                | von Jungfrauen<br>of maidens   | bei namig,<br>eponymous,            |                                     |                          |
| [537] |            | φρόνημα                         | γοργόν                               | δ' ὄμμα                                 | ἔχων                           | προσίσταται                         |                                     |                          |
|       |            | Sinn,<br>spirit,                | schnelles<br>swift                   | aber<br>but                             | Auge<br>eye                    | habend,<br>having,                  | tritt heran.<br>stands near.        |                          |
| [538] |            | οὐ μὲν                          | ἀκόμπαστός                           | γ' ἐφίσταται                            | πύλαις                         |                                     |                                     |                          |
|       |            | nicht doch<br>not indeed        | ohne Prahlen<br>unboastful           | ja<br>at least                          | stellt sich zu<br>stands by    | den Toren·<br>gates·                |                                     |                          |
| [539] |            | τὸ γὰρ                          | πόλεως                               | ὄνειδος                                 | ἐν χαλκῇ                       | λάτῳ                                |                                     |                          |
|       |            | das denn<br>the for             | der Stadt<br>of city                 | Schmach<br>reproach                     | in<br>in                       | erz geschmiedeten<br>bronze wrought |                                     |                          |

|                   |   |  |  |  |   |
|-------------------|---|--|--|--|---|
| [540]             | σάκει, <sup>D</sup>                       | κυκλω <sup>τῷ</sup> AdjD                 | σώ <sup>ματος</sup> G  | προβλή <sup>ματι</sup> , <sup>D</sup>        |   |
|                   | Schild,<br>shield,                        | kreis förmigen<br>circular               | des Körpers<br>of body   | Vorsprung,<br>projection,                    |   |
| [541]             | Σφίγγ <sup>ᾶ</sup> A                      | ὤ <sup>μόσι</sup> τον <sup>AdjA</sup>    | προ <sup>σμεμη</sup> χανη <sup>μένην</sup> A <sup>PerM/P</sup> |  |   |
|                   | Sphinx<br>Sphinx                          | roh fleisch fressend<br>raw flesh eating | hinzu ausgedacht worden<br>having been contrived               |  |   |
| [542]             | γόμφοις <sup>D</sup>                      | ἐνώ <sup>μα</sup> , <sup>AorAkt</sup>    | λαμ <sup>πρόν</sup> AdjA                                       | ἐκ <sup>κρουστον</sup> AdjA                  | δέμας, <sup>A</sup>                             |
|                   | mit Zapfen<br>with nails                  | genagelt,<br>fastened,                   | glänzenden<br>bright   | aus gehämmerten<br>beaten out                | Leib,<br>body,                                  |
| [543]             | φέρει <sup>PräAkt</sup>                   | δ' ὑφ' αὐ <sup>τῇ</sup>                  | φῶ <sup>τα</sup> A   | Καδ <sup>μείων</sup> AdjG                    | ἕνα, <sup>AdjA</sup>                            |
|                   | trägt<br>bears                            | aber unter<br>but under                  | sich selbst<br>herself   | Mann<br>man                                  | der Kadmäer<br>of Cadmeans                      |
|                   |   |  |  |  | einen,<br>one,                                  |
| [544]             | ὥς  | πλεῖστ <sup>᾿</sup> AdjNSup              | ἐπ' ἄν <sup>δρι</sup> D  | τῷδ' ἰά <sup>πτεσθαι</sup> PräM/PlInf        | βέλη. <sup>N</sup>                              |
|                   | damit<br>so that                          | die meisten<br>most                      | auf<br>upon  | Mann<br>man                                  | diesem<br>this                                  |
|                   |   |  |  | geschleudert werden<br>to be hurled          | Wurf spitze.<br>missiles.                       |
| [545]             | ἔλθων <sup>N</sup>                        | δ' ἔοι <sup>κεν</sup> PerAkt             | οὐ <sup>καπη</sup> λεύσειν <sup>FulInfAkt</sup>                | μάχην, <sup>A</sup>                          |   |
|                   | gekommen seiend<br>having come            | aber<br>but                              | scheint<br>it seems  | nicht<br>not                                 | Kampf zu feilbieten<br>to peddle                |
|                   |   |  |  |  | Schlacht,<br>battle,                            |
| [546]             | μακρᾶς <sup>AdjG</sup>                    | κελεύ <sup>θου</sup> G                   | δ' οὐ <sup>καται</sup> σχυνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>            | πόρον, <sup>A</sup>                          |   |
|                   | langen<br>long                            | Weges<br>of road                         | aber nicht<br>but not  | entehren<br>to disgrace                      | den Durchgang,<br>passage,                      |
| [547]             | ὁ Παρ <sup>θενοπαῖ</sup> ος <sup>N</sup>  | Ἀρ <sup>κάς</sup> . <sup>N</sup>         | ὁ δὲ <sup>τοιόσδ</sup> AdjN                                    | ἄνθρω <sup>N</sup>                           |   |
|                   | der the<br>Parthenopaios<br>Parthenopaeus | Arkadier<br>Arcadian                     | der aber<br>the but  | solcher<br>such                              | Mann<br>man                                     |
| [548]             | μέτοι <sup>κος</sup> , <sup>N</sup>       | Ἄρ <sup>γει</sup> D                      | δ' ἐ <sup>κτίνων</sup> N <sup>PräAkt</sup>                     | καλὰς <sup>AdjA</sup>                        | τροφάς, <sup>A</sup>                            |
|                   | Zugezogener,<br>resident alien,           | in Argos<br>at Argos                     | aber<br>but  | abtragend<br>paying off                      | schöne<br>fair                                  |
|                   |   |  |  |  | Pflegen,<br>nurtures,                           |
| [549]             | πύργοις <sup>D</sup>                      | ἀπει <sup>λεῖ</sup> PräAkt               | τοῖσδ' ἃ <sup>μη</sup>   | κραῖνοι <sup>PräAktOp</sup>                  | θεός. <sup>N</sup>                              |
|                   | den Türmen<br>to towers                   | droht<br>threatens                       | diesen<br>to these   | was nicht<br>which not                       | erfülle<br>might accomplish                     |
|                   |   |  |  |  | Gott.<br>god.                                   |
| [550] [Ἐτεοκλής]: | εἰ γὰρ                                    | τύχοι <sup>εν</sup> AorAktOp             | ῶν <sup>φρονοῦ</sup> σι <sup>PräAkt</sup>                      | πρὸς <sup>θεῶν</sup> , <sup>G</sup>          |   |
|                   | wenn denn<br>if indeed                    | erlangten sie<br>might obtain            | deren<br>of what   | denken sie<br>think                          | von den Göttern,<br>from den Göttern,<br>gods,  |
| [551]             | αὐτοῖς                                    | ἐκεῖ <sup>νο</sup> ις                    | ἀνο <sup>σίοις</sup> AdjD                                      | κομπά <sup>σματος</sup> . <sup>D</sup>       |   |
|                   | mit jenen<br>to themselves                | selbigen<br>those                        | gottlosen<br>impious   | Prahlreden<br>boastings                      |   |
| [552]             | ἦ τὰν                                     | πανώ <sup>λεις</sup> AdjN                | παγ <sup>κάκως</sup>   | τ' ὁλοῖ <sup>ατο</sup> . <sup>AorM/POp</sup> |   |
|                   | wahrlich<br>indeed                        | wohl<br>then indeed                      | ganz vernichtet<br>utterly destroyed                           | ganz schlecht<br>very badly                  | und würden zugrunde gehen.<br>and would perish. |
| [553]             | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>                   | δὲ καὶ                                   | τῷδ', ὃν   | λέγεις <sup>PräAkt</sup>                     | τὸν Ἀρ <sup>κάδα</sup> , <sup>A</sup>           |
|                   | ist<br>there is                           | aber auch<br>but also                    | diesem,<br>to this one, whom                                   | du sagst<br>you say                          | den the<br>Arkadier,<br>Arcadian,               |

- [554] ἄνηρ<sup>N</sup> ἄκομπος, <sup>AdjN</sup> χειρ<sup>N</sup> δ' ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup> τὸ δράσιμον, <sup>AdjA</sup>  
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,  
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ<sup>N</sup> ἀδελφός<sup>N</sup> τοῦ πάρος λελεγμένον· <sup>G PerM/P</sup>  
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·  
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς οὐκ ἔασει <sup>FuAkt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐργμάτων<sup>G</sup> ἄτερ  
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne  
who not will allow tongue of deeds without
- [557] ἔσω πυλῶν<sup>G</sup> ῥέουσαν<sup>A</sup> ἅλδαίνειν <sup>PräAkt</sup> κακά, <sup>A</sup>  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι <sup>AorInfAkt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ἐχθίστου <sup>AdjGSup</sup> δάκους<sup>G</sup>  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ<sup>A</sup> φέροντα <sup>PräAkt</sup> πολεμίας <sup>AdjG</sup> ἐπ' ἀσπίδος· <sup>G</sup>  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·  
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἣ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι <sup>D</sup> μέμψεται, <sup>FuM/P</sup>  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ <sup>AdjG</sup> κροτησμοῦ<sup>G</sup> τυγχάνουσ· <sup>N</sup> ὑπὸ πτόλιν· <sup>A</sup>  
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.  
of thick of clatter happening under under city.
- [562] θεῶν<sup>G</sup> θελόντων<sup>G</sup> τᾶν ἀληθεύσαιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἐγώ.  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται <sup>PräM/P</sup> λόγος<sup>N</sup> διὰ στηθέων, <sup>G</sup>  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς<sup>G</sup> δ' ὀρθίας <sup>AdjG</sup> πλόκαμος<sup>N</sup> ἵσταται, <sup>PräM/P</sup>  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright lock stands,
- [565] μεγάλα <sup>AdjA</sup> μεγαληγόρων <sup>AdjG</sup> κλυοῦσα <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν· <sup>G</sup> εἴθε γὰρ θεοὶ<sup>N</sup>  
gottloser Männer· möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν <sup>AorAktOp</sup> ἐν γᾶ· <sup>D</sup>  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in earth.



[568] [Ἄγγελος]: ἕκτον<sup>AdjA</sup> λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν ἄνδρα<sup>A</sup> σωφρονέ<sup>A</sup> στατον,<sup>AdjASup</sup>  
 sechsten würd' sagen wohl Mann besonnensten,  
 sixth I would say indeed man most sensible,

[569] ἀλκὴν<sup>A</sup> τ' ἄρι<sup>A</sup> στον<sup>AdjASup</sup> μάν<sup>A</sup> τιν<sup>A</sup> ἄμ<sup>A</sup> φιάρεω<sup>G</sup> βίαν<sup>A</sup>.  
 Abwehr und besten Seher, des Amphiaraios Kraft-  
 strength and best seer, of Amphiaraios force.

[570] Ὅμολω<sup>A</sup> ἴσιν<sup>AdjD</sup> δὲ πρὸς<sup>A</sup> πύλαις<sup>D</sup> τεταγ<sup>A</sup> μένος<sup>N</sup> <sup>PerM/p</sup>  
 bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener  
 at Homoloian but toward at gates having been stationed

[571] κακοῖσι<sup>AdjD</sup> βά<sup>A</sup> ζει<sup>PräAkt</sup> πολ<sup>A</sup> λα<sup>AdjA</sup> τυ<sup>A</sup> δέως<sup>G</sup> βίαν<sup>A</sup>.  
 üblen mit evils spricht vieles des Tydeus Gewalt-  
 with evils speaks many of Tydeus violence.

[572] τὸν ἄν<sup>A</sup>δροφόν<sup>A</sup>την<sup>A</sup> τὸν πόλεως<sup>G</sup> ταρα<sup>A</sup>κτορα<sup>A</sup>.  
 den den Männer Mörder, der Stadt Störer,  
 the man slayer, of city disturber,

[573] μέγ<sup>A</sup> στον<sup>AdjASup</sup> Ἄρ<sup>A</sup> γει<sup>D</sup> τῶν<sup>A</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> διδά<sup>A</sup> σκαλον<sup>A</sup>.  
 größten in Argos der Übel Lehrer,  
 greatest in Argos the of evils teacher,

[574] Ἐρινύος<sup>G</sup> κλητῆ<sup>A</sup> ρα<sup>A</sup> πρό<sup>A</sup> σπολον<sup>A</sup> φόνου<sup>G</sup>.  
 der Erinys Herbeirufers, Begleiter des Mordes,  
 of Erinys summoner, attendant of slaughter,

[575] κακῶν<sup>AdjG</sup> τ' Ἀδρά<sup>A</sup> στω<sup>D</sup> τῶν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> βου<sup>A</sup> λευτή<sup>A</sup> ριον<sup>N</sup>.  
 Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.  
 of evils and to Adrastus of these council.

[576] καὶ τὸν σὸν<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>A</sup> θις<sup>A</sup> προ<sup>A</sup> σθροῶν<sup>N</sup> ὁμό<sup>A</sup> σπορον<sup>AdjA</sup>.  
 und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,  
 and the your again addressing same seed,

[577] ἐξυ<sup>A</sup> πτιάζων<sup>N</sup> ὄμ<sup>A</sup> μα<sup>A</sup> Πολυ<sup>A</sup> νείκους<sup>G</sup> βίαν<sup>A</sup>.  
 zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,  
 turning up eye, of Polyneikes force,

[578] δὶς τ' ἐν<sup>A</sup> τελευ<sup>A</sup> τῇ<sup>D</sup> τοῦ<sup>A</sup> νομ<sup>A</sup> ἐν<sup>A</sup> δατού<sup>A</sup> μενος<sup>N</sup> <sup>PräM/p</sup>  
 zweimal und in Ende das Name kostend,  
 twice and in end the name calling out,

[579] καλεῖ<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> δὲ τοῦτ' <sup>A</sup> ἔπος<sup>A</sup> διὰ<sup>A</sup> στόμα<sup>A</sup>.  
 ruft. sagt aber dieses Wort durch den Mund-  
 calls. says but this word through mouth.

[580] ἦ τοῖ<sup>A</sup> ον<sup>AdjA</sup> ἔρ<sup>A</sup> γον<sup>A</sup> καὶ<sup>A</sup> θεοῖ<sup>D</sup> σι<sup>A</sup> προ<sup>A</sup> σφιλέ<sup>AdjN</sup>.  
 wahrlich solches Werk auch den Göttern lieb,  
 indeed such deed and to gods dear,

[581] καλόν<sup>AdjN</sup> τ' ἀκού<sup>A</sup> σαι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>A</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> μεθυ<sup>A</sup> στέροις<sup>AdjDKmp</sup>.  
 schön und zu hören und zu sagen den Trunkeneren,  
 fine and to hear and to say for the more drunk,

|       |                    |                         |            |                    |                      |                         |
|-------|--------------------|-------------------------|------------|--------------------|----------------------|-------------------------|
| [582] | πόλιν <sup>A</sup> | πατρῶαν <sup>AdjA</sup> | καὶ        | θεοὺς <sup>A</sup> | τοὺς ἐν <sup>γ</sup> | γενεῖς <sup>AdjA</sup>  |
|       | Stadt<br>city      | väterliche<br>ancestral | und<br>and | Götter<br>gods     | die<br>the           | einheimischen<br>native |

|       |                               |                       |                         |   |        |
|-------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------|---|--------|
| [583] | πορθεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> | στράτευμ <sup>A</sup> | ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup> | ἐμβεβληκότα, <sup>A</sup>                 | PerAkt |
|       | verwüsten,<br>to sack,        | Heer<br>army          | angeheuert<br>imported  | eingedrungen Habendes;<br>having cast in; |        |

|       |                         |            |                    |            |                                |                    |
|-------|-------------------------|------------|--------------------|------------|--------------------------------|--------------------|
| [584] | μητρός <sup>G</sup>     | τε         | πηγὴν <sup>A</sup> | τίς        | κατασβέσει <sup>FuAkt</sup>    | δίκην <sup>N</sup> |
|       | der Mutter<br>of mother | und<br>and | Quelle<br>spring   | wer<br>who | wird auslöschen<br>will quench | Recht;<br>justice; |

|       |                         |            |                    |                     |                |                      |                             |
|-------|-------------------------|------------|--------------------|---------------------|----------------|----------------------|-----------------------------|
| [585] | πατρίς <sup>N</sup>     | τε         | γαῖαν <sup>N</sup> | σῆς <sup>AdjG</sup> | ὑπὸ            | σπουδῆς <sup>G</sup> | δορί <sup>D</sup>           |
|       | Vaterland<br>fatherland | und<br>and | Erde<br>earth      | deiner<br>of yours  | unter<br>under | Eifer<br>zeal        | mit dem Speer<br>with spear |

|       |   |                     |            |               |                          |                              |
|-------|---|---------------------|------------|---------------|--------------------------|------------------------------|
| [586] | ἄλοῦσα <sup>N</sup>                     | ἄορ <sup>SM/P</sup> | πῶς        | σοι           | ξύμμαχος <sup>AdjN</sup> | γενήσεται; <sup>FuM/P</sup>  |
|       | eingenommen seiend<br>having been taken |                     | wie<br>how | dir<br>to you | verbündet<br>ally        | wird werden;<br>will become; |

|       |                   |                |                    |               |   |                     |
|-------|-------------------|----------------|--------------------|---------------|---|---------------------|
| [587] | ἔγωγε             | μὲν            | δὴ                 | τήνδε         | πιανῶ <sup>FuAkt</sup>                  | χθόνα, <sup>A</sup> |
|       | ich<br>I at least | zwar<br>indeed | wahrlich<br>indeed | diese<br>this | werde fruchtbar machen<br>I will enrich | Erde,<br>earth,     |

|       |                     |  |                           |                |                     |
|-------|---------------------|--|---------------------------|----------------|---------------------|
| [588] | μάντις <sup>N</sup> | κεκευθώς <sup>N</sup>                  | πολεμίας <sup>AdjG</sup>  | ὑπὸ            | χθονός <sup>G</sup> |
|       | Seher<br>seer       | verborgen seiend<br>having been hidden | feindlichen<br>of hostile | unter<br>under | der Erde.<br>earth. |

|       |                               |              |                              |                          |                     |
|-------|-------------------------------|--------------|------------------------------|--------------------------|---------------------|
| [589] | μαχόμεθ <sup>PräM/P</sup>     | οὐκ          | ἄτιμον <sup>AdjA</sup>       | ἐλπίζω <sup>PräAkt</sup> | μόρον. <sup>A</sup> |
|       | kämpfen wir,<br>let us fight, | nicht<br>not | unehrenhaften<br>dishonoured | ich hoffe<br>I expect    | Tod.<br>fate.       |

|       |                        |                          |                    |                   |                    |        |
|-------|------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------|
| [590] | τοιαῦθ <sup>AdjA</sup> | ὁ μάντις <sup>N</sup>    | ἀσπίδ <sup>A</sup> | εὐκλήως           | ἔχων <sup>N</sup>  | PräAkt |
|       | solches<br>such        | der the<br>Seher<br>seer | Schild<br>shield   | glatt<br>smoothly | haltend<br>holding |        |

|       |                           |                        |                   |                       |                        |                      |
|-------|---------------------------|------------------------|-------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|
| [591] | πάγχαλκον <sup>AdjA</sup> | ἤνδα <sup>ImpAkt</sup> | σημα <sup>N</sup> | δ' οὐκ                | ἐπὶν <sup>ImpAkt</sup> | κύκλῳ. <sup>D</sup>  |
|       | ganz erznen<br>all bronze | sprach-<br>he spoke    | Zeichen<br>device | aber nicht<br>but not | war<br>was upon        | im Kreis.<br>around. |

|       |                       |                             |                             |                |                            |                          |
|-------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------|----------------------------|--------------------------|
| [592] | οὐ γὰρ                | δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> | ἄριστος, <sup>AdjNSup</sup> | ἀλλ'           | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | θέλει, <sup>PräAkt</sup> |
|       | nicht denn<br>not for | scheinen<br>to seem         | der beste,<br>best,         | sondern<br>but | sein<br>to be              | will,<br>wants,          |

|       |                         |                    |                  |                           |                           |        |
|-------|-------------------------|--------------------|------------------|---------------------------|---------------------------|--------|
| [593] | βαθεῖαν <sup>AdjA</sup> | ἄλοκα <sup>A</sup> | διὰ              | φρενὸς <sup>G</sup>       | καρπούμενος, <sup>N</sup> | PräM/P |
|       | tiefe<br>deep           | Furche<br>furrow   | durch<br>through | des Verstandes<br>of mind | erntend,<br>reaping,      |        |

|       |                         |                                  |                             |                          |
|-------|-------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| [594] | ἐξ ἧς                   | τὰ κεδνὰ <sup>AdjN</sup>         | βλαστάνει <sup>PräAkt</sup> | βουλευματα. <sup>N</sup> |
|       | aus der<br>out of which | die the<br>nützlichen<br>prudent | sprießt<br>sprouts          | Beschlüsse.<br>plans.    |

|       |                  |                        |            |                        |                           |
|-------|------------------|------------------------|------------|------------------------|---------------------------|
| [595] | τούτῳ            | σοφούς <sup>AdjA</sup> | τε καὶ     | γαθοὺς <sup>AdjA</sup> | ἀντηρέτας <sup>A</sup>    |
|       | diesem<br>to him | weise<br>wise          | und<br>and | und gute<br>and good   | Gegen wehrer<br>opponents |

|                   |  |   |   |  |   |  |
|-------------------|--|---|---|--|---|--|
| [596]             | πέμπειν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu senden<br>to send                   | ἐπαίνῳ <sup>PräAkt</sup><br>lobe ich.<br>I approve.                 | δεινός <sup>AdjN</sup><br>tüchtig<br>formidable                         | ὃς <sup>A</sup><br>wer<br>who                                    | θεοὺς <sup>A</sup><br>Götter<br>gods                      | σέβει <sup>PräAkt</sup><br>ehrt.<br>reveres. |
| [597] [Ἑτεοκλής]: | φεῦ τοῦ <sup>D</sup><br>weh des<br>alas of the                         | ξυνάλασσον <sup>G</sup><br>vermittelnden<br>reconciling             | τοῖς <sup>PräAkt</sup><br>Vogels<br>bird                                | ὄρνιθος <sup>G</sup><br>den Sterblichen<br>to mortals            |   |  |
| [598]             | δίκαιον <sup>AdjA</sup><br>gerechten<br>just                           | ἄνδρα <sup>A</sup><br>Mann<br>man                                   | τοῖσι <sup>D</sup><br>den<br>to the                                     | δυσσεβε <sup>A</sup><br>gottlosen.<br>more undgodly.             | στέροις <sup>AdjDKmp</sup>                                |  |
| [599]             | ἐν παντί <sup>AdjD</sup><br>in jedem<br>in every                       | πράγῃ <sup>D</sup><br>Sache<br>affair                               | δ' ἔσθ' <sup>PräAkt</sup><br>aber ist<br>but there is                   | ὁμιλίας <sup>G</sup><br>des Umgangs<br>of company                | κακῆς <sup>AdjG</sup><br>schlechten<br>bad                |  |
| [600]             | κάκιον <sup>AdjNKmp</sup><br>schlechter<br>worse                       | οὐδέν <sup>A</sup><br>nichts,<br>nothing,                           | καρπὸς <sup>N</sup><br>Frucht<br>fruit                                  | οὐκομι <sup>A</sup><br>nicht zu holen.<br>to be brought.         | στέος <sup>AdjN</sup>                                     |  |
| [601]             | ἄτης <sup>G</sup><br>des Unheils<br>of ruin                            | ἄρουρα <sup>N</sup><br>Acker<br>field                               | θάνατον <sup>A</sup><br>Tod<br>death                                    | ἐκκαρπίζε <sup>PräM/P</sup><br>trägt hervor.<br>bears fruit out. |   |  |
| [602]             | ἢ γὰρ <sup>D</sup><br>entweder<br>or indeed                            | ξυνεῖσβα <sup>N</sup><br>mit hinein gestiegen<br>having gone aboard | πλοῖον <sup>A</sup><br>Schiff<br>ship                                   | εὐσεβῆς <sup>AdjN</sup><br>frommer<br>pious                      | ἀνὴρ <sup>N</sup><br>Mann<br>man                          |  |
| [603]             | ναύταισι <sup>D</sup><br>den Seeleuten<br>to sailors                   | θερμοῖς <sup>AdjD</sup><br>hitzigen<br>hot                          | καὶ πανουργίᾳ <sup>D</sup><br>und List<br>and with knavery              | τινὶ <sup>D</sup><br>irgendeiner<br>some                         |   |  |
| [604]             | ὄλωλεν <sup>PerAkt</sup><br>ist zugrunde gegangen<br>has perished      | ἀνδρῶν <sup>G</sup><br>der Männer<br>of men                         | σὺν θεοῖς <sup>AdjD</sup><br>mit götter verhassten<br>with god abhorred | πτύστῳ <sup>AdjD</sup><br>Geschlecht,<br>race,                   | γένει <sup>D</sup>  |  |
| [605]             | ἢ ξὺν <sup>D</sup><br>oder mit<br>or together with                     | πολίταις <sup>D</sup><br>Bürgern<br>citizens                        | ἀνδράσιν <sup>D</sup><br>Männern<br>men                                 | δίκαιος <sup>AdjN</sup><br>gerecht<br>just                       | ὦν <sup>PräAkt</sup><br>seiend<br>being                   |  |
| [606]             | ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup><br>gast feindlichen<br>to hostile to strangers | τε καὶ <sup>D</sup><br>und auch<br>and also                         | θεῶν <sup>G</sup><br>der Götter<br>of gods                              | ἀμνήμοισιν <sup>AdjD</sup><br>vergesslichen,<br>unmindful,       |   |  |
| [607]             | ταύτο <sup>D</sup><br>des selben<br>of the same                        | κυρήσας <sup>N</sup><br>getroffen habend<br>having hit upon         | ἐκδίκως <sup>A</sup><br>ungerecht<br>unjustly                           | ἀγρεύματος <sup>G</sup><br>Fangs,<br>of prey,                    |   |  |
| [608]             | πληγείς <sup>N</sup><br>geschlagen seiend<br>having been struck        | θεοῦ <sup>G</sup><br>des Gottes<br>of god                           | μάστιγι <sup>D</sup><br>mit der Geißel<br>with scourge                  | παγκοίνῳ <sup>AdjD</sup><br>all gemeinen<br>common to all        | ῥάμῃ <sup>AorSPas</sup><br>wurde bezähmt.<br>was subdued. |  |
| [609]             | οὕτως <sup>D</sup><br>so<br>thus                                       | δ' ὁ μάντις <sup>N</sup><br>aber der Seher,<br>but the seer,        | υἱὸν <sup>A</sup><br>Sohn<br>son  | Οἰκλέους <sup>G</sup><br>des Oikleus<br>of Oecles                | λέγω <sup>PräAkt</sup><br>sage ich,<br>I say,             |  |

|       |   |                                  |  |   |                                    |
|-------|---|----------------------------------|--|---|------------------------------------|
| [610] | σώφρων <sup>AdjN</sup>                      | δίκα ι ος <sup>AdjN</sup>        | ἀγα θός <sup>AdjN</sup>  | εὐ σεβής <sup>AdjN</sup>                      | ἀνὴρ, <sup>N</sup>                 |
|       | besonnen<br>temperate                       | gerecht<br>just                  | gut<br>good  | fromm<br>pious                                | Mann,<br>man,                      |
| [611] | μέγας <sup>AdjN</sup>                       | προφ ή της, <sup>N</sup>         | ἀνο σί οι <sup>AdjD</sup>  | συμ μιγείς <sup>N</sup>                       |                                    |
|       | großer<br>great                             | Prophet,<br>prophet,             | gottlosen<br>with unholy   | zusammen gekommen seiend<br>having been mixed |                                    |
| [612] | θρασυ στόμοι <sup>AdjD</sup>                | ἀν δράσιν <sup>D</sup>           | βί α <sup>D</sup>  | φρενῶν, <sup>G</sup>                          |                                    |
|       | groß mäuligen<br>loud mouthed               | Männern<br>men                   | mit Gewalt<br>with force   | der Sinne,<br>of minds,                       |                                    |
| [613] | τείνου σι <sup>PräAkt</sup>                 | πομ πήν <sup>A</sup>             | τὴν μακράν <sup>AdjA</sup>   | πάλιν μολεῖν, <sup>AorSinfAkt</sup>           |                                    |
|       | spannen<br>they stretch                     | Zug<br>march                     | den the<br>langen<br>long  | wieder<br>back                                | zu kommen,<br>to go,               |
| [614] | Διὸς <sup>G</sup>                           | θέλον τος <sup>G</sup>           | ξυγ καθελ κυσθή σεται. <sup>FuPas</sup>                              |   |                                    |
|       | des Zeus<br>of Zeus                         | wollenden<br>willing             | wird zusammen zurück gezogen werden.<br>will be drawn back together. |   |                                    |
| [615] | δοκῶ <sup>PräAkt</sup>                      | μὲν οὗν σφε μη δὲ                | προ σβαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>                                     | πύλαις <sup>D</sup>                           |                                    |
|       | ich meine<br>I think                        | zwar nun<br>indeed then          | sie auch nicht<br>them nor even                                      | an zugreifen<br>to attack                     | den Toren<br>at gates              |
| [616] | οὐχ ὥς                                      | ἄθυ μος <sup>AdjN</sup>          | οὐ δὲ λή ματος <sup>G</sup>  | κάκῃ, <sup>AdjD</sup>                         |                                    |
|       | nicht als ob<br>not as                      | mutlos<br>spiritless             | auch nicht<br>nor even   | des Sinnes<br>of resolve                      | schlechten,<br>in bad,             |
| [617] | ἀλλ' οἶ δεν <sup>PerAkt</sup>               | ὥς σφε χρῆ <sup>PräAkt</sup>     | τελευ τῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>                                     | μάχη, <sup>D</sup>                            |                                    |
|       | sondern<br>but                              | weiß<br>knows                    | wie sie<br>how them  | nötig ist<br>it is necessary                  | zu enden<br>to end                 |
|       |   |                                  |  |   | im Kampf,<br>in battle,            |
| [618] | εἰ καρ πὸς <sup>N</sup>                     | ἔ σται <sup>FuAkt</sup>          | θε σφάτοι σι <sup>D</sup>  | Λο ξίου <sup>G</sup>                          |                                    |
|       | wenn<br>if                                  | Frucht<br>fruit                  | wird sein<br>will be   | den Orakelsprüchen<br>to oracular sayings     | des Loxias·<br>of Loxias·          |
| [619] | φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>                     | δὲ σι γᾶν <sup>PräInfAkt</sup>   | ἢ λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>  | τὰ καί ρια. <sup>AdjA</sup>                   |                                    |
|       | pfl egt<br>is fond                          | aber<br>but                      | zu schweigen<br>to be silent   | oder<br>or                                    | zu sagen<br>to speak               |
|       |   |                                  |  | die<br>the                                    | treffenden.<br>timely.             |
| [620] | ὅμως  | δ' ἐπ' αὐ τῷ φῶ τα, <sup>A</sup> | Λα σθένους <sup>G</sup>  | βίαν, <sup>A</sup>                            |                                    |
|       | doch<br>nevertheless                        | aber bei<br>but upon             | ihm<br>him   | Mann,<br>man,                                 | des Lasthenes<br>of Lasthenes      |
|       |   |                                  |  |   | Gewalt,<br>force,                  |
| [621] | ἐχθρό ξενον <sup>AdjA</sup>                 | πυλω ρὸν <sup>A</sup>            | ἀν τιτά ξομεν, <sup>FuAkt</sup>                                      |   |                                    |
|       | fremden feindlichen<br>hostile to strangers | Torwächter<br>gate keeper        | werden wir entgegenstellen,<br>we will set against,                  |   |                                    |
| [622] | γέρον τα <sup>AdjA</sup>                    | τὸν νοῦν, <sup>A</sup>           | σάρ κα <sup>A</sup>  | δ' ἡ βῶσαν <sup>A</sup>                       | φύει, <sup>PräAkt</sup>            |
|       | alt<br>old                                  | den the<br>Sinn,<br>mind,        | Fleisch<br>flesh   | aber<br>but                                   | youthful blühend<br>blooming       |
|       |   |                                  |  |   | lässt wachsen,<br>he brings forth, |
| [623] | ποδῶ κες <sup>AdjA</sup>                    | ὄμ μα, <sup>A</sup>              | χεῖ ρα <sup>A</sup>  | δ' οὐ βραδύ νεται <sup>PräM/P</sup>           |                                    |
|       | fuß schnell<br>swift in foot                | Auge,<br>eye,                    | Hand<br>hand   | aber nicht<br>but not                         | zögert<br>is slowed                |

[624] παρ' ἃσπίδος<sup>G</sup> γυμνωθέν<sup>A</sup> ἄρπάσαι<sup>AorInfAkt</sup> δόρυ.<sup>A</sup>  
bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.  
beside of shield having been bared to snatch spear.

[625] θεοῦ<sup>G</sup> δὲ δῶρόν<sup>A</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐτυχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτούς.<sup>A</sup>  
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.  
of god but gift is to prosper mortals.

[626] [Χορός]: κλύοντες<sup>N</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δικάϊας<sup>AdjA</sup> λιτὰς<sup>A</sup>  
hörend Götter gerechte Bitten  
hearing gods just prayers

[627] ἀμετέρας<sup>AdjA</sup> τελεῖθ' <sup>PräM/Plmv</sup> ὥς πόλιν<sup>N</sup> εὐτυχῇ<sup>PräAktKnj</sup>  
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,  
our fulfill, so that city may prosper,

[628] δορίπονα<sup>AdjA</sup> κάκ' <sup>A</sup> ἐκτρέποντες<sup>N</sup> ἐς γᾶς<sup>G</sup>  
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde  
spear borne evils turning away into of land

[629] ἐπιμόλους<sup>AdjA</sup> πύργων<sup>G</sup> δ' ἔκτοθεν βαλὼν<sup>N</sup>  
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend  
invaders of towers but from outside having cast

[630] Ζεὺς<sup>N</sup> σφε κάνοι<sup>AorSAktOp</sup> κεραυνῷ.<sup>D</sup>  
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
Zeus them might strike down with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδόμον<sup>AdjA</sup> δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις<sup>AdjD</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren  
the seventh indeed this at seventh gates

[632] λέξω<sup>FuAkt</sup> τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον<sup>A</sup> πόλει<sup>D</sup>  
werde sagen, den eigenen deinen Bruder, der Stadt  
I will say, the of him self of you brother, for city

[633] οἷας ἄρᾳ<sup>PräM/P</sup> καὶ κατεύχεται<sup>PräM/P</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
welche verflucht und beschwört Schicksale-  
what sort he prays a curse and he vows fortunes.

[634] πύργοις<sup>D</sup> ἐπεμβὰς<sup>N</sup> καὶ πικρὴν<sup>N</sup> ρυχθεὶς<sup>N</sup> χθονί<sup>D</sup>  
den Türmen hinaufgestiegen seiend und ausgerufen worden der Erde,  
upon towers having stepped on and having been proclaimed to land,

[635] ἄλῳσιμον<sup>AdjA</sup> παιᾶν<sup>A</sup> ἐπεξίακ<sup>N</sup> χάσας<sup>N</sup>  
Eroberungs würdig Paean aus rufend seiend,  
for capture paean having cried out,

[636] σοὶ συμφέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ κτανὼν<sup>N</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πέλας,  
dir zu you nützlich sein und getötet habend zu sterben nahe,  
to be expedient and having killed to die near,

[637] ἢ ζῶντ' <sup>PräAkt</sup> ἀτιμαστή<sup>N</sup> τῶς ἀνδρῶν<sup>N</sup> λάτην<sup>A</sup>  
oder lebend Entehrer wie Männer Vertreiber  
or living dishonorers as man expeller

[638]

φυγῆ<sup>D</sup>

τὸν αὐτὸν

τόνδε

τεῖσασθαι<sup>AorMedInf</sup>

τρόπον<sup>A</sup>

durch Verbannung  
with exile

den the  
selben same

diesen  
this

zu büßen  
to pay back

Weise.  
way.

[639]

τοιαῦτ<sup>AdjA</sup>

αὐτεῖ<sup>PräAkt</sup>

καὶ

θεοῦς<sup>A</sup>

γενεθλίους<sup>AdjA</sup>

solches  
such

he cries aloud

und

Götter  
gods

angestammte  
of birth

[640]

καλεῖ<sup>PräAkt</sup>

πατρῶας<sup>AdjG</sup>

γῆς<sup>G</sup>

ἐποπτήρας<sup>A</sup>

λιτῶν<sup>G</sup>

ruft  
he calls

väterlichen  
ancestral

der Erde  
of land

Aufseher  
overseers

der Bitten  
of prayers

[641]

τῶν ὧν

γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup>

πάγχυ

Πολυνείκους<sup>G</sup>

βία<sup>N</sup>

derer  
of the

deren  
of which

zu geschehen  
to come to be

ganz völlig  
altogether

des Polyneikes  
of Polyneices

Gewalt.  
force.

[642]

ἔχει<sup>PräAkt</sup>

δὲ καὶ

νοπηγές<sup>AdjA</sup>

εὐκυκλον<sup>AdjA</sup>

σάκος<sup>A</sup>

hat  
he has

aber  
but

neu gefertigt  
newly fixed

wohl rund  
well rounded

Schild  
shield

[643]

διπλοῦν<sup>AdjA</sup>

τε σῆμα<sup>A</sup>

προσμεμηχανημένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>

doppelt  
double

und  
and

Zeichen  
device

hinzu ausgedacht worden.  
having been contrived in addition.

[644]

χρυσήλατον<sup>AdjA</sup>

γὰρ ἄνδρα<sup>A</sup>

τευχιστήν<sup>A</sup>

ἰδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>

gold getrieben  
gold wrought

denn  
for

Mann  
man

Gerüsteten  
armed warrior

zu sehen  
to see

[645]

ἄγει<sup>PräAkt</sup>

γυνή<sup>N</sup>

τις

σωφρόνως

ἡγουμένη<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>

führt  
leads

Frau  
woman

eine  
some one

besonnen  
wisely

führend.  
leading.

[646]

Δίκη<sup>N</sup>

δ' ἄρ' εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>

φησιν<sup>PräAkt</sup>

ὥς

τὰ γράμματα<sup>N</sup>

Dike  
Justice

aber  
but

ja  
then

zu sein  
to be

sagt,  
says,  
dass  
as

die  
the

Buchstaben  
letters

[647]

λέγει<sup>PräAkt</sup>

κατάξω<sup>FuAkt</sup>

δ' ἄνδρα<sup>A</sup>

τόνδε

καὶ πόλιν<sup>A</sup>

sagt  
it says

ich werde herab führen  
I will bring down

aber  
but

Mann  
man

diesen  
this

und  
and

Stadt  
city

[648]

ἔξει<sup>FuAkt</sup>

πατρῶων<sup>AdjG</sup>

δωμάτων<sup>G</sup>

τ' ἐπιστροφάς<sup>A</sup>

wird haben  
she will have

väterlicher  
of paternal

Häuser  
of houses

und  
and

Rück kehren.  
returns.

[649]

τοιαῦτ<sup>AdjN</sup>

ἐκεῖνων

ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>

τὰ ξευρήματα<sup>N</sup>

solches  
such

jener  
of those

ist  
are

die Er findungen.  
the contrivances.

[650]

σὺ δ' αὐτὸς<sup>AdjN</sup>

ἤδη

γνώθι<sup>AorSAktImv</sup>

τίνα

πέμπειν<sup>PräInfAkt</sup>

δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>

du aber  
you but

selbst  
yourself

schon  
already

erkenne  
know

wen  
whom

senden  
to send

scheint.  
it seems.

[651]

ὥς

οὐ ποτ' ἄνδρι<sup>D</sup>

τῷδε

κηρυκευμάτων<sup>G</sup>

dass  
so that

niemals  
never

dem Mann  
to man

diesem  
this

Herold kundgaben  
of heraldings

[652] μέμψη, AorM/PKmj σου δ' αὐτὸς AdjN γνῶθι AorSAktImv ναυκληρεῖν PräInfAkt πόλιν.<sup>A</sup>  
 tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen to captain Stadt.  
 you may blame, you but yourself know to captain city.

[653] [Ἐτεοκλής]: ὦ θεοῖς μανέες AdjN τε καὶ θεῶν<sup>G</sup> μέγα AdjN στύγος, N  
 o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,  
 O god mad and also of gods great loathing,

[654] ὦ πανδάκρυτον<sup>AdjN</sup> ἅμὸν<sup>AdjN</sup> οἱ δῖου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
 o all tränenreich unser des Ödipus Geschlecht-  
 O all weeping our of Oedipus race.

[655] ὦ μοι, πατρὸς<sup>G</sup> δὴ νῦν ἄρα<sup>N</sup> τελεσφόροι.<sup>AdjN</sup>  
 weh, alas, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.  
 alas, of father indeed now curses effectual.

[656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> οὔτ' ὀδύρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρέπει, PräAkt  
 sondern weder weinen noch klagen ziemt,  
 but neither to weep nor to lament is fitting,

[657] μὴ καὶ τεκνωθῇ<sup>AorPasKmj</sup> δυσφορῶτερος<sup>AdjNKmp</sup> γόος.<sup>N</sup>  
 damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicherer Klage.  
 lest also may be engendered more burdensome lament.

[658] ἔπυνύμω<sup>AdjD</sup> δὲ κάρτα, Πολυνείκει<sup>D</sup> λέγω, PräAkt  
 beinahnigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,  
 aptly named but very, to Polyneices I say,

[659] τάχ' εἰσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τοῦ πύσσημ' <sup>A</sup> ὅποι τελεῖ, PräAkt  
 bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,  
 soon we will know the emblem where completes,

[660] εἰ νιν κατὰ ξείν<sup>FuAkt</sup> χρυσότευκτα<sup>AdjA</sup> γράμματα<sup>A</sup>  
 wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben  
 if him will bring down gold wrought letters

[661] ἐπ' Ἀσπίδος<sup>G</sup> φύοντα<sup>PräAkt</sup> σὺν φοίτῳ<sup>D</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
 auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.  
 on of shield bubbling with wandering of minds.

[662] εἰ δ' ἡ Διὸς<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> παρθένος<sup>N</sup> Δίκη<sup>N</sup> παρῇν<sup>ImpAkt</sup>  
 wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war  
 if but the of Zeus child maiden justice was present

[663] ἔργοις<sup>D</sup> ἐκεῖνου καὶ φρεσίν,<sup>D</sup> τάχ' ἂν τόδ' ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 in den Werken jenes und Sinnen, bald wohl dieses war-  
 in deeds of that man and in minds, soon indeed this would be.

[664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα<sup>AorSAkt</sup> μητρόθεν σκοτόν,<sup>A</sup>  
 aber weder ihn geflohen habend von der Mutter her Dunkel,  
 but neither him having fled from mother darkness,

[665] οὔτ' ἐν τροφαῖσιν,<sup>D</sup> οὔτ' ἐφηβήσαντά<sup>A</sup> πω,  
 noch in Auf zuchten, noch erwachsen geworden noch,  
 nor in nourishments, nor having come to youth yet,

|                |                                |                                   |                            |                                |  |                               |
|----------------|--------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|--------------------------------|--|-------------------------------|
| [666]          | οὐτ' ἐν                        | γενείου <sup>G</sup>              | ξυλλογῇ <sup>D</sup>       | τριχώματος <sup>G</sup>        |  |                               |
|                | noch<br>nor                    | in<br>in                          | des Kinns<br>of beard      | Samm lung<br>gathering         | des Haars,<br>of hair,                         |                               |
| [667]          | Δίκη <sup>N</sup>              | προσεῖδε                          | καὶ                        | κατηξιώσατο                    |  |                               |
|                | Dike<br>Justice                | hin blickte<br>looked upon        | und<br>and                 | würdigte sich<br>deemed worthy |  |                               |
| [668]          | οὐδ' ἐν                        | πατρώας <sup>AdjG</sup>           | μὴν                        | χθονὸς <sup>G</sup>            | κακουχία <sup>D</sup>                          |                               |
|                | auch nicht<br>nor              | in<br>in                          | väterlichen<br>paternal    | doch<br>indeed                 | Erde<br>of land<br>Leiden<br>distress          |                               |
| [669]          | οἱμαί <sup>PräAkt</sup>        | νιν                               | αὐτῷ                       | νῦν                            | παραστατεῖν <sup>PräInfAkt</sup>               | πέλας.                        |
|                | meine ich<br>I think           | ihn<br>him                        | ihm<br>to him              | nun<br>now                     | beizu stehen<br>to stand by                    | nah.<br>near.                 |
| [670]          | ἦ                              | δῆτ'                              | ἄν                         | εἴη <sup>PräAktOp</sup>        | πανδίκως                                       | ψευδῶ νυμος <sup>AdjN</sup>   |
|                | gewiss<br>indeed               | wahrlich<br>surely                | wohl<br>indeed             | wäre<br>might be               | ganz gerecht<br>all justly                     | falsch benannt<br>false named |
| [671]          | Δίκη <sup>N</sup>              | ξυνοῦσα <sup>PräAkt</sup>         | φωτὶ <sup>D</sup>          | παντόλμω <sup>AdjD</sup>       | φρένας.  |                               |
|                | Dike,<br>Justice,              | zusammen seiend<br>joining        | dem Mann<br>with man       | all wagemutigen<br>all daring  | Sinnen.<br>minds.                              |                               |
| [672]          | τούτοις                        | πεποιθὺς <sup>N</sup>             | εἴμι <sup>PräAkt</sup>     | καὶ                            | ξυστήσομαι <sup>FuM/P</sup>                    |                               |
|                | auf diese vertraut<br>on these | vertraut habend<br>having trusted | werde gehen<br>I will go   | und<br>and                     | werde zusammen treten<br>I will stand together |                               |
| [673]          | αὐτός <sup>AdjN</sup>          | τίς                               | ἄλλος <sup>AdjN</sup>      | μᾶλλον                         | ἐνδικῷτερος <sup>AdjNKmp</sup>                 |                               |
|                | selbst-<br>myself.             | wer<br>who                        | anderer<br>other           | mehr<br>more                   | gerechter;<br>more just;                       |                               |
| [674]          | ἄρχοντι <sup>D</sup>           | τ'                                | ἄρχων <sup>N</sup>         | καὶ                            | κασιγνήτῳ <sup>D</sup>                         | κάσις <sup>N</sup>            |
|                | dem Herrscher<br>to ruler      | und<br>and                        | Herrscher<br>ruler         | und<br>and                     | dem Bruder<br>to brother                       | Bruder,<br>brother,           |
| [675]          | ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup>         | σὺν                               | ἐχθρῷ <sup>AdjD</sup>      | στήσομαι <sup>FuM/P</sup>      | φέρ' <sup>PräAktImv</sup>                      | ὥς τάχος <sup>A</sup>         |
|                | Feind<br>enemy                 | mit<br>with                       | Feind<br>enemy             | werde stehen.<br>I will stand. | auf auf<br>bring                               | so<br>as<br>schnell<br>speed  |
| [676]          | κνημίδας <sup>A</sup>          | αἰχμῆς <sup>G</sup>               | καὶ                        | πέτρων <sup>G</sup>            | προβλήματα <sup>A</sup>                        |                               |
|                | Bein schienen,<br>greaves,     | der Lanze<br>of spear             | und<br>and                 | der Steine<br>of stones        | Vor lagen.<br>screens.                         |                               |
| [677] [Χορός]: | μή,                            | φίλτατ <sup>AdjVSup</sup>         | ἀνδρῶν <sup>G</sup>        | Οἰδίπου <sup>G</sup>           | τέκος <sup>N</sup>                             | γένη <sup>AorM/PKñj</sup>     |
|                | nicht,<br>not,                 | liebster<br>dearest               | der Männer,<br>of men,     | des Ödipus<br>of Oedipus       | Kind,<br>child,                                | werde<br>may become           |
| [678]          | ὀργῇ <sup>A</sup>              | ὁμοίως <sup>AdjN</sup>            | τῷ                         | κάκιστ <sup>AdjDSup</sup>      | αὐδῶ   | μένω <sup>D</sup>             |
|                | Zorn<br>anger                  | gleich<br>like                    | dem<br>to the              | schlechtesten<br>worst         | aus gesprochen worden<br>being spoken of       |                               |
| [679]          | ἀλλ'                           | ἄνδρας <sup>A</sup>               | Ἄργεῖοι <sup>AdjD</sup>    | Καδμείους <sup>AdjA</sup>      | ἄλεις  |                               |
|                | sondern<br>but                 | Männer<br>men                     | den Argivern<br>to Argives | Kadmäer<br>Cadmean             | genug<br>enough                                |                               |



|                   |                             |                       |                                      |                             |                     |                                |                         |                          |                                 |
|-------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------|--------------------------------|-------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| [680]             | ἐς                          | χεῖρας <sup>A</sup>   | ἐλ                                   | θεῖν· <sup>AorSInfAkt</sup> | αἷμα <sup>N</sup>   | γὰρ                            | καθάρ                   | σιον· <sup>AdjN</sup>    |                                 |
|                   | zu<br>into                  | Händen<br>hands       |                                      | zu kommen·<br>to come·      | Blut<br>blood       | denn<br>for                    |                         | reinigend.<br>purifying. |                                 |
| [681]             | ἀνδροῖν <sup>DuG</sup>      | δ'                    | ὁμαί                                 | μοιν <sup>AdjDuG</sup>      | θάνα                | τος <sup>N</sup>               | ὥδ'                     | αὐτο                     | κτόνος· <sup>AdjN</sup>         |
|                   | zweier Männer<br>of two men | aber<br>but           | gleich blütigen<br>of same blood     |                             | Tod<br>death        |                                | so<br>thus              |                          | selbst tötend,<br>self slaying, |
| [682]             | οὐκ                         | ἐ                     | στι <sup>PräAkt</sup>                | γῆρας <sup>N</sup>          | τοῦ                 | δε                             | τοῦ                     | μιά                      | σματος· <sup>G</sup>            |
|                   | nicht<br>not                | ist<br>is             |                                      | Alter<br>old age            | dieses<br>of this   |                                | des<br>of the           |                          | Makels.<br>defilement.          |
| [683] [Ἐτεοκλής]: | εἴπερ                       | κακὸν <sup>AdjA</sup> | φέρει                                | οἱ <sup>PräAktKnj</sup>     | τις,                | αἱ                             | σχύνης <sup>G</sup>     | ἄτερ                     |                                 |
|                   | wenn doch<br>if indeed      | Übel<br>evil          | trüge<br>might bear                  |                             | jemand,<br>someone, | der Schande<br>of shame        |                         | ohne<br>without          |                                 |
| [684]             | ἔστω· <sup>PräAktImv</sup>  | μόνον                 | γὰρ                                  | κέρ                         | δος <sup>N</sup>    | ἐν                             | τεθνη                   | κόσι· <sup>D</sup>       | PerAkt                          |
|                   | sei·<br>let it be·          | nur<br>only           | denn<br>for                          | Gewinn<br>gain              | bei<br>in           | den Verstorbenen·<br>the dead· |                         |                          |                                 |
| [685]             | κακῶν <sup>AdjG</sup>       | δὲ                    | κα                                   | σχρῶν <sup>AdjG</sup>       | οὐ                  | τιν'                           | εὖ                      | κλείαν <sup>A</sup>      | ἔρεῖς· <sup>FuAkt</sup>         |
|                   | der Übel<br>of evils        | aber<br>but           | und der Schändlichen<br>and shameful |                             | keine<br>no kind of |                                | guten Ruf<br>good reput |                          | wirst sagen.<br>you will say.   |

## Stasimon

|                |            |                              |                      |                    |                |     |   |
|----------------|------------|------------------------------|----------------------|--------------------|----------------|-----|---|
| [686] [Χορός]: | τί         | μέμονας, <sup>PerAkt</sup>   | τέκνον; <sup>N</sup> | μή                 | τί             | σε  | θυμοπλη <sup>AdjN</sup>   θῆς <sup>AdjN</sup> |
|                | was<br>why | bist begierig,<br>are eager, | Kind;<br>child;      | nicht etwa<br>lest | dich<br>at all | you | Zorn voll<br>wrath filled                     |

|       |                            |                  |                              |                               |
|-------|----------------------------|------------------|------------------------------|-------------------------------|
| [687] | δορίμαργος <sup>AdjN</sup> | ἄτα <sup>N</sup> | φερέτω. <sup>PräAktImv</sup> | κακοῦδ, <sup>AdjG</sup>       |
|       | Speer rasend<br>spear mad  | Unheil<br>ruin   | trage·<br>let bring·         | des Übels aber<br>of evil but |

|       |                              |                     |                       |
|-------|------------------------------|---------------------|-----------------------|
| [688] | ἐκβαλ' <sup>AorSAktImv</sup> | ἔρωτος <sup>G</sup> | ἀρχάν. <sup>A</sup>   |
|       | wirf hinaus<br>cast out      | des Eros<br>of love | Anfang.<br>beginning. |

|                   |             |            |                     |                    |     |                            |                    |
|-------------------|-------------|------------|---------------------|--------------------|-----|----------------------------|--------------------|
| [689] [Ἐτεοκλής]: | ἐπεὶ        | τὸ         | πρᾶγμα <sup>A</sup> | κάρτ' <sup>A</sup> | ἐπι | σπέρχει <sup>PräAkt</sup>  | θεός, <sup>N</sup> |
|                   | da<br>since | das<br>the | Geschehen<br>matter | stark<br>very      |     | darauf antreibt<br>hastens | Gott,<br>god,      |

|       |                          |                   |    |                             |              |                 |                           |                    |                                   |         |
|-------|--------------------------|-------------------|----|-----------------------------|--------------|-----------------|---------------------------|--------------------|-----------------------------------|---------|
| [690] | ἵτω <sup>PräAktImv</sup> | κατ'              | οὐ | ρον <sup>A</sup>            | κύ           | μα <sup>N</sup> | Κω                        | κυτοῦ <sup>G</sup> | λαχὸν <sup>N</sup>                | AorSAkt |
|       | gehe<br>let it go        | hinab auf<br>with |    | günstigen Wind<br>fair wind | Woge<br>wave |                 | des Kokytos<br>of Cocytus |                    | erlangt habend<br>having obtained |         |

|       |                           |                   |                  |        |                     |            |                   |                  |                          |
|-------|---------------------------|-------------------|------------------|--------|---------------------|------------|-------------------|------------------|--------------------------|
| [691] | Φοίβω <sup>D</sup>        | στύγη             | θὲν <sup>N</sup> | AorPas | πᾶν <sup>AdjN</sup> | τὸ         | Λα                | ίου <sup>G</sup> | γένος. <sup>N</sup>      |
|       | von Phoibos<br>to Phoebus | verhasst<br>hated | geworden         |        | ganz<br>all         | das<br>the | des Laios<br>race |                  | Geschlecht.<br>of Laius. |

|                |                            |             |                   |                     |                               |
|----------------|----------------------------|-------------|-------------------|---------------------|-------------------------------|
| [692] [Χορός]: | ὠμοδοκῆς <sup>AdjN</sup>   | σ'          | ἄγαν              | ἱμερος <sup>N</sup> | ἐξοτρύνει <sup>PräAkt</sup>   |
|                | roh fressend<br>raw eating | dich<br>you | allzu<br>too much | Begierde<br>desire  | heraus anstachelt<br>stirs up |

- [693] πικρόκαρπον<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτασίαν<sup>A</sup> τελεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
bitter fruchtig Männer Tötung  
bitter fruited man slaughter to accomplish
- [694] αἵματος<sup>G</sup> οὐ θεμιστοῦ<sup>AdjG</sup>  
von Blut nicht gesetzmäßig.  
of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλής]: φίλου<sup>AdjG</sup> γὰρ ἐχθρά<sup>AdjN</sup> μοι πατρός<sup>G</sup> τάλαιν<sup>AdjN</sup> ἄρᾳ<sup>N</sup>  
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend  
of dear for hostile to me of father wretched Fluch  
curse
- [696] ξηροῖς<sup>AdjD</sup> ἀκλαύτοις<sup>AdjD</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> προσιζάνει<sup>PräAkt</sup>  
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,  
with dry unwept eyes sits near,
- [697] λέγουσα<sup>N PräAkt</sup> κέρδος<sup>A</sup> πρότερον<sup>ὑ</sup> στέρου<sup>AdjG</sup> μόρου<sup>G</sup>  
sagend Gewinn früher des späteren Todes.  
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ᾿ποτρύνου<sup>PräM/Plmv</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> οὐ κεκλήσῃ<sup>PerM/PKmj</sup>  
aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden  
but you not spur on bad not you may be called
- [699] βίον<sup>A</sup> εὖ κυρήσας<sup>N AorAkt</sup> μελάναιγις<sup>AdjN</sup> οὐκ  
Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aegis tragend nicht  
life well having prospered black aegis wearing not
- [700] εἴσι<sup>PräAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> Ἐρινύς<sup>N</sup> ὅταν ἐκ χερῶν<sup>G</sup>  
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen  
goes of houses Erinys, whenever from of hands
- [701] θεοὶ<sup>N</sup> θυσίαν<sup>A</sup> δέχωνται<sup>PräM/PKmj</sup>  
Götter Opfer empfangen;  
gods sacrifice may receive;
- [702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν ἤδη πως παρημελήμεθα<sup>PerM/P</sup>  
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,  
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις<sup>N</sup> δ' ἀφ' ἡμῶν ὅλομένων<sup>G AorM/P</sup> θαυμάζεται<sup>PräM/P</sup>  
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-  
favor but from of those having perished is admired.
- [704] τί οὖν ἔτ' ἂν σαίνοιμεν<sup>PräAktOp</sup> ὀλέθριον<sup>AdjA</sup> μόνον<sup>A</sup>  
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;  
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν<sup>PerAkt</sup> ἐπεὶ δαίμων<sup>N</sup>  
jetzt da dir beigestanden hat- weil Daimon  
now when to you has stood by since daimon
- [706] λήματος<sup>G</sup> ἐν τροπαίᾳ<sup>D</sup> χρονία<sup>AdjD</sup> μεταλλакτος<sup>AdjN</sup>  
des Willens in Wendung lang dauernden veränderlich  
of purpose in turning late change able

|                   |   |                             |                               |                                  |                                 |                                      |                             |                               |                    |
|-------------------|---|-----------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------|
| [707]             | ἴσως                                    | ἂν                          | ἔλθοι                         | θελεμωτέρῳ                       |                                 |                                      |                             |                               |                    |
|                   | vielleicht<br>perhaps                   | wohl<br>would               | käme<br>come                  | willigerem<br>more willing       |                                 |                                      |                             |                               |                    |
| [708]             | πνεύματι· <sup>D</sup>                  | νῦν                         | δ'                            | ἔτι                              | ζει. <sup>PräAkt</sup>          |                                      |                             |                               |                    |
|                   | Geist·<br>in spirit·                    | jetzt<br>now                | aber<br>but                   | noch<br>yet                      | kocht.<br>lives.                |                                      |                             |                               |                    |
| [709] [Ἑτεοκλής]: | ἔξε                                     | ζεσεν                       | γὰρ                           | Οἱ                               | δίπου <sup>G</sup>              | κατεύγ                               | ματα· <sup>A</sup>          |                               |                    |
|                   | über gekocht ist<br>boiled over         | denn<br>for                 | des Ödipus<br>of Oedipus      | Verwünschungen·<br>imprecations· |                                 |                                      |                             |                               |                    |
| [710]             | ἄγαν                                    | δ'                          | ἀλη                           | θεῖς <sup>AdjN</sup>             | ἐνυ                             | πνίων <sup>G</sup>                   | φαντα                       | σμάτων <sup>G</sup>           |                    |
|                   | allzu<br>too much                       | aber<br>but                 | wahrhaft<br>true              | der Träume<br>of dreams          | der Erscheinungen<br>of visions |                                      |                             |                               |                    |
| [711]             | ὄψεις, <sup>N</sup>                     | πατρῶ                       | ων <sup>AdjG</sup>            | χρη                              | μάτων <sup>G</sup>              | δατή                                 | ριοι. <sup>AdjN</sup>       |                               |                    |
|                   | Gesichte,<br>visions,                   | väterlicher<br>of ancestral | Vermögens<br>of goods         | Zuteiler.<br>distributing.       |                                 |                                      |                             |                               |                    |
| [712] [Χορός]:    | πιθοῦ                                   | γυναι                       | ξι, <sup>D</sup>              | καί                              | περ                             | οὐ                                   | στέργων <sup>N</sup>        | ὅμως. <sup>PräAkt</sup>       |                    |
|                   | gehörche<br>obey                        | den Frauen,<br>to women,    | obwohl<br>although            | nicht<br>not                     | liebend<br>being fond           | dennoch.<br>nevertheless.            |                             |                               |                    |
| [713] [Ἑτεοκλής]: | λέγοιτ'                                 | ἂν                          | ᾧν                            | ἄνη                              | τις·                            | οὐδὲ                                 | χρῆ                         | μακράν. <sup>PräAkt</sup>     |                    |
|                   | würde gesagt werden<br>it might be said | wohl<br>then                | von welchen<br>of which       | ablassen möge<br>might desist    | jemand·<br>one·                 | und nicht<br>nor even                | bedarf<br>it is necessary   | lange.<br>at length.          |                    |
| [714] [Χορός]:    | μὴ                                      | ᾿λθης                       | ὁδοῦς <sup>A</sup>            | σὺ                               | τάσδ'                           | ἐφ'                                  | ἐβδόμαις <sup>AdjD</sup>    | πύλαις. <sup>D</sup>          |                    |
|                   | nicht<br>do not                         | gehest<br>go                | Wege<br>ways                  | du<br>you                        | diese<br>these                  | an<br>at                             | siebenten<br>seventh        | Toren.<br>gates.              |                    |
| [715] [Ἑτεοκλής]: | τεθηγ                                   | μένον <sup>A</sup>          | τοί                           | μ'                               | οὐκ                             | ἀπαμ                                 | βλυνεῖς <sup>FuAkt</sup>    | λόγῳ. <sup>D</sup>            |                    |
|                   | geschärft<br>sharpened                  | Gewordenes<br>sharpened     | ja<br>indeed                  | mich<br>me                       | nicht<br>not                    | wirst stumpf machen<br>you will dull | durch Rede.<br>with word.   |                               |                    |
| [716] [Χορός]:    | νίκη <sup>A</sup>                       | γε                          | μέν                           | τοι                              | καί                             | κακὴν <sup>AdjA</sup>                | τιμᾶ <sup>PräAkt</sup>      | θεός. <sup>N</sup>            |                    |
|                   | Sieg<br>victory                         | doch<br>indeed              | freilich<br>however           | und<br>and                       | schlechten<br>bad               | ehrt<br>honors                       | Gott.<br>god.               |                               |                    |
| [717] [Ἑτεοκλής]: | οὐκ                                     | ἄνδρ <sup>A</sup>           | ὀπλί                          | την <sup>A</sup>                 | τοῦ                             | το                                   | χρῆ <sup>PräAkt</sup>       | στέργειν <sup>PräInfAkt</sup> | ἔπος. <sup>A</sup> |
|                   | nicht<br>not                            | Mann<br>man                 | Schwer bewaffneten<br>hoplite | dieses<br>this                   | ist<br>it is necessary          | soll<br>to approve                   | lieben<br>to approve        | Wort.<br>word.                |                    |
| [718] [Χορός]:    | ἀλλ'                                    | αὐ                          | τάδε                          | λφον <sup>AdjA</sup>             | αἷμα <sup>A</sup>               | δρέ                                  | ψασθαι <sup>AorMedInf</sup> | θέλεις; <sup>PräAkt</sup>     |                    |
|                   | aber<br>but                             | eigen<br>own                | brüderliches<br>brotherly     | Blut<br>blood                    | zu pflücken<br>to reap          | willst;<br>you want;                 |                             |                               |                    |
| [719] [Ἑτεοκλής]: | θεῶν <sup>G</sup>                       | διδόν                       | των <sup>G</sup>              | οὐκ                              | ἂν                              | ἐκ                                   | φύγοις <sup>AorAktOp</sup>  | κακά. <sup>AdjA</sup>         |                    |
|                   | der Götter<br>of gods                   | gebenden<br>giving          | nicht<br>not                  | wohl<br>would                    | entflögest<br>you escape        | Übel.<br>evils.                      |                             |                               |                    |

## Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα<sup>PerAkt</sup> τὰν ὤλεσίοικον<sup>AdjA</sup>  
 ich erschauere die haus vernichtende  
 I have shuddered the house destroying

[721] θεόν,<sup>A</sup> οὐ θεοῖς<sup>D</sup> ὅμοιαν,<sup>AdjA</sup>  
 Göttin, nicht den Göttern ähnliche,  
 god, not to gods like,

[722] παναλαθῇ<sup>AdjA</sup> κακόμαντιν<sup>AdjA</sup>  
 ganz vergessende übel weissagende  
 all forgetting evil soothsaying

[723] πατρός<sup>G</sup> εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> Ἑρινὺν<sup>A</sup>  
 des Vaters erbetene Erinys  
 of father prayed for Erinys

[724] τελέσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὰς περιθύμους<sup>AdjA</sup>  
 zu vollenden die hoch erregten  
 to fulfil the vehement

[725] κατάρας<sup>A</sup> Οἰδιπόδα<sup>G</sup> βλαψίφρονος<sup>AdjG</sup>  
 Flüche des Ödipus schad gesinnten  
 curses of Oedipus harm minded

[726] παιδολέτωρ<sup>AdjN</sup> δ' ἔρις<sup>N</sup> ἅδ' ὀτρύνει<sup>PräAkt</sup>  
 kinder tötende aber Streit diese treibt an.  
 child slaying but strife this urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]: ξένος<sup>N</sup> δὲ κλήρους<sup>A</sup> ἐπινωμᾷ,<sup>PräM/P</sup>  
 Fremder aber Lose teilt zu,  
 foreign but lots assigns,

[728] Χάλυβος<sup>N</sup> Σκυθᾶν<sup>G</sup> ἄποικος,<sup>N</sup>  
 Chalybischer der Skythen Ansiedler,  
 steel of Scythians colonist,

[729] κτεάνων<sup>G</sup> χρηματοδαίτας<sup>A</sup>  
 der Besitzungen Geld Zerteiler  
 of possessions wealth divider

[730] πικρός,<sup>AdjN</sup> ὠμόφρων<sup>AdjN</sup> σίδαρος,<sup>N</sup>  
 bitter, roh sinniger Eisen,  
 bitter, savage minded iron,

[731] χθόνα<sup>A</sup> ναίειν<sup>PräInfAkt</sup> διαπήλας,<sup>N AorAkt</sup>  
 Erde bewohnen durch bohrt habend,  
 earth to dwell having pierced through,

[732] ὅποσας<sup>AdjA</sup> καὶ φθιμένοισιν<sup>D PerM/P</sup> κατέχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 wieviel und Verstorbenen inne haben,  
 as much as and to the dead to hold,

|       |               |                         |                     |                                 |
|-------|---------------|-------------------------|---------------------|---------------------------------|
| [733] | τῶν           | μεγάλων <sup>AdjG</sup> | πεδίων <sup>G</sup> | ἄμοίρους. <sup>AdjA</sup>       |
|       | der<br>of the | großen<br>great         | Fluren<br>plains    | Anteil losen.<br>without share. |

## Strophe 2

|                |              |             |               |                                      |
|----------------|--------------|-------------|---------------|--------------------------------------|
| [734] [Χορός]: | ἐπεὶ         | δ'          | ἄν            | αὐτοκτόνως                           |
|                | weil<br>when | aber<br>but | dann<br>would | selbst mörderisch<br>self slaying ly |

|       |                                   |                              |
|-------|-----------------------------------|------------------------------|
| [735] | αὐτοδάκτοι <sup>AdjN</sup>        | θάνωσι, <sup>AorAktKnj</sup> |
|       | selbst zerfleischte<br>self slain | sterben,<br>may die,         |

|        |            |                   |                    |
|--------|------------|-------------------|--------------------|
| [735b] | καὶ        | γαῖα <sup>N</sup> | κόνις <sup>N</sup> |
|        | und<br>and | Erde<br>Earth     | Staub<br>dust      |

|       |                          |                                     |                   |                           |
|-------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------|---------------------------|
| [737] | πίη <sup>AorAktKnj</sup> | μελαμπαγές <sup>AdjA</sup>          | αἷμα <sup>A</sup> | φοίνιον, <sup>AdjA</sup>  |
|       | trinke<br>may drink      | schwarz geflecktes<br>black flowing | Blut<br>blood     | purpur rotes,<br>crimson, |

|       |            |               |                        |                                     |
|-------|------------|---------------|------------------------|-------------------------------------|
| [738] | τίς        | ἄν            | καθαρμοὺς <sup>A</sup> | πόροι, <sup>AorAktOp</sup>          |
|       | wer<br>who | wohl<br>would | Reinigungen<br>provide | würde beschaffen,<br>purifications, |

|       |            |               |             |                               |        |                    |                         |
|-------|------------|---------------|-------------|-------------------------------|--------|--------------------|-------------------------|
| [739] | τίς        | ἄν            | σφε         | λούσειεν; <sup>AorAktOp</sup> | ὦ      | πόνοι <sup>N</sup> | δόμων <sup>G</sup>      |
|       | wer<br>who | wohl<br>would | sie<br>them | würde waschen;<br>wash;       | ο<br>O | Μύhen<br>toils     | der Häuser<br>of houses |

|       |                      |                           |                           |                         |
|-------|----------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
| [741] | νέοι <sup>AdjN</sup> | παλαιοῖσι <sup>AdjD</sup> | συμμιγείς <sup>AdjN</sup> | κακοῖς. <sup>AdjD</sup> |
|       | neue<br>new          | mit alten<br>to old       | vermischt<br>mingled      | Übeln.<br>evils.        |

## Antistrophe 2

|                |                              |             |                        |
|----------------|------------------------------|-------------|------------------------|
| [742] [Χορός]: | παλαιγενῆ <sup>AdjA</sup>    | γὰρ         | λέγω <sup>PräAkt</sup> |
|                | alt geborene<br>ancient born | denn<br>for | sage ich<br>I say      |

|       |                              |  |
|-------|------------------------------|--|
| [743] | παρβασίαν <sup>A</sup>       | ὠκύποινον, <sup>AdjA</sup>               |
|       | Übertretung<br>transgression | schnell vergeltende,<br>swift punishing, |

|        |                    |             |                 |                        |
|--------|--------------------|-------------|-----------------|------------------------|
| [743b] | αἰῶνα <sup>A</sup> | δ'          | ἐς              | τρίτον <sup>AdjA</sup> |
|        | Zeitalter<br>age   | aber<br>but | bis zum<br>into | dritten<br>third       |

|       |                              |                          |             |                    |
|-------|------------------------------|--------------------------|-------------|--------------------|
| [745] | μένειν, <sup>PräInfAkt</sup> | Ἀπόλλωνος <sup>G</sup>   | εὔτε        | Λάιος <sup>N</sup> |
|       | verweilen,<br>to remain,     | des Apollon<br>of Apollo | als<br>when | Laios<br>Laius     |

|       |                          |                   |                                   |                       |
|-------|--------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| [746] | βίᾱ, <sup>D</sup>        | τρὶς              | εἰπόντος <sup>G</sup>             | ἐν <sup>AorSAkt</sup> |
|       | mit Gewalt,<br>by force, | dreimal<br>thrice | gesagt habenden<br>of having said | in<br>in              |

|       |                             |                          |                          |  |
|-------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|--|
| [747] | μεσομφάλοις <sup>AdjD</sup> | Πυθικοῖς <sup>AdjD</sup> | χρηστηρίοις <sup>D</sup> |  |
|       | navel mittigen<br>mid navel | pythischen<br>Pythian    | Orakeln<br>oracles       |  |

  

|       |                        |                             |                 |                             |                     |
|-------|------------------------|-----------------------------|-----------------|-----------------------------|---------------------|
| [749] | θνάσκοντα <sup>A</sup> | γέννας <sup>G</sup>         | ἄτερ            | σώζειν <sup>PräInfAkt</sup> | πόλιν, <sup>A</sup> |
|       | sterbend<br>dying      | der Zeugung<br>of offspring | ohne<br>without | retten<br>to save           | Stadt,<br>city,     |

## Strophe 3

|                |   |            |                           |                          |
|----------------|---|------------|---------------------------|--------------------------|
| [750] [Χορός]: | κρατηθεὶς <sup>N</sup>                        | δ' ἐκ      | φίλων <sup>AdjG</sup>     | ἄβουλιᾶν <sup>G</sup>    |
|                | überwältigt worden<br>having been constrained | aber durch | der Freunde<br>of friends | Rat losigkeiten<br>folly |

  

|       |                           |                |                    |                                  |
|-------|---------------------------|----------------|--------------------|----------------------------------|
| [751] | ἐγένετο <sup>AorMed</sup> | μὲν            | μόρον <sup>A</sup> | αὐτῷ,                            |
|       | zeugte sich<br>begot      | zwar<br>indeed | Tod<br>doom        | für sich selbst,<br>for himself, |

  

|       |                                      |                         |
|-------|--------------------------------------|-------------------------|
| [752] | πατροκτόνον <sup>AdjA</sup>          | Οἰδιπόδαν, <sup>A</sup> |
|       | Vater mörderischen<br>father killing | Ödipus,<br>Oedipus,     |

  

|       |                   |                         |                       |
|-------|-------------------|-------------------------|-----------------------|
| [753] | ὅστε              | ματρός <sup>G</sup>     | ἁγνάν <sup>AdjA</sup> |
|       | der welche<br>who | der Mutter<br>of mother | reine<br>holy         |

  

|       |                                |                        |                   |     |                                 |
|-------|--------------------------------|------------------------|-------------------|-----|---------------------------------|
| [754] | σπείρας <sup>N</sup>           | ἄρου <sup>A</sup>      | ραν, <sup>A</sup> | ἵν' | ἐτράφη, <sup>AorPas</sup>       |
|       | gesät habend<br>of having sown | Acker field,<br>field, | wo<br>where       |     | genährt wurde,<br>was nurtured, |

  

|       |                    |                                 |
|-------|--------------------|---------------------------------|
| [755] | ρίζαν <sup>A</sup> | αἱματόεσσαν <sup>AdjA</sup>     |
|       | Wurzel<br>root     | blut triefende<br>blood stained |

  

|       |                        |                       |                              |
|-------|------------------------|-----------------------|------------------------------|
| [756] | ἔτλα <sup>AorAkt</sup> | παράνοια <sup>N</sup> | συνᾶγε <sup>ImpAkt</sup>     |
|       | ertrug<br>endured      | Wahn sinn<br>madness  | vereinte<br>brought together |

  

|       |                       |                             |
|-------|-----------------------|-----------------------------|
| [757] | νυμφίους <sup>A</sup> | φρενώλεις <sup>AdjA</sup>   |
|       | Bräutigame<br>bridal  | geist rasende.<br>mind mad. |

## Antistrophe 3

|                |                      |                               |                      |                  |                        |
|----------------|----------------------|-------------------------------|----------------------|------------------|------------------------|
| [758] [Χορός]: | κακῶν <sup>G</sup>   | δ' ὥσπερ                      | θάλασσα <sup>N</sup> | κύμ <sup>A</sup> | ἄγει <sup>PräAkt</sup> |
|                | der Übel<br>of evils | aber gleichwie<br>but just as | Meer<br>sea          | Woge<br>wave     | führt<br>carries       |

  

|       |                        |                      |                      |             |                         |
|-------|------------------------|----------------------|----------------------|-------------|-------------------------|
| [759] | τὸ μὲν                 | πίτνον <sup>N</sup>  | ἄλλο <sup>AdjN</sup> | δ'          | αἶρει <sup>PräAkt</sup> |
|       | das zwar<br>the indeed | fallend,<br>falling, | anderes<br>another   | aber<br>but | hebt empor<br>lifts     |

  

|       |                                     |                  |                       |                      |
|-------|-------------------------------------|------------------|-----------------------|----------------------|
| [760] | τρίχalon, <sup>AdjA</sup>           | δ                | καὶ περὶ              | πρύμναν <sup>A</sup> |
|       | dreifach wellig,<br>triple crested, | welches<br>which | auch um<br>and around | Heck<br>stern        |

|       |  |                            |                     |                                    |                         |                      |
|-------|--|----------------------------|---------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------|
| [761] | πόλεως <sup>G</sup> καχλάζει. <sup>PräAkt</sup>                      | der Stadt<br>of city       | brodel.<br>seethes. |                                    |                         |                      |
| [762] | μεταξὺ δ' ἀλκὰς <sup>N</sup> δι' ὀλίγου <sup>G</sup>                 | zwischen<br>meanwhile      | durch<br>through    | aber<br>but                        | Abwehr<br>strength      | weniges<br>of little |
| [763] | τείνει, <sup>PräAkt</sup> πύργος <sup>N</sup> ἐν εὐρεί. <sup>D</sup> | spannt sich,<br>stretches, | Turm<br>tower       | im<br>in                           | Breiten.<br>breadth.    |                      |
| [764] | δέδοικα <sup>PerAkt</sup> δὲ σὺν βασιλεῦσι <sup>D</sup>              | ich fürchte<br>I fear      | aber<br>but         | mit<br>with                        | den Herrschern<br>kings |                      |
| [765] | μὴ πόλις <sup>N</sup> δαμασθῇ. <sup>AorPasKntj</sup>                 | nicht etwa<br>lest         | die Stadt<br>city   | bezhähmt werde.<br>may be subdued. |                         |                      |

## Strophe 4

|                |                                   |                                  |                                     |                            |
|----------------|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| [766] [Χορός]: | τελειᾶν <sup>PräInfAkt</sup>      | γὰρ                              | παλαιφάτων <sup>AdjG</sup>          | ἄραν <sup>G</sup>          |
|                | vollenden<br>to complete          | denn<br>for                      | ur gesagter<br>of ancient spoken    | Flüche<br>of curses        |
| [767]          | βαρεῖται <sup>AdjN</sup>          | καταλλαγαί. <sup>N</sup>         |                                     |                            |
|                | schwere<br>heavy                  | Aus gleiche-<br>reconciliations. |                                     |                            |
| [768]          | τὰ δ' ὄλο <sup>AdjN</sup>         | οὐ                               | παρέρχεται. <sup>Präm/P</sup>       |                            |
|                | die aber<br>the but               | verderblichen<br>deadly          | nicht<br>not                        | gehen vorüber.<br>goes by. |
| [769]          | πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν <sup>A</sup> | φέρει <sup>PräAkt</sup>          |                                     |                            |
|                | vorn am Bug<br>prow first         | aber<br>but                      | Aus wurf<br>casting out             | trägt<br>brings            |
| [770]          | ἀνδρῶν <sup>G</sup>               | ἀλφησιτᾶν <sup>G</sup>           |                                     |                            |
|                | der Männer<br>of men              | Ernährer<br>earning ones         |                                     |                            |
| [771]          | ὄλβος <sup>N</sup>                | ἄγαν                             | παχυνθείς. <sup>N</sup>             |                            |
|                | Glück<br>prosperity               | allzu<br>too much                | verdickt.<br>having been thickened. |                            |

## Antistrophe 4

|                |         |                     |      |                        |                             |
|----------------|---------|---------------------|------|------------------------|-----------------------------|
| [772] [Χορός]: | τίν'    | ἀνδρῶν <sup>G</sup> | γὰρ  | τοσόνδ' <sup>Adj</sup> | ἐθαύμασαν <sup>AorAkt</sup> |
|                | welchen | der Männer          | denn | so sehr                | bewunderten                 |
|                | which   | of men              | for  | so much                | they marvelled              |

  

|       |                   |     |                           |
|-------|-------------------|-----|---------------------------|
| [773] | θεοί <sup>N</sup> | καὶ | ξυνέστιοι <sup>AdjN</sup> |
|       | Götter            | und | Mit Tischgenossen         |
|       | gods              | and | table companions          |

|       |                                 |   |                         |                                 |
|-------|---------------------------------|---|-------------------------|---------------------------------|
| [774] | πολύβατός <sup>AdjN</sup>       | τ'  | ἄγων <sup>N</sup>       | βροτῶν, <sup>G</sup>            |
|       | viel begangen<br>much trodden   | und                                       | Wettkampf<br>contest    | der Sterblichen,<br>of mortals, |
| [775] | ὅσον                            | τότ'                                      | Οἱ δῖπουν <sup>A</sup>  | τίον, <sup>ImpAkt</sup>         |
|       | wie sehr<br>how much            | damals<br>then                            | Ödipus<br>Oedipus       | ehrten,<br>they honoured,       |
| [776] | τὰν ἀρπαξάνδραν <sup>AdjA</sup> |   |                         |                                 |
|       | die<br>the                      | mann raubende<br>man snatching            |                         |                                 |
| [777] | κῆρ, <sup>A</sup>               | ἀφελόντα <sup>A</sup>                     | χώρας, <sup>G</sup>     |                                 |
|       | Fluch<br>doom                   | ab genommen habenden<br>having taken away | des Landes;<br>of land; |                                 |

## Strophe 5

|                |                                      |                          |   |  |
|----------------|--------------------------------------|--------------------------|---|--|
| [778] [Χορός]: | ἐπεὶ δ'                              | ἀρτίφρων <sup>AdjN</sup> |   |  |
|                | als<br>since                         | aber<br>but              | frisch besinnt<br>newly minded          |  |
| [779]          | ἐγένετο <sup>AorMed</sup>            | μέλεος <sup>AdjN</sup>   | ἀθλίων <sup>AdjG</sup>                  |  |
|                | wurde<br>became                      | elend<br>wretched        | der Unglücklichen<br>of wretched        |  |
| [780]          | γάμων, <sup>G</sup>                  | ἐπ' ἅλγαι <sup>D</sup>   | δυσφορῶν <sup>AdjG</sup>                |  |
|                | Ehen,<br>of marriages,               | auf<br>upon              | Schmerz<br>pain                         | schwer erträglichen<br>of hard to bear |
| [781]          | μαινομένα <sup>D</sup>               | κραδίᾳ <sup>D</sup>      |   |  |
|                | rasend seiendem<br>raving            | dem Herzen<br>with heart |   |  |
| [782]          | δίδυμα <sup>AdjA</sup>               | κάκ' <sup>AdjA</sup>     | ἐτέλεσεν <sup>AorAkt</sup>              |  |
|                | doppelte<br>twin                     | Übel<br>evils            | vollendete<br>accomplished              |  |
| [783]          | πατροφόνω <sup>AdjD</sup>            | χερὶ <sup>D</sup>        | τῶν                                     |  |
|                | vater mörderischer<br>patricide      | Hand<br>with hand        | der<br>of the                           |  |
| [784]          | κρεισσοτέκνων <sup>AdjGKmp</sup>     | ὀμμάτων <sup>G</sup>     | ἐπλάγχθη <sup>AorSPas</sup>             |  |
|                | besser geborenen<br>of stronger born | Augen<br>of eyes         | wurde ab getrieben<br>was driven astray |  |

## Antistrophe 5

|                |                            |                            |                             |  |
|----------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|--|
| [785] [Χορός]: | τέκνοις <sup>D</sup>       | δ'                         | ἀγρίας <sup>AdjG</sup>      |  |
|                | den Kindern<br>to children | aber<br>but                | wilde<br>savage             |  |
| [786]          | ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup>   | ἐπὶ κότους <sup>AdjA</sup> | τροφᾶς, <sup>A</sup>        |  |
|                | ließ frei<br>let loose     | feindselige<br>spiteful    | Nahrungen,<br>nourishments, |  |



|                  |   |  |
|------------------|---|--|
| [787]            | αἰαῖ, πικρογλώσσους <sup>AdjA</sup> ἄράς, <sup>A</sup>  | weh, bitter züngige Flüche, alas, bitter tongued curses,   |
| [788]            | καί σφε σιδαρονόμῳ <sup>AdjD</sup>  | und sie eisen herrschender and them with iron ruled  |
| [789]            | διὰ χερί <sup>D</sup> ποτε λαχεῖν <sup>AorInfAkt</sup>  | durch Hand einst erlangen through hand at some time to obtain  |
| [790]            | κτήματα <sup>A</sup> νῦν δὲ τρέω <sup>PräAkt</sup>  | Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear  |
| [791]            | μὴ τελέσῃ <sup>AorAktKnj</sup> καμψίπους <sup>AdjN</sup> Ἑρινύς. <sup>N</sup>                                   | nicht vollende krumm füßige Erinys. lest may fulfil bent footed Erinys.                                  |
| [792] [Ἄγγελος:] | θαρσεῖτε, <sup>PräAktImv</sup> παῖδες <sup>N</sup> μὴ τέρων <sup>G</sup> τεθραμμέναι. <sup>N PerM/P</sup>       | seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene. take courage, children of mothers having been raised. |
| [793]            | πόλις <sup>N</sup> πέφευγεν <sup>PerAkt</sup> ἥδε δοῦλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν. <sup>A</sup>                   | Stadt ist entflohen diese knechtisches city has escaped this slavish yoke·                               |
| [794]            | πέπτωκεν <sup>PerAkt</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> ὀβρίμων <sup>AdjG</sup> κομπάσματα. <sup>A</sup>                 | ist gestürzt der Männer gewaltigen has fallen of men mighty Prahlereien·                                 |
| [795]            | πόλις <sup>N</sup> δ' ἐν εὐδίᾳ <sup>D</sup> τε καὶ κλυδωνίου <sup>G</sup>                                       | Stadt aber in Wind stille und auch der Woge city but in calm and also of surge                           |
| [796]            | πολλὰσι <sup>AdjD</sup> πληγαῖς <sup>D</sup> ἅντλον <sup>A</sup> οὐκ ἐδέξατο. <sup>AorMed</sup>                 | vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfang. with many blows bilge water not did receive.                |
| [797]            | στέγει <sup>PräAkt</sup> δὲ πύργος, <sup>N</sup> καὶ πύλας <sup>A</sup> φερεγγύοις <sup>AdjD</sup>              | schützt aber Turm, und Tore verlässlichen holds but tower, and gates reliable                            |
| [798]            | ἔφραξαμε <sup>AorMed</sup> σθα <sup>AorMed</sup> μονομάχοι <sup>D</sup> σι <sup>D</sup> προστάταις <sup>D</sup> | haben wir verriegelt Einzel kämpfen we have fenced single fighters Beschützern·                          |
| [799]            | καλῶς ἔχει <sup>PräAkt</sup> τὰ πλεῖστ', <sup>AdjA</sup> ἐν ἑξ <sup>Adj</sup> πυλώμασι <sup>D</sup>             | gut steht die Meisten, in sechs Toranlagen· well it is the most, in six gate houses·                     |
| [800]            | τὰς δ' ἑβδόμας <sup>AdjA</sup> ὁ σεμνὸς <sup>AdjN</sup> ἑβδομαγέτης <sup>N</sup>                                | die aber siebenten der erhabene the solemn Sieben führer   |

|                  |                                   |                                     |                                 |  |  |                             |                       |
|------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|--|--|-----------------------------|-----------------------|
| [801]            | ἄναξ <sup>N</sup>                 | Ἀπόλλων <sup>N</sup>                | εἴλετ', <sup>AorSMed</sup>      | Οἰδίπου <sup>G</sup>                                 | γένει <sup>D</sup>                                 |                             |                       |
|                  | Herr<br>lord                      | Apollon<br>Apollo                   | wählte sich,<br>chose,          | des Ödipus<br>of Oedipus                             | Geschlecht<br>to race                              |                             |                       |
| [802]            | κραίνων <sup>N</sup>              | παλαιᾶς <sup>AdjA</sup>             | Λαίου <sup>G</sup>              | δυσβουλίας <sup>A</sup>                              |  |                             |                       |
|                  | vollführend<br>fulfilling         | alte<br>ancient                     | des Laios<br>of Laius           | Miss ratschläge.<br>ill plans.                       |  |                             |                       |
| [803] [Χορός]:   | τί δ' ἔστι <sup>PräAkt</sup>      | πράγμα <sup>N</sup>                 | νεόκοτον <sup>AdjN</sup>        | πόλει <sup>D</sup>                                   | πλέον;   |                             |                       |
|                  | was aber<br>what but              | ist<br>is                           | Sach verhalt<br>matter          | neu auf gekommen<br>new<br>der Stadt<br>to city      | mehr;<br>more;                                     |                             |                       |
| [804] [Ἄγγελος]: | πόλις <sup>N</sup>                | σέσωσται <sup>PerM/P</sup>          | βασιλέες <sup>N</sup>           | δ' ὁμόσποροι <sup>AdjN</sup>                         |  |                             |                       |
|                  | Stadt<br>city                     | ist gerettet·<br>has been saved·    | Könige<br>kings                 | aber<br>but  | gleich gesäte—<br>same seed—                       |                             |                       |
| [805] [Χορός]:   | τίνας;                            | τί δ' εἶπας; <sup>AorAkt</sup>      | παράφρονῶ <sup>PräAkt</sup>     | φόβῳ <sup>D</sup>                                    | λόγου <sup>G</sup>                                 |                             |                       |
|                  | wer;<br>who;                      | was aber<br>what but                | sagtest du;<br>did you say;     | wahn sinn ig bin ich<br>I am distraught              | vor Furcht<br>with fear<br>der Rede.<br>of speech. |                             |                       |
| [806] [Ἄγγελος]: | φρονούσα <sup>N</sup>             | νῦν                                 | ἄκουσον <sup>AorAktImv</sup>    | Οἰδίπου <sup>G</sup>                                 | τόκοι <sup>N</sup>                                 |                             |                       |
|                  | bei Sinn seiend<br>being sensible | nun<br>now                          | höre·<br>hear·                  | des Ödipus<br>of Oedipus                             | Söhne<br>offspring                                 |                             |                       |
| [807] [Χορός]:   | οἶ                                | ἄγῳ                                 | τάλαινα <sup>AdjN</sup>         | μάντις <sup>N</sup>                                  | εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>                             | τῶν                         | κακῶν <sup>AdjG</sup> |
|                  | o weh<br>woe                      | ich<br>I                            | Elende,<br>wretched,            | Seherin<br>seer                                      | bin ich<br>am                                      | der<br>of                   | Übel.<br>the evils.   |
| [808] [Ἄγγελος]: | οὐδ'                              | ἀμφιλέκτως                          | μὴν                             | κατεσποδημένοι <sup>N</sup>                          |  |                             |                       |
|                  | und nicht<br>nor                  | zweideutig<br>ambiguously           | wahrlich<br>indeed              | zu Staub gemacht Gewordene—<br>having been powdered— |  |                             |                       |
| [809] [Χορός]:   | ἐκεῖθι                            | κεῖσθον; <sup>Du</sup>              | βαρέα <sup>AdjA</sup>           | δ' οὖν   | ὅμως   | φράσον <sup>AorAktImv</sup> |                       |
|                  | dort<br>there                     | liegt ihr beide;<br>do lie;         | schwere<br>heavy                | aber nun<br>but then                                 | dennoch<br>nevertheless                            | sage.<br>tell.              |                       |
| [810] [Ἄγγελος]: | ἄνδρες <sup>N</sup>               | τεθναῖσιν <sup>PerAkt</sup>         | ἐκ                              | χερῶν <sup>G</sup>                                   | αὐτοκτόνων <sup>AdjG</sup>                         |                             |                       |
|                  | Männer<br>men                     | sind gestorben<br>have died         | aus<br>out of                   | Händen<br>of hands                                   | selbst tötender.<br>self slaying.                  |                             |                       |
| [811] [Χορός]:   | οὕτως                             | ἀδελφαῖς <sup>AdjD</sup>            | χερσὶν <sup>D</sup>             | ἠναίρονθ' <sup>AorMed</sup>                          | ἅμα;   |                             |                       |
|                  | so<br>thus                        | geschwisterlichen<br>with brotherly | Händen<br>hands                 | töteten sich<br>they were killing                    | zugleich;<br>together;                             |                             |                       |
| [812]            | οὕτως                             | ὁ δαίμων <sup>N</sup>               | κοινὸς <sup>AdjN</sup>          | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                                 | ἀμφοῖν   | ἄγαν.                       |                       |
|                  | so<br>thus                        | der<br>the                          | Daimon<br>daimon                | gemeinsam<br>common                                  | war<br>was   | der Beiden<br>for both      | allzu.<br>very.       |
| [813]            | αὐτὸς                             | δ' ἀναλοῖ <sup>AorAktOp</sup>       | δῆτα                            | δύσποτον <sup>AdjA</sup>                             | γένος <sup>A</sup>                                 |                             |                       |
|                  | selbst<br>itself                  | aber<br>but                         | möge vertilgen<br>would destroy | gewiss<br>indeed                                     | un glück liches<br>ill fated                       | Geschlecht.<br>race.        |                       |
| [814]            | τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>           | χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup>        | καὶ                             | δακρύεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>                      | πάρα·  |                             |                       |
|                  | solches<br>such things            | sich freuen<br>to rejoice           | und<br>and                      | sich be weinen<br>to weep                            | angebracht·<br>is at hand·                         |                             |                       |

|       |                                |                                |                                     |                                |                                  |                                |                           |
|-------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| [815] | πόλιν <sup>A</sup>             | μὲν                            | εὖ                                  | πράσσουσαν, <sup>A</sup>       | οἱ                               | δ' ἐπὶ                         | στάται, <sup>N</sup>      |
|       | Stadt<br>city                  | zwar<br>indeed                 | gut<br>well                         | gehend seiende,<br>doing,      | die<br>the                       | aber<br>but                    | Vor steher,<br>overseers, |
| [816] | δισσῷ <sup>AdjDuN</sup>        | στρατηγῷ, <sup>DuN</sup>       | διέλαχον <sup>AorAkt</sup>          | σφυρῇ                          | λάτῳ <sup>AdjD</sup>             |                                |                           |
|       | zwei<br>two                    | Feld herren,<br>generals,      | erlosteten<br>obtained by lot       | hammer                         | geschmiedetem<br>hammer wrought  |                                |                           |
| [817] | Σκύθη <sup>D</sup>             | σιδήρῳ <sup>D</sup>            | κτημάτων <sup>G</sup>               | παμψηφίαν. <sup>A</sup>        |                                  |                                |                           |
|       | skythischem<br>Scythian        | Eisen<br>with iron             | der Besitztümer<br>of possessions   | All besitz.<br>total division. |                                  |                                |                           |
| [818] | ἔξουσιν <sup>FuAkt</sup>       | δ' ἣν                          | λάβωσιν <sup>AorAktKnj</sup>        | ἐν                             | ταφῇ <sup>D</sup>                | χθονός, <sup>G</sup>           |                           |
|       | werden haben<br>they will have | aber<br>but                    | nehmen mögen<br>they may take       | in<br>in                       | Grab<br>burial                   | der Erde,<br>of earth,         |                           |
| [819] | πατρός <sup>G</sup>            | κατ'                           | εὐχὰς <sup>A</sup>                  | δυσπότημῳ                      | φοροῦμενοι. <sup>N</sup>         |                                |                           |
|       | des Vaters<br>of father        | gemäß<br>according to          | Flüchen<br>prayers                  | unglücklich<br>ill fatedly     | getragen werdende.<br>bearing.   |                                |                           |
| [820] | [πόλιν <sup>N</sup>            | σέσωσται. <sup>PerM/P</sup>    | βασίλειον <sup>DuD</sup>            | δ' ὁμο                         | σπόρῳ <sup>AdjDuD</sup>          |                                |                           |
|       | [Stadt<br>city]                | ist gerettet<br>has been saved | der KönigeBeide<br>to the two kings | aber<br>but                    | gleich gesäten]<br>of same seed] |                                |                           |
| [821] | πέπωκεν <sup>PerAkt</sup>      | αἷμα <sup>A</sup>              | γαῖαν <sup>N</sup>                  | ὑπ' ἀλλήλων                    | φόνῳ. <sup>D</sup>               |                                |                           |
|       | hat getrunken<br>has drunk     | das Blut<br>blood              | die Erde<br>to earth                | unter<br>by                    | einander<br>of each other        | durch Mord.<br>with slaughter. |                           |

## Stasimon

|                |                        |                            |  |                             |                              |  |  |
|----------------|------------------------|----------------------------|--|-----------------------------|------------------------------|--|--|
| [822] [Χορός:] | ὦ                      | μεγάλῃ <sup>AdjV</sup>     | Ζεῦ <sup>V</sup>                             | καὶ                         | πολιούχοι <sup>AdjN</sup>    |  |  |
|                | o<br>O                 | großer<br>great            | Zeus<br>Zeus                                 | und<br>and                  | Stadt halter<br>city holding |  |  |
| [823]          | δαίμονες, <sup>N</sup> | οἳ δὲ                      | Κάδμου <sup>G</sup>                          | πύργους <sup>A</sup>        |                              |  |  |
|                | Dämonen,<br>daimons,   | die wahrlich<br>who indeed | des Kadmos<br>of Cadmus                      | Türme<br>towers             |                              |  |  |
| [824]          | τούσδε                 | ρύεσθε, <sup>PräM/P</sup>  |  |                             |                              |  |  |
|                | diese<br>these         | schützt ihr,<br>you save,  |  |                             |                              |  |  |
| [825]          | πότερον                | χαίρω <sup>PräAkt</sup>    | κάπολο                                       | λύξω <sup>FuAkt</sup>       |                              |  |  |
|                | ob<br>whether          | freue ich<br>I rejoice     | und werde auf heulen<br>and I will cry aloud |                             |                              |  |  |
| [826]          | πόλεως <sup>G</sup>    | ἄσινεῖ <sup>AdjD</sup>     | σωτῇ <sup>D</sup>                            | ρι. <sup>D</sup>            |                              |  |  |
|                | der Stadt<br>of city   | un versehrtem<br>unharmmed | Retter.<br>to saviour.                       |                             |                              |  |  |
| [827]          | ἢ τοὺς                 | μογεροὺς <sup>AdjA</sup>   | καὶ  | δυσδαίμονας <sup>AdjA</sup> |                              |  |  |
|                | oder<br>or             | die<br>the                 | geplagten<br>wretched                        | und<br>and                  | un heil vollen<br>ill fated  |  |  |

|        |  |                                     |  |
|--------|--|-------------------------------------|--|
| [830]  | ἀτέκνους <sup>AdjA</sup>                   | κλαύσω <sup>FuAkt</sup>             | πολεμάρ χους; <sup>A</sup>             |
|        | kinder lose<br>childless                   | werde ich be weinen<br>shall I weep | Kriegs führer;<br>war leaders;         |
| [831]  | οἱ δῆτ'                                    | ὀρθῶς                               | κατ' ἐπὶ νυμῖαν <sup>A</sup>           |
|        | die wahrlich<br>who indeed                 | recht<br>rightly                    | gemäß<br>according to Beinamen<br>name |
| [832]  | καὶ πολυ νεικεῖς <sup>AdjA</sup>           |                                     |  |
|        | und viel streitige<br>and much quarrelling |                                     |  |
| [832b] | ῶλοντ' <sup>AorMed</sup>                   | ἄσεβεῖ <sup>AdjD</sup>              | διανοί α. <sup>D</sup>                 |
|        | gingen zugrunde<br>perished                | frevlerischem<br>with impious       | Sinn.<br>thought.                      |

## Strophe 1

|                |                                  |                                  |                                    |                           |                          |
|----------------|----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| [833] [Χορός]: | ὦ μέ λαινα <sup>AdjV</sup>       | καὶ τε λεία <sup>AdjV</sup>      | γένεος <sup>G</sup>                | Οἶδ που <sup>G</sup>      | τ' ἀρά, <sup>N</sup>     |
|                | o schwarze<br>O black            | und voll endete<br>and complete  | des Geschlechts<br>of race         | des Ödipus<br>of Oedipus  | und Fluch,<br>and curse, |
| [834]          | κακόν <sup>AdjN</sup>            | με καρ δίαν <sup>A</sup>         | τι περι πίτνει <sup>PräAkt</sup>   | κρύος. <sup>N</sup>       |                          |
|                | böses<br>evil                    | mich Herz<br>me heart            | irgend eine<br>something           | überkommt<br>falls around | Kälte.<br>cold.          |
| [835]          | ἔτευξα <sup>AorAkt</sup>         | τύμβω <sup>D</sup>               | μέλος <sup>A</sup>                 |                           |                          |
|                | bereitete ich<br>I wrought       | dem Grab<br>to tomb              | Lied<br>song                       |                           |                          |
| [836]          | Θυιάς <sup>N</sup>               | αἱματοσταγεῖς <sup>AdjA</sup>    |                                    |                           |                          |
|                | Thyade<br>Bacchant               | blut triefende<br>blood dripping |                                    |                           |                          |
| [837]          | νεκροῦς <sup>A</sup>             | κλύου σα <sup>N</sup>            | δυ σμήρως                          |                           |                          |
|                | Tote<br>dead                     | hörend<br>hearing                | übel verhängnisvoll<br>ill fatedly |                           |                          |
| [838]          | θανόν τας <sup>A</sup>           | ἧ <sup>AorAkt</sup>              | δύσσορ νις <sup>AdjN</sup>         | ἄ  δε                     |                          |
|                | gestorben Seiende<br>having died | wahrlich<br>indeed               | un heil vogelhaft<br>ill omened    | diese<br>this here        |                          |
| [839]          | ξυναυλία <sup>N</sup>            | δορός. <sup>G</sup>              |                                    |                           |                          |
|                | Zusammen klang<br>together music | des Speeres.<br>of spear.        |                                    |                           |                          |

## Antistrophe 1

|                |                                     |                                 |                  |                              |                        |
|----------------|-------------------------------------|---------------------------------|------------------|------------------------------|------------------------|
| [840] [Χορός]: | ἐξέ πραξεν, <sup>AorAkt</sup>       | οὐδ' ἄ πεῖπεν <sup>AorAkt</sup> | πατρόθεν         | εὐκταί α <sup>AdjN</sup>     | φάτις. <sup>N</sup>    |
|                | vollbrachte<br>has brought to pass, | und nicht<br>nor                | verbot<br>denied | vom Vater her<br>from father | erbetene<br>prayed for |
|                |                                     |                                 |                  |                              | Weis sage-<br>saying.  |

  

|       |                     |                            |                         |                                 |
|-------|---------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| [842] | βουλαί <sup>N</sup> | δ' ἄπ στοι <sup>AdjN</sup> | Λα ίου <sup>G</sup>     | διήρ κεσαν. <sup>AorAkt</sup>   |
|       | Ratschläge<br>plans | aber<br>but                | ungläubige<br>untrusted | des Laios<br>of Laius           |
|       |                     |                            |                         | hielten vor.<br>have prevailed. |

- [843] μέριμνα<sup>N</sup> δ' ἀμφὶ πόλιν·<sup>A</sup>  
Sorge aber um Stadt·  
care but around city·
- [844] θέσφατ'·<sup>N</sup> οὐκ ἀμβλύνεται·<sup>PräM/P</sup>  
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.  
oracles not are dulled.
- [845] ἰὼ πολὺστονοι,<sup>AdjV</sup> τόδ' ἥρ' ἡγάσασθ·<sup>AorM/P</sup>  
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet  
io much wailing, this you have wrought
- [846] ἄπιστον·<sup>AdjA</sup> ἤλθε δ' αἰῆα κτὰ<sup>AdjA</sup>  
Unglaubliches· kam aber weh klag bares  
unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ'·<sup>A</sup> οὐ λόγῳ·<sup>D</sup>  
Leiden nicht durch Wort.  
pains not by word.
- [848] τὰδ' αὖ τόδῃ λα,<sup>AdjN</sup> προὔπτος<sup>AdjN</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> λόγος·<sup>N</sup>  
dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·  
these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν<sup>AdjD</sup> μερίμναι<sup>D</sup> διδύμα<sup>AdjA</sup> νῦν ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> κακά,<sup>AdjA</sup>  
doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,  
with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνου<sup>AdjA</sup> δίμορα<sup>AdjA</sup> τέλει<sup>AdjA</sup> τάδε πάθη·<sup>A</sup> τί φῶ;<sup>PräAkt</sup>  
selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;  
self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο<sup>AdjN</sup> γ' ἢ πόνοι<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup> ἐφέστιοι;<sup>AdjN</sup>  
was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;  
what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γῶν,<sup>G</sup> ὦ φίλαι,<sup>AdjV</sup> κατ' οὐρον<sup>A</sup>  
sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind  
but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσετ'·<sup>FuAkt</sup> ἀμφὶ κρατὶ<sup>D</sup> πόμπιμον<sup>AdjA</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide  
row around head proccessional with hands
- [856] πίτυλον,<sup>A</sup> ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ'·<sup>G</sup> ἀμείβεται<sup>PräM/P</sup>  
Stakstange, der immer durch den Acheron überquert  
ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον<sup>AdjA</sup> μελάγκροκον<sup>AdjA</sup> θεωρίδα,<sup>A</sup>  
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,  
the unriggered black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ<sup>AdjA</sup> Παιῶνι,<sup>D</sup> τὰν ἀνάλιον<sup>AdjA</sup>  
die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer  
the untrodden for Paeon, the saltless

|       |                             |                             |                                    |                                  |  |  |   |                             |                              |
|-------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--|--|---|-----------------------------|------------------------------|
| [860] | πάνδοκον <sup>AdjA</sup>    | εἰς ἀφανῆ <sup>AdjA</sup>   | τε χέρσον. <sup>A</sup>            | all aufnehmende<br>all receiving | in<br>into                                 | unsichtbare<br>unseen                      | und<br>and                              | Trocken Land.<br>dry land.  |                              |
| [861] | ἀλλὰ γὰρ                    | ἦκουσ' <sup>PräAkt</sup>    | αἶδ' ἐπὶ                           | πρᾶγος <sup>A</sup>              | aber<br>but                                | denn<br>indeed                             | sind gekommen<br>have come              | diese auf<br>these upon     | Sache<br>affair              |
| [862] | πικρὸν <sup>AdjA</sup>      | Ἀντιγόνη <sup>N</sup>       | τ' ἡδ' Ἰσμήνη <sup>N</sup>         |                                  | bitteres<br>bitter                         | Antigone<br>Antigone                       | und<br>both                             | und<br>and                  | Ismene,<br>Ismene,           |
| [863] | θρήνον <sup>A</sup>         | ἀδελφοῖν. <sup>DuG</sup>    | οὐκ ἀμφιβόλως                      |                                  | Klage<br>lament                            | der beiden Brüder-<br>of the two brothers- | nicht<br>not                            | zweideutig<br>without doubt |                              |
| [864] | οἶμαί <sup>PräAkt</sup>     | σφ' ἐρατῶν <sup>AdjG</sup>  | ἐκ βαθυκόλπων <sup>AdjG</sup>      |                                  | ich meine<br>I think                       | sie<br>them                                | lieblichen<br>of lovely                 | aus<br>from                 | tief busigen<br>deep bosomed |
| [865] | στηθέων <sup>G</sup>        | ῥσειν <sup>FulInfAkt</sup>  | ἄλγος <sup>A</sup>                 | ἐπάξιον. <sup>AdjA</sup>         | der Brüste<br>of breasts                   | zu senden<br>to send                       | Schmerz<br>pain                         | angemessenen.<br>befitting. |                              |
| [866] | ἡμᾶς                        | δὲ δίκη <sup>N</sup>        | πρότερον                           | φήμης <sup>G</sup>               | uns<br>us                                  | aber<br>but                                | Recht<br>right                          | früher<br>before            | der Kunde<br>of report       |
| [867] | τὸν δυ-                     | σκελάδον <sup>AdjA</sup>    | θ' ὕμνον <sup>A</sup>              | Ἐρινύος <sup>G</sup>             | den<br>the                                 | schwer tönenden<br>harsh crying            | und<br>and                              | Hymnus<br>hymn              | der Erinys<br>of Erinys      |
| [868] | ἰαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup> | Ἄϊδατ' <sup>D</sup>         |                                    |                                  | schreien<br>to cry aloud                   | dem Hades<br>of Hades                      |   |                             |                              |
| [870] | ἐχθρόν <sup>AdjA</sup>      | παιᾶν <sup>A</sup>          | ἐπιμέλπειν. <sup>PräInfAkt</sup>   |                                  | verhassten<br>hateful                      | Päan<br>paean                              | darüber singen.<br>to sing over.        |                             |                              |
| [871] | δυσάδελ-                    | φόταται <sup>AdjNSup</sup>  | πασῶν <sup>AdjG</sup>              | ὁπόσαι                           | bruder unglücklichste<br>most ill sistered | aller<br>of all                            | so viele<br>whoever                     |                             |                              |
| [872] | στρόφον <sup>A</sup>        | ἐσθῆσιν <sup>D</sup>        | περιβάλλονται, <sup>PräM/P</sup>   |                                  | Schlingen Band<br>head band                | mit Gewändern<br>with garments             | umhüllen sich,<br>they wrap themselves, |                             |                              |
| [873] | κλαίω, <sup>PräAkt</sup>    | στένομαι, <sup>PräM/P</sup> | καὶ δόλος <sup>N</sup>             | οὐδεὶς <sup>AdjN</sup>           | weine,<br>I weep,                          | stöhne ich,<br>I groan,                    | und<br>and                              | List<br>trick               | keiner<br>no one             |
| [874] | μὴ κ φρενὸς <sup>G</sup>    | ὀρθῶς                       | με λιγαίνειν. <sup>PräInfAkt</sup> |                                  | nicht etwa<br>lest even                    | des Geistes<br>of mind                     | richtig<br>rightly                      | mich<br>me                  | erweichen.<br>make shrill.   |

## Strophe 2

|       |          |                         |                          |                         |                            |
|-------|----------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------|
| [875] | [Χορός]: | ἰὼ ἰὼ                   | δύσφρονες,               | AdjN                    |                            |
|       |          | io io                   | un besonnene,            |                         |                            |
|       |          | io io                   | ill minded,              |                         |                            |
| [876] |          | φίλων <sup>G</sup>      | ἄπιστοι <sup>AdjN</sup>  | καὶ                     | κακῶν <sup>AdjG</sup>      |
|       |          | der Freunde             | treulos                  | und                     | der Übel                   |
|       |          | of friends              | faithless                |                         | of evils                   |
|       |          |                         |                          |                         | ἀτρώμονες, <sup>AdjN</sup> |
|       |          |                         |                          |                         | unermüdliche,              |
|       |          |                         |                          |                         | unwearied,                 |
| [877] |          | δόμους <sup>A</sup>     | πατρῶους <sup>AdjA</sup> | ἐλόν <sup>N</sup>       | τε <sup>N</sup>            |
|       |          | Häuser                  | väterliche               | genommen                | habende                    |
|       |          | houses                  | paternal                 | having                  | taken                      |
| [878] |          | μέλαιοι <sup>AdjN</sup> | σὺν αἰχμᾷ <sup>D</sup>   |                         |                            |
|       |          | Elende                  | mit                      | Speer spitze.           |                            |
|       |          | wretched                | with                     | spear.                  |                            |
| [879] |          | μέλαιοι <sup>AdjN</sup> | δῆθ' οἱ                  | μελέους <sup>AdjA</sup> | θανάτους <sup>A</sup>      |
|       |          | Elende                  | wahrlich die             | elendige                | Tode                       |
|       |          | wretched                | indeed who               | wretched                | deaths                     |
| [880] |          | εὗρον <sup>το</sup>     | δόμων <sup>G</sup>       | ἐπὶ λύμῃ <sup>D</sup>   |                            |
|       |          | fanden sich             | der Häuser               | auf Verderben.          |                            |
|       |          | found for themselves    | of houses                | upon ruin.              |                            |

## Antistrophe 2

|       |          |                                |                      |                             |                        |
|-------|----------|--------------------------------|----------------------|-----------------------------|------------------------|
| [881] | [Χορός]: | ἰὼ ἰὼ                          | δωμάτων <sup>G</sup> |                             |                        |
|       |          | io io                          | der Häuser           |                             |                        |
|       |          | io io                          | of houses            |                             |                        |
| [882] |          | ἔρειψίτοιχοι <sup>AdjN</sup>   | καὶ                  | πικρὰς <sup>AdjA</sup>      | μοναρχίας <sup>A</sup> |
|       |          | mit eingestürzten Mauern       | und                  | bittere                     | Allein herrschaften    |
|       |          | wall ruinous                   | and                  | bitter                      | single rule            |
| [883] |          | ἰδόντες <sup>N</sup>           | ἤδη                  | διήλλαχθε <sup>AorPas</sup> |                        |
|       |          | gesehen habend,                | schon                | seid aus einander getreten  |                        |
|       |          | having seen,                   | already              | you were exchanged          |                        |
| [885] |          | σὺν σιδάρω <sup>D</sup>        |                      |                             |                        |
|       |          | mit                            | Eisen.               |                             |                        |
|       |          | with                           | iron.                |                             |                        |
| [886] |          | κάρτα δ' ἀληθῆ <sup>AdjA</sup> | πατρός <sup>G</sup>  | Οἱ διπόδα <sup>G</sup>      |                        |
|       |          | sehr aber                      | wahre                | des Vaters                  | Ödipus                 |
|       |          | very but                       | true                 | of father                   | Oedipus                |
| [887] |          | πότνι <sup>AdjN</sup>          | Ἐρινὺς <sup>N</sup>  | ἐπέκρανεν <sup>AorAkt</sup> |                        |
|       |          | herrliche                      | Erinys               | vollendete.                 |                        |
|       |          | august                         | Erinys               | fulfilled.                  |                        |

## Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων<sup>AdjG</sup> τετυμμένοι,<sup>N PerM/P</sup>  
durch linken getroffen Gewordene,  
through of left having been struck,
- [889] τετυμμένοι<sup>N PerM/P</sup> δῆθ', ὁμοῖσπλάγχχνων<sup>AdjG</sup>  
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger  
having been struck indeed, of same inwards
- [890] τε πλευρωμάτων<sup>G</sup>  
und der Flanken  
and of ribs
- [891] [Zelee ost]
- [892] αἰαῖ δαίμονιοι,<sup>AdjN</sup>  
weh gott haften,  
alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων<sup>AdjG</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἄραϊ.<sup>N</sup>  
weh aber gegen tönender Tode Flüche.  
alas but of mutual slain of deaths curses.
- [895] διανταίαν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> καὶ  
gegenseitige sagst du den Häusern und  
counter meeting you say in houses and
- [896] σώμασιν<sup>D</sup> πεπλαγμένους,<sup>A PerM/P</sup>  
den Leibern umher getrieben Gewordene,  
with bodies driven astray,
- [897] ἀναυδάτῳ<sup>AdjD</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
unsagbarem verharret  
with speechless remains
- [898] ἄραϊ<sup>AdjD</sup> τ' ἐκ πατρὸς<sup>G</sup>  
Fluch artig und aus dem Vater  
curse like and from of father
- [899] οὐ διχόφρονι<sup>AdjD</sup> πότμῳ.<sup>D</sup>  
nicht zwiespältigem Schicksal.  
not with double minded fate.

## Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει<sup>PräAkt</sup> δὲ καὶ πόλιν<sup>A</sup> στόνος,<sup>N</sup>  
durch dringt aber auch die Stadt Klage,  
goes through but also city groan,
- [901] στένουσι<sup>PräAkt</sup> πύργοι,<sup>N</sup> στένει<sup>PräAkt</sup>  
stöhnen Türme, stöhnt  
groan towers, groans
- [902] πέδον<sup>N</sup> φίλανδρον<sup>AdjN</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
Flur männer freundliche verharret  
ground man loving remains



|        |   |                          |  |   |
|--------|---|--------------------------|--|---|
| [903]  | κτέανα <sup>N</sup>                             | δ'                       | ἐπιγόνους, <sup>D</sup>                |   |
|        | Güter<br>possessions                            | aber<br>but              | den Nach geborenen,<br>to descendants, |   |
| [904]  | δι'   | ᾧν                       | αἰνομόροις, <sup>AdjD</sup>            |   |
|        | durch<br>through                                | deren<br>of which        | grau Verhängten,<br>to dread doomed,   |   |
| [905]  | δι'   | ᾧν                       | νεῖκος <sup>N</sup>                    | ἔβα <sup>AorSAkt</sup> θανάτου <sup>G</sup> τέλος. <sup>A</sup> |
|        | durch<br>through                                | welcher<br>of which      | Streit<br>strife                       | ging<br>went des Todes<br>of death Ende.<br>end.                |
| [907]  | ἐμοιράσαντο <sup>AorM/P</sup>                   | δ'                       | ὀξύκαρδιοι <sup>AdjN</sup>             |   |
|        | ver teilten sich<br>they divided for themselves | aber<br>but              | scharf herzigen<br>quick hearted       |   |
| [908]  | κτήμαθ', <sup>A</sup>                           | ὥστ'                     | ἴσον <sup>AdjA</sup>                   | λαχεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>                                   |
|        | Besitztümer, sodass<br>possessions, so that     |                          | gleich<br>equal                        | per Los erlangen.<br>to obtain by lot.                          |
| [909]  | διαλλακτῆρι <sup>AdjD</sup>                     | δ'                       | οὐκ                                    |   |
|        | zum Schlichter<br>to reconciler                 | aber<br>but              | nicht<br>not                           |   |
| [909b] |   |                          | ἄμεμφεία <sup>N</sup>                  | φίλοις, <sup>AdjD</sup>   |
|        |   |                          | Tadellosigkeit<br>blamelessness        | den Freunden,<br>to friends,                                    |
| [910]  | οὐδ'  | ἐπίχαρις <sup>AdjN</sup> | Ἄρης. <sup>N</sup>                     |   |
|        | noch<br>nor                                     | gefälliger<br>pleasing   | Ares.<br>Ares.                         |   |

## Strophe 4

|                |                                 |                            |                            |                            |
|----------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| [911] [Χορός]: | σιδαρόπλακτοι <sup>AdjN</sup>   | μὲν                        | ὧδ'                        | ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup> |
|                | eisen gepanzerte<br>iron plated | zwar<br>indeed             | so<br>thus                 | halten,<br>they hold,      |
| [912]          | σιδαρόπλακτοι <sup>AdjN</sup>   | δὲ                         | τοὺς                       | μένουσι, <sup>PräAkt</sup> |
|                | eisen gepanzerte<br>iron plated | aber<br>but                | die<br>the                 | erwarten,<br>they await,   |
| [913]          | τάχ' ἄν                         | τις                        | εἴποι, <sup>AorAktOp</sup> | τίνες;                     |
|                | bald wohl<br>soon perhaps       | jemand<br>someone          | würde sagen,<br>might say, | wer;<br>who;               |
| [914]          | τάφων <sup>G</sup>              | πατρῶων <sup>AdjG</sup>    | λαχαί. <sup>N</sup>        |                            |
|                | der Gräber<br>of tombs          | väterlichen<br>of paternal | Lose.<br>lots.             |                            |
| [915]          | ἄχαις <sup>AdjA</sup>           | δόμων <sup>G</sup>         | μάλ'                       | αὐτούς                     |
|                | laut tönende<br>silent          | der Häuser<br>of houses    | sehr<br>very               | sie<br>them                |

|       |                                  |                                   |   |
|-------|----------------------------------|-----------------------------------|---|
| [916] | προπέμπει <sup>PräAkt</sup>      | δαΐκτηρ <sup>N</sup>              |   |
|       | sendet voran<br>sends forth      | Töter<br>bane bringer             |   |
| [917] | γόος <sup>N</sup>                | αὐτόστονος, <sup>AdjN</sup>       | αὐτοπήμων, <sup>AdjN</sup>                      |
|       | Klage<br>lament                  | selbst stöhnend,<br>self wailing, | selbst leidvoll,<br>self afflicting,            |
| [918] | δαϊόφρων, <sup>AdjN</sup>        | οὐ                                | φιλογαθής, <sup>AdjN</sup>                      |
|       | kampf sinnig,<br>baneful minded, | nicht<br>not                      | Gutes liebend,<br>lover of good,                |
| [919] | ἐτύμως                           | δακρυχέων <sup>AdjN</sup>         | ἐκ  |
|       | wahrhaft<br>truly                | Tränen tragend<br>tear shedding   | aus<br>out of                                   |
| [920] | φρενός, <sup>G</sup>             | ᾧ                                 | κλαιομένας <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μου   |
|       | des Geistes,<br>of mind,         | was<br>which                      | be weinend<br>weeping<br>meiner<br>of me        |
| [921] | μινύθει <sup>PräAkt</sup>        | τοῖνδε                            | δυσὶν <sup>AdjDuG</sup> ἀνάκτοι. <sup>DuG</sup> |
|       | mindert<br>diminishes            | dieser beiden<br>of these         | zwei<br>of two<br>Fürsten.<br>of lords.         |

## Antistrophe 4

|                |                                     |   |                              |   |                           |
|----------------|-------------------------------------|---|------------------------------|---|---------------------------|
| [922] [Χορός]: | πάρεστι <sup>PräAkt</sup>           | δ'                                      | εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>  | ἐπ'                                     | ἀθλίοισιν <sup>AdjD</sup> |
|                | ist da<br>it is at hand             | aber<br>but                             | zu sagen<br>to say           | über<br>upon                            | den Elenden<br>wretched   |
| [923]          | ὥς                                  | ἐρξάτην <sup>Du</sup> <sup>AorAkt</sup> | πολλὰ <sup>AdjA</sup>        | μὲν                                     | πολίτας, <sup>A</sup>     |
|                | dass<br>that                        | taten beide<br>did you two              | vieles<br>many               | zwar<br>indeed                          | Bürger,<br>citizens,      |
| [924]          | ξένων <sup>G</sup>                  | τε                                      | πάντων <sup>AdjG</sup>       | στίχας <sup>A</sup>                     |                           |
|                | der Fremden<br>of strangers         | und<br>and                              | aller<br>of all              | Reihen<br>ranks                         |                           |
| [925]          | πολυφθόρους <sup>AdjA</sup>         | ἐν                                      | δαί. <sup>D</sup>            |   |                           |
|                | viel verderbende<br>much destroying | in<br>in                                | Schlacht.<br>battle.         |   |                           |
| [926]          | δυσδαίμων <sup>AdjN</sup>           | σφιν                                    | ἃ                            | τεκοῦσα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> |                           |
|                | un heil voll<br>ill fated           | ihnen<br>to them                        | die<br>the                   | geboren habende<br>having borne         |                           |
| [927]          | πρὸ                                 | πασάν <sup>AdjG</sup>                   | γυναικῶν <sup>G</sup>        |   |                           |
|                | vor<br>before                       | allen<br>of all                         | Frauen<br>women              |   |                           |
| [928]          | ὅποσαι                              | τεκνογόνοι <sup>AdjN</sup>              | κέκληνται. <sup>PerM/P</sup> |   |                           |
|                | soviel wie<br>how many              | kinder gebärend<br>child bearing        | heißen.<br>are called.       |   |                           |

|       |   |                              |                                 |  |                      |                    |
|-------|---|------------------------------|---------------------------------|--|----------------------|--------------------|
| [929] | παῖδα <sup>A</sup> τὸν αὐτᾶς πόσιν <sup>A</sup> αὐτὰ                  | Sohn<br>child                | den<br>the                      | der eigenen<br>of her                  | Gatten<br>husband    | selbst<br>her self |
| [930] | θεμένα <sup>N</sup> AorSM/P τούσδ' ἔτεχ', <sup>AorAkt</sup> οἱ δ' ὥδ' | gesetzt habend<br>having set | diese<br>these                  | gebar,<br>bore,                        | die aber<br>they but | so<br>thus         |
| [931] | ἔτελεύτασαν <sup>AorAkt</sup> ὑπ' ἀλλαλλοφόνους <sup>AdjD</sup>       | starben<br>they ended        | unter<br>by                     | einander mordenden<br>mutual murderers |                      |                    |
| [932] | χερσὶν <sup>D</sup> ὁμοσπόροιςιν. <sup>AdjD</sup>                     | Händen<br>with hands         | gleich gesäten.<br>same seeded. |  |                      |                    |

## Strophe 5

|       |          |                                       |   |                            |   |                                |
|-------|----------|---------------------------------------|---|----------------------------|---|--------------------------------|
| [933] | [Χορός]: | ὁμόσποροι <sup>AdjN</sup>             | δῆτα                                      | καὶ                        | πανώλεθροι, <sup>AdjN</sup>                             |                                |
|       |          | gleich gesäte<br>same seed            | wahrlich<br>indeed                        | und<br>and                 | ganz zugrunde Gegangene,<br>all destroying,             |                                |
| [934] |          | διατομαῖς <sup>D</sup>                | οὐ  | φίλαις, <sup>AdjD</sup>    |   |                                |
|       |          | Zer schnittenheiten<br>with divisions | nicht<br>not                              | freundlichen,<br>friendly, |   |                                |
| [935] |          | ἔριδι <sup>D</sup>                    | μαινομένα, <sup>D</sup>                   | PräM/P                     |   |                                |
|       |          | Streit<br>with strife                 | rasend seiender,<br>raging,               |                            |   |                                |
| [936] |          | νεῖκεος <sup>G</sup>                  | ἐν  | τελευτᾷ. <sup>D</sup>      |   |                                |
|       |          | des Zanks<br>of strife                | in<br>in                                  | Ende.<br>end.              |   |                                |
| [937] |          | πέπαυται <sup>PerM/P</sup>            | δ'  | ἔχθος, <sup>N</sup>        | ἐν δὲ   | γαίᾳ <sup>D</sup>              |
|       |          | ist aufgehört<br>has ceased           | aber<br>but                               | Feindschaft,<br>enmity,    | in aber<br>in but                                       | Erde<br>earth                  |
| [938] |          | ζῳά <sup>N</sup>                      | φονορύτῳ <sup>AdjD</sup>                  |                            |   |                                |
|       |          | Lebendiges<br>lives                   | blut gepflügter<br>with blood bespattered |                            |   |                                |
| [939] |          | μέμικται <sup>PerM/P</sup>            | κάρτα                                     | δ'                         | εἷς <sup>PräAkt</sup>                                   | ὁμαίμοι. <sup>AdjN</sup>       |
|       |          | ist vermischt·<br>are mingled·        | sehr<br>very                              | aber<br>but                | sind<br>are   | gleich blütige.<br>same blood. |
| [940] |          | πικρὸς <sup>AdjN</sup>                | λυτῆρ <sup>N</sup>                        | νεικέων <sup>G</sup>       | ὁ   | πόντιος <sup>AdjN</sup>        |
|       |          | bitterer<br>bitter                    | Löser<br>releaser                         | der Zänke<br>of quarrels   | der<br>the  | meerische<br>sea borne         |
| [941] |          | ξεῖνος <sup>N</sup>                   | ἐκ  | πυρὸς <sup>G</sup>         | συθεὶς <sup>N</sup>                                     | AorSPas                        |
|       |          | Fremdling<br>stranger                 | aus<br>from                               | Feuer<br>of fire           | zusammen geschmolzen worden<br>having been put together |                                |

|       |                        |                      |                        |             |                          |
|-------|------------------------|----------------------|------------------------|-------------|--------------------------|
| [942] | θακτὸς <sup>AdjN</sup> | σίδαρος <sup>N</sup> | πικρὸς <sup>AdjN</sup> | δὲ          | χρημάτων <sup>G</sup>    |
|       | gehärtetes<br>tempered | Eisen·<br>iron·      | bitter<br>bitter       | aber<br>but | der Vermögen<br>of goods |

  

|       |                       |                      |                   |                   |                           |
|-------|-----------------------|----------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|
| [943] | κακὸς <sup>AdjN</sup> | δατητὰς <sup>N</sup> | Ἄρης <sup>N</sup> | ἄραν <sup>A</sup> | πατρῶ  αν <sup>AdjA</sup> |
|       | schlechter<br>evil    | Zuteiler<br>divider  | Ares<br>Ares      | Fluch<br>curse    | väterlichen<br>paternal   |

  

|       |                               |                       |
|-------|-------------------------------|-----------------------|
| [944] | τιθεὶς <sup>N</sup><br>PräAkt | ἀλαθῇ <sup>AdjA</sup> |
|       | setzend<br>placing            | wahr.<br>unerring.    |

## Antistrophe 5

|                |                          |                             |                                   |            |                         |
|----------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|------------|-------------------------|
| [945] [Χορός]: | ἔχουσι <sup>PräAkt</sup> | μοῖραν <sup>A</sup>         | λαχόντες <sup>N</sup><br>AorSAkt  | οἱ         | μέλαιοι <sup>AdjN</sup> |
|                | haben<br>have            | Anteil Schicksal<br>portion | gelost habende<br>having obtained | die<br>the | Elenden<br>wretched     |

  

|       |  |                        |
|-------|--|------------------------|
| [946] | διοδότην <sup>AdjG</sup>                   | ἄχθέων <sup>G</sup>    |
|       | der durch getragenen<br>of passing through | Lasten·<br>of burdens· |

  

|       |                |             |                     |                      |
|-------|----------------|-------------|---------------------|----------------------|
| [947] | ὑπὸ            | δὲ          | σώματι <sup>D</sup> | γᾶς <sup>G</sup>     |
|       | unter<br>under | aber<br>but | dem Leib<br>body    | der Erde<br>of earth |

  

|       |                      |                              |                        |
|-------|----------------------|------------------------------|------------------------|
| [948] | πλοῦτος <sup>N</sup> | ἄβυσσος <sup>AdjN</sup>      | ἔσται <sup>FuAkt</sup> |
|       | Reichtum<br>wealth   | abgrund tief<br>unfathomable | wird sein.<br>will be. |

  

|       |          |                         |   |
|-------|----------|-------------------------|---|
| [949] | ὦ        | πολλοῖς <sup>AdjD</sup> | ἐπανθίσαντες <sup>N</sup><br>AorAkt     |
|       | io<br>io | mit vielem<br>with many | auf geblüht habende<br>having blossomed |

  

|       |                      |                           |
|-------|----------------------|---------------------------|
| [950] | πόνοισι <sup>D</sup> | γενεάν <sup>A</sup>       |
|       | Mühen<br>with labors | Geschlecht·<br>offspring· |

  

|       |                            |                |                              |
|-------|----------------------------|----------------|------------------------------|
| [951] | τελευταῖαι <sup>AdjN</sup> | δ’             | ἐπηλάλαξαν <sup>AorAkt</sup> |
|       | die letzten<br>last        | aber<br>indeed | riefen laut<br>cried aloud   |

  

|       |                   |                          |                    |  |
|-------|-------------------|--------------------------|--------------------|--|
| [952] | Ἄραι <sup>N</sup> | τὸν ὀξύν <sup>AdjA</sup> | νόμον <sup>A</sup> | τετραμμένου <sup>G</sup><br>PerM/p                         |
|       | Flüche<br>Curses  | den<br>the               | scharfen<br>sharp  | Gesetz,<br>law,<br>des gewendeten<br>of having been turned |

  

|       |                                  |                       |                              |
|-------|----------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| [953] | παντρόπῳ <sup>AdjD</sup>         | φυγᾷ <sup>D</sup>     | γένους <sup>G</sup>          |
|       | all wendigen<br>with all turning | Flucht<br>with flight | des Geschlechts.<br>of race. |

  

|       |                          |                |                   |                          |                            |
|-------|--------------------------|----------------|-------------------|--------------------------|----------------------------|
| [954] | ἔστακε <sup>PerAkt</sup> | δ’             | Ἄτας <sup>G</sup> | τροπαῖον <sup>N</sup>    | ἐν πύλαις <sup>D</sup>     |
|       | steht<br>stands          | aber<br>indeed | der Ate<br>of Ate | Sieges zeichen<br>trophy | in den Toren,<br>in gates, |

|                 |                                       |                                      |                                   |                                    |
|-----------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| [955]           | ἐν αἷς                                | ἐθείνοντο, <sup>ImpM/P</sup>         | καὶ δυοῖν <sup>AdjDuG</sup>       | κρατή  σας <sup>N AorAkt</sup>     |
|                 | in in denen<br>in in which            | wurden getötet,<br>were being slain, | und zweier<br>of the two          | gesiegt habend<br>having prevailed |
| [956]           | ἔληξε <sup>AorAkt</sup>               | δαίμων. <sup>N</sup>                 |                                   |                                    |
|                 | endete<br>ended                       | Daimon.<br>daimon.                   |                                   |                                    |
| [957] [Ἰσμήνη]: | σὺ δ' ἔ θανες <sup>AorAkt</sup>       | κατα κτανών. <sup>N AorAkt</sup>     |                                   |                                    |
|                 | du aber<br>you but                    | starbst<br>you died                  | getötet habend.<br>having killed. |                                    |
| [958]           | δορὶ <sup>D</sup>                     | δ' ἔ θανες <sup>AorAkt</sup>         |                                   |                                    |
|                 | mit dem Speer<br>with spear           | aber<br>but                          | starbst<br>you died               |                                    |
| [960]           | μελεο παθής. <sup>AdjN</sup>          |                                      |                                   |                                    |
|                 | elend leidend.<br>wretched suffering. |                                      |                                   |                                    |
| [962]           | ἵτω <sup>PräAktImv</sup>              | δάκρυ. <sup>N</sup>                  |                                   |                                    |
|                 | es gehe<br>let it go                  | Träne.<br>tear.                      |                                   |                                    |
| [964]           | κατακτάς. <sup>N AorAkt</sup>         |                                      |                                   |                                    |
|                 | getötet habend.<br>having killed.     |                                      |                                   |                                    |

## Strophe 6

|                   |                            |                                |                             |                    |
|-------------------|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| [966] [Ἀντιγόνη]: | ἢέ.                        |                                |                             |                    |
|                   | oder.<br>or.               |                                |                             |                    |
| [966b] [Ἰσμήνη]:  | ἢέ.                        |                                |                             |                    |
|                   | oder.<br>or.               |                                |                             |                    |
| [967] [Ἀντιγόνη]: | μαίνεται <sup>PräM/P</sup> | γόοισι <sup>D</sup>            | φρήν. <sup>N</sup>          |                    |
|                   | tobt<br>raves              | mit Klagen<br>with laments     | Sinn.<br>mind.              |                    |
| [968] [Ἰσμήνη]:   | ἐντὸς                      | δὲ καρ δίᾱ <sup>N</sup>        | στένει. <sup>PräAkt</sup>   |                    |
|                   | innen<br>within            | aber<br>but                    | Herz<br>heart               | stöhnt.<br>groans. |
| [969] [Ἀντιγόνη]: | ἰὼ   ἰὼ                    | πάνδυρ τε <sup>AdjV</sup>      | σύ.                         |                    |
|                   | io io<br>io io             | all beklagte<br>all wailing    | du.<br>you.                 |                    |
| [970] [Ἰσμήνη]:   | σὺ δ' αὖ τε                | καὶ πανά θλιε. <sup>AdjV</sup> |                             |                    |
|                   | du aber<br>you but         | wiederm und<br>again and       | all elend.<br>all wretched. |                    |

|                   |                        |                                   |                                     |  |
|-------------------|------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|--|
| [971] [Ἀντιγόνη]: | πρὸς                   | φίλου <sup>G</sup>                | ἔφθισο. <sup>AorM/P</sup>           |  |
|                   | von Seiten<br>by       | des Freundes<br>friend            | gingst zugrunde.<br>you perished.   |  |
| [972] [Ἰσμήνη]:   | καὶ                    | φίλον <sup>AdjA</sup>             | ἔκτανες. <sup>AorAkt</sup>          |  |
|                   | und<br>and             | den Freund<br>friend              | tötetest.<br>you slew.              |  |
| [973]             | διπλᾶ <sup>AdjA</sup>  | δ' ὁρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>      |                                     |  |
|                   | doppelte<br>double     | aber<br>but                       | zu sehen<br>to see                  |  |
| [975] [Ἀντιγόνη]: | ἄχεα <sup>A</sup>      | τῶνδε                             | τάδ' ἐγγύθεν.                       |  |
|                   | Leiden<br>pains        | dieser<br>of these                | diese von nahe.<br>these from near. |  |
| [976] [Ἰσμήνη]:   | πέλας                  | ἀδελφέ <sup>V</sup>               | ἀδελφεῶν. <sup>G</sup>              |  |
|                   | nahe<br>near           | Bruder<br>brother                 | der Brüder.<br>of brothers.         |  |
| [977] [Χορός]:    | ἰὼ Μοῖρα <sup>V</sup>  | βαρυνδοτέρα <sup>AdjV</sup>       | μογερά, <sup>AdjV</sup>             | πότνια <sup>AdjV</sup> τ' Οἰδίπου <sup>G</sup> σκιά, <sup>N</sup>      |
|                   | io Moira<br>io Fate    | schwer zuteilende<br>heavy giving | elend,<br>wretched,                 | Herrin<br>and of Oedipus<br>shadow,                                    |
| [979]             | μέλαιν <sup>AdjV</sup> | Ἑρινύς, <sup>V</sup>              | ἧ                                   | μεγα <sup>σθενής</sup> <sup>AdjV</sup> τις εἴ. <sup>PräAkt</sup>       |
|                   | schwarze<br>black      | Erinys,<br>Erinys,                | wahrlich<br>indeed                  | groß stark<br>mighty strong<br>irgendeine<br>some<br>bist.<br>you are. |

## Antistrophe 6

|                   |                                      |                         |                    |                               |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------------|--------------------|-------------------------------|
| [980] [Ἀντιγόνη]: | ἢέ.                                  |                         |                    |                               |
|                   | oder.<br>or.                         |                         |                    |                               |
| [980b] [Ἰσμήνη]:  | ἢέ.                                  |                         |                    |                               |
|                   | oder.<br>or.                         |                         |                    |                               |
| [981] [Ἀντιγόνη]: | δυσθέατα <sup>AdjA</sup>             | πήματα <sup>A</sup>     |                    |                               |
|                   | schwer sehbar<br>hard to see         | Leiden<br>sufferings    |                    |                               |
| [982] [Ἰσμήνη]:   | ἔδειξεν <sup>AorAkt</sup>            | ἐκ                      | φυγᾶς <sup>G</sup> | ἐμοί.                         |
|                   | zeigte<br>showed                     | aus<br>out of           | Flucht<br>flight   | mir.<br>to me.                |
| [983] [Ἀντιγόνη]: | οὐδ'                                 | ἵκεθ' <sup>AorM/P</sup> | ὥς                 | κατέκτανεν. <sup>AorAkt</sup> |
|                   | und nicht<br>nor                     | kam<br>came             | wie<br>as          | er tötete.<br>he slew.        |
| [984] [Ἰσμήνη]:   | σωθεὶς <sup>N</sup>                  | δὲ πνεῦμ' <sup>A</sup>  | ἄπώ                | λεσεν. <sup>AorAkt</sup>      |
|                   | gerettet worden<br>having been saved | aber<br>but             | Atem<br>breath     | verlor.<br>he lost.           |

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> δῆτ' ἄγαν  
vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.<sup>AorAkt</sup>  
und den entwendete.  
and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.<sup>N</sup>  
wehe Leiden.  
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα<sup>AdjA</sup> κήδε'<sup>A</sup> ὁμαίμονα.<sup>AdjA</sup>  
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα<sup>AdjA</sup> τριπάλτων<sup>AdjG</sup> πημάτων.<sup>G</sup>  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα<sup>V</sup> βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup> μογερά,<sup>AdjV</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> τ' Οἰδίπου<sup>G</sup> σκιά,<sup>N</sup>  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαινα<sup>AdjV</sup> Ἑρινύς,<sup>V</sup> ἧ μεγα<sup>AdjV</sup> σθενής<sup>AdjV</sup> τις εἶ.<sup>PräAkt</sup>  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα<sup>PräAkt</sup> διαπερῶν<sup>N</sup>  
du ja ihn weißt durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος<sup>AdjN</sup> μαθῶν<sup>N</sup>  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες<sup>AorAkt</sup> ἐς πόλιν,<sup>A</sup>  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός<sup>G</sup> γε τῷδ' ἀντηρέτας.<sup>A</sup>  
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοά<sup>AdjA</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche zu sagen.  
baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοά<sup>AdjA</sup> δ' ὀρᾶν.<sup>PräInfAkt</sup>  
verderbliche aber zu sehen.  
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—<sup>N</sup>  
 io Mühe—  
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—<sup>A</sup>  
 io Übel—  
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι<sup>D</sup> καὶ χθονί.<sup>D</sup>  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων<sup>AdjG</sup> δ' ἐμοί.  
 vor allen aber mir.  
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων<sup>AdjG</sup> κακῶν,<sup>AdjG</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>  
 io io übel verhängter Übel, Herr.  
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα<sup>AdjN</sup> πολυπονώτατοι.<sup>AdjNSup</sup>  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες<sup>N</sup> ἄτα.<sup>D</sup>  
 io io dämon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν<sup>FuAkt</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμῷ<sup>AdjNSup</sup> τατον.  
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, πῆμα<sup>N</sup> πατρι<sup>D</sup> πάρευνον.<sup>AdjN</sup>  
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν<sup>PräAkt</sup> τα<sup>A</sup> καὶ δόξαντ<sup>A</sup> ἅπα<sup>PräInfAkt</sup> γέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> με χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012] δήμου<sup>G</sup> προβού<sup>D</sup>λοις<sup>D</sup> τῆς<sup>D</sup>δε Καδ<sup>D</sup>μείας<sup>AdjG</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
 des Volkes Vor beratern dieser kadmeischen Stadt  
 of people to councillors of this Cadmean of city.

[1013] Ἔτεο<sup>A</sup> κλέα<sup>A</sup> μὲν τόνδ' ἐπ' εὐνοίᾳ<sup>D</sup> χθονός<sup>G</sup>  
 Eteokles zwar diesen on account of goodwill der Erde  
 Eteocles indeed this on account of goodwill of land



|        |  |  |  |   |   |  |   |
|--------|--|--|--|---|---|--|---|
| [1014] | θάπτειν<br>zu bestatten<br>to bury                             | ἔδοξε<br>man beschloss<br>it seemed                    | γῆς <sup>G</sup><br>der Erde<br>of earth                         | φίλαις <sup>AdjD</sup><br>lieben<br>with dear                 | κατασκαφαῖς <sup>D</sup><br>Grab senkungen·<br>excavations·         |  |   |
| [1015] | στυγῶν <sup>N</sup><br>verabscheuend<br>hating                 | γὰρ<br>denn<br>for                                     | ἐχθροὺς <sup>A</sup><br>Feinde<br>enemies                        | θάνατον <sup>A</sup><br>Tod<br>death                          | εἰλετ' <sup>AorMed</sup><br>wählte<br>chose                         | ἐν<br>in<br>in                                   | πόλει <sup>D</sup><br>der Stadt<br>city   |
| [1016] | ἱερῶν <sup>AdjG</sup><br>heiligen<br>of holy                   | πατρῶων <sup>AdjG</sup><br>väterlichen<br>of ancestral | δ'<br>aber<br>but  | ὅσιος <sup>AdjN</sup><br>fromm<br>pious                       | ῶν <sup>N</sup><br>seiend<br>being                                  | μομφῆς <sup>G</sup><br>Tadel<br>of blame         | ἄτερ<br>ohne<br>without                   |
| [1017] | τέθνηκεν<br>ist gestorben<br>has died                          | οὐ <sup>PerAkt</sup><br>wo<br>where                    | περ<br>indeed<br>for the   | τοῖς<br>den<br>Jungen   | νέοις <sup>AdjD</sup><br>young                                      | θνήσκειν<br>zu sterben<br>to die                 | καλόν <sup>AdjN</sup><br>schön.<br>noble. |
| [1018] | οὕτω<br>so<br>thus   | μὲν<br>zwar<br>indeed                                  | ἀμφὶ<br>über<br>about  | τοῦδ'<br>dieses<br>of this                                    | ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup><br>ist befohlen<br>has been ordered    | λέγειν<br>zu sagen·<br>to say·                   |   |
| [1019] | τούτου<br>dieses<br>of this                                    | δ'<br>aber<br>but                                      | ἀδελφὸν <sup>A</sup><br>Bruder<br>brother                        | τόνδε<br>diesen<br>this                                       | Πολυνείκους <sup>A</sup><br>Polyneikes<br>of Polynices              | νεκρὸν <sup>AdjA</sup><br>Toten<br>corpse        |   |
| [1020] | ἔξω<br>hinaus<br>outside                                       | βαλεῖν<br>zu werfen<br>to cast                         | ἄθαπτον <sup>AdjA</sup><br>un bestattet,<br>unburied,            | ἄρπαγὴν <sup>A</sup><br>Raub<br>prey                          | κυσίν <sup>D</sup><br>den Hunden,<br>to dogs,                       |  |   |
| [1021] | ὥς ὄντ' <sup>A</sup><br>als<br>as                              | ἄναστατῆρα <sup>A</sup><br>seiend<br>being             | Um<br>Um<br>stürzer<br>up<br>setter                              | Καδμείων <sup>AdjG</sup><br>der Kadmäer<br>of Cadmeans        | χθονός <sup>G</sup><br>Erde,<br>of land,                            |  |   |
| [1022] | εἰ μὴ<br>wenn nicht<br>if not                                  | θεῶν <sup>G</sup><br>der Götter<br>of gods             | τις<br>irgendeiner<br>someone                                    | ἐμποδῶν<br>im Wege<br>in the way                              | ἔστη <sup>AorAkt</sup><br>stellte sich<br>stood                     | δορί <sup>D</sup><br>mit dem Speer<br>with spear |   |
| [1023] | τῷ τοῦδ'<br>dem dieses·<br>to the of this·                     | ἄγος <sup>N</sup><br>Frevel<br>pollution               | δὲ καὶ<br>aber auch<br>but and                                   | θανῶν <sup>N</sup><br>gestorben seiend<br>having died         | κεκτήσεται <sup>PerM/P</sup><br>wird besitzen<br>will have obtained |  |   |
| [1024] | θεῶν <sup>G</sup><br>der Götter<br>of gods                     | πατρῶων <sup>AdjG</sup><br>väterlichen,<br>ancestral,  | οὓς<br>welche<br>whom  | ἀτιμάσας <sup>N</sup><br>entehrt habend<br>having dishonoured | ὅδε<br>dieser<br>this   |  |   |
| [1025] | στράτευμ' <sup>A</sup><br>Heer<br>army                         | ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup><br>angeheuert<br>imported      | ἐμβαλὼν <sup>N</sup><br>hinein geworfen habend<br>having cast in | ἦρει <sup>ImpAkt</sup><br>nahm<br>was taking                  | πόλιν <sup>A</sup><br>die Stadt.<br>city.                           |  |   |
| [1026] | οὕτω<br>so<br>thus   | πετηνῶν <sup>AdjG</sup><br>der Vögel<br>of winged      | τόνδ'<br>diesen<br>this  | ὕπ' οἰωνῶν <sup>G</sup><br>von den Vogel<br>by of omens       | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup><br>scheint<br>seems                         |  |   |
| [1027] | ταφέντ' <sup>A</sup><br>bestattet worden<br>having been buried | ἀτίμως<br>unehrenhaft<br>dishonorably                  | τοῦ τιμίου <sup>A</sup><br>die Strafe<br>the penalty             | λαβεῖν<br>zu erhalten,<br>to receive,                         |   |  |   |

|                    |                                  |                                       |   |  |
|--------------------|----------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| [1028]             | καὶ μὴθ'                         | ὁμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup>         | τυμβοχόα <sup>AdjA</sup>                  | χειρώματα <sup>A</sup>                           |
|                    | und noch<br>and nor              | zu begleiten<br>to attend             | Grab trägerische<br>grave digging         | Hand werke<br>labors                             |
| [1029]             | μήτ' ὀξύμολποις <sup>AdjD</sup>  | προσσεβειν <sup>PräInfAkt</sup>       | οἰμώγμασιν, <sup>D</sup>                  |  |
|                    | noch<br>nor                      | hell singenden<br>with shrill singing | zu verehren<br>to approach                | Klage rufen,<br>wailings,                        |
| [1030]             | ἄτιμον <sup>AdjA</sup>           | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>            | δ' ἐκφοράς <sup>G</sup>                   | φίλων <sup>G</sup> ὑπο.                          |
|                    | unehrenhaft<br>dishonored        | zu sein<br>to be                      | aber der Austragung<br>but of procession  | der Freunde<br>of friends                        |
| [1031]             | τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>          | ἔδοξε <sup>AorAkt</sup>               | τῷδε καδμείων <sup>AdjG</sup>             | τέλει. <sup>D</sup>                              |
|                    | Solches<br>such things           | man beschloss<br>it seemed            | diesem der Kadmäer<br>to this of Cadmeans | Gremium.<br>to authority.                        |
| [1032] [Ἀντιγόνη]: | ἐγὼ δὲ καδμείων <sup>AdjG</sup>  | γε προστάταις <sup>D</sup>            | λέγω. <sup>PräAkt</sup>                   |  |
|                    | ich aber<br>I but                | der Kadmäer<br>of Cadmeans            | doch Vorstehern<br>indeed to protectors   | sage.<br>I say.                                  |
| [1033]             | ἦν μή τις                        | ἄλλος <sup>AdjN</sup>                 | τόνδε συνθάπτειν <sup>PräInfAkt</sup>     | θέλη. <sup>PräAktKnj</sup>                       |
|                    | wenn nicht<br>if not             | irgendjemand<br>someone               | anderen diesen<br>other this              | mit begraben<br>to bury with                     |
| [1034]             | ἐγὼ σφεθῶ <sup>FuAkt</sup>       | καὶ νὰ κίνδυνον <sup>A</sup>          | βαλῶ <sup>FuAkt</sup>                     |  |
|                    | ich ihn<br>I him                 | werde begraben<br>I will bury         | und auf Gefahr<br>and into danger         | werde werfen<br>I will throw                     |
| [1035]             | θάψας <sup>N</sup>               | ἄδελφόν <sup>A</sup>                  | τὸν ἐμόν <sup>AdjA</sup>                  | οὐδ' αἰσχύνομαι <sup>PräM/P</sup>                |
|                    | begraben habend<br>having buried | Bruder<br>brother                     | den meinen,<br>the my,                    | und nicht<br>nor                                 |
| [1036]             | ἔχουσ' <sup>N</sup>              | ἄπιστον <sup>AdjA</sup>               | τήνδ' ἀναρχίαν <sup>A</sup>               | πόλει. <sup>D</sup>                              |
|                    | habend<br>having                 | ungesetzliche<br>unbelievable         | diese Anarchie<br>this lawlessness        | der Stadt.<br>to city.                           |
| [1037]             | δεινόν <sup>AdjN</sup>           | τὸ κοινόν <sup>AdjN</sup>             | σπλάγχνον <sup>N</sup>                    | οὗ πεφύκαμεν <sup>PerAkt</sup>                   |
|                    | furchtbar<br>terrible            | das gemeinsame<br>the common          | Eingeweide,<br>inward,                    | deren<br>of which                                |
| [1038]             | μητρὸς <sup>G</sup>              | ταλαίηνης <sup>AdjG</sup>             | καὶ πόδυστήνου <sup>AdjG</sup>            | πατρός. <sup>G</sup>                             |
|                    | der Mutter<br>of mother          | elend<br>wretched                     | und von<br>and from                       | unglücklichen<br>ill fated                       |
| [1039]             | τοιγὰρ                           | θέλουσ' <sup>N</sup>                  | ἄκοντι <sup>AdjD</sup>                    | κοινώνει <sup>PräAkt</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> |
|                    | denn ja<br>indeed for            | wollend<br>willing                    | dem Unwilligen<br>to the unwilling        | teilt<br>shares                                  |
| [1040]             | ψυχῇ <sup>N</sup>                | θανόντι <sup>AorSakt</sup>            | ζῶσιν <sup>N</sup>                        | συγγόνω <sup>AdjD</sup> φρενί. <sup>D</sup>      |
|                    | Seele,<br>soul,                  | dem Gestorbenen<br>to the dead        | lebend<br>living                          | verwandtem<br>to the kinsman                     |
| [1041]             | τούτου                           | δὲ σάρκα <sup>A</sup>                 | οὐδὲ κοίλογα <sup>AdjN</sup>              | στορες <sup>AdjN</sup>                           |
|                    | dieses<br>of this                | aber<br>but                           | Fleische<br>flesh                         | auch nicht<br>nor                                |

|                    |                              |                                      |                                 |                                      |  |                                |                               |
|--------------------|------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|--|--------------------------------|-------------------------------|
| [1042]             | λύκοι <sup>N</sup>           | σπάσον·                              | ται· <sup>FuM/P</sup>           | μὴ                                   | δοκη                                       | σάτω <sup>AorAktImv</sup>      | τινί·                         |
|                    | Wölfe<br>wolves              | werden zerreißen·<br>will tear·      |                                 | nicht<br>not                         | möge denken<br>let think                   | jemandem.<br>to anyone.        |                               |
| [1043]             | τάφον <sup>A</sup>           | γὰρ                                  | αὐτῷ                            | καὶ                                  | κατα                                       | σκαφὰς <sup>A</sup>            | ἐγώ·                          |
|                    | Grab<br>tomb                 | denn<br>for                          | ihm<br>to him                   | und<br>and                           | Grab senkungen<br>diggings                 | ich,<br>I,                     |                               |
| [1044]             | γυνή <sup>N</sup>            | περ οὐ                               | σα, <sup>N</sup>                | τῷ                                   | δε   | μηχανή                         | σομαι· <sup>FuM/P</sup>       |
|                    | Frau<br>woman                | doch<br>indeed                       | seiend,<br>being,               | für diesen<br>for this               | werde bewerkstelligen,<br>I will contrive, |                                |                               |
| [1045]             | κόλπῳ <sup>D</sup>           | φέρειν                               | σα <sup>N</sup>                 | βυσ                                  | σίνου <sup>AdjG</sup>                      | πεπλώ                          | ματος· <sup>G</sup>           |
|                    | im Schoß<br>in bosom         | tragend<br>carrying                  |                                 | des leinenen<br>of linen             | Gewandes.<br>of robe.                      |                                |                               |
| [1046]             | καύτῃ <sup>AdjN</sup>        | καλύψω· <sup>FuAkt</sup>             | μηδέ                            | τῷ                                   | δόξῃ <sup>AorAktKnj</sup>                  | πάλιν·                         |                               |
|                    | und ich selbst<br>and self   | werde ich bedecken,<br>I will cover, | und nicht<br>nor                | jemandem<br>to anyone                | möge scheinen<br>may seem                  | wieder·<br>again·              |                               |
| [1047]             | θάρσει· <sup>AorAktImv</sup> | παρέ                                 | σται <sup>FuM/P</sup>           | μηχανή <sup>N</sup>                  | δραστή                                     | ριος· <sup>AdjN</sup>          |                               |
|                    | fasse Mut,<br>take courage,  |                                      | wird da sein<br>will be present | Mittel<br>device                     | tatkräftig.<br>effective.                  |                                |                               |
| [1048] [Κῆρυξ]:    | αὐδῶ <sup>PräAkt</sup>       | πόλιν <sup>A</sup>                   | σε                              | μὴ                                   | βιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>             | τάδε·                          |                               |
|                    | ich sage<br>I say            | die Stadt<br>city                    | dich<br>you                     | nicht<br>not                         | zu zwingen<br>to force                     | dieses.<br>these.              |                               |
| [1049] [Ἀντιγόνη]: | αὐδῶ <sup>PräAkt</sup>       | σέ                                   | μὴ                              | περισ                                | σά <sup>AdjA</sup>                         | κηρύσσειν <sup>PräAktInf</sup> | ἐμοί·                         |
|                    | ich sage<br>I say            | dich<br>you                          | nicht<br>not                    | Überflüssiges<br>needlessly          | zu verkünden<br>to proclaim                | mir.<br>to me.                 |                               |
| [1050] [Κῆρυξ]:    | τραχύς <sup>AdjN</sup>       | γε                                   | μέντοι                          | δή                                   | μος <sup>N</sup>                           | ἐκφυγών <sup>N</sup>           | κακά· <sup>AdjA</sup>         |
|                    | rau<br>harsh                 | zwar<br>indeed                       | jedoch<br>however               | Volk<br>people                       | entflohen<br>having escaped                | Übel.<br>evils.                |                               |
| [1051] [Ἀντιγόνη]: | τράχυν· <sup>AorAktImv</sup> | ἄθα                                  | πτος <sup>AdjN</sup>            | δ’                                   | οὗτος                                      | οὐ                             | γενήσεται· <sup>FuM/P</sup>   |
|                    | mach rau·<br>be rough·       | unbestattet<br>unburied              | aber<br>but                     | dieser<br>this one                   | nicht<br>not                               | wird werden.<br>will become.   |                               |
| [1052] [Κῆρυξ]:    | ἀλλ’ ὃν                      | πόλιν <sup>N</sup>                   | στυγεῖ· <sup>PräAkt</sup>       | σὺ                                   | τί   | μήσεις <sup>FuAkt</sup>        | τάφῳ· <sup>D</sup> ;          |
|                    | aber den<br>but whom         | Stadt<br>city                        | verabscheut,<br>hates,          | du<br>you                            | wirst ehren<br>you will honor              | mit Grab,<br>with tomb,        |                               |
| [1053] [Ἀντιγόνη]: | ἤδη                          | τὰ τοῦ                               | δε                              | δια                                  | τετίμηται <sup>PerM/P</sup>                | θεοῖς· <sup>D</sup>            |                               |
|                    | schon<br>already             | die<br>the                           | dieses<br>of this               | sind festgesetzt<br>has been honored | von den Göttern.<br>by gods.               |                                |                               |
| [1054] [Κῆρυξ]:    | οὐ, πρίν                     | γε                                   | χώραν <sup>A</sup>              | τήν                                  | δε   | κινδύνῳ <sup>D</sup>           | βαλεῖν· <sup>AorSAktInf</sup> |
|                    | nein, ehe<br>no, before      | ja<br>indeed                         | Land<br>land                    | dieses<br>this here                  | in Gefahr<br>into danger                   | zu werfen.<br>to cast.         |                               |
| [1055] [Ἀντιγόνη]: | παθών <sup>N</sup>           | κακῶς                                | κακοῖ                           | σιν <sup>AdjD</sup>                  | ἀν   | τημεῖ                          | βετο· <sup>ImpM/P</sup>       |
|                    | leidend<br>having suffered   | schlecht<br>badly                    | mit Übeln<br>with evils         |                                      | vergalt er.<br>he was repaying.            |                                |                               |

[1056] [Κῆρυξ]: ἄλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν.  
 aber auf alle statt in place of eines dies Werk  
 but against all in place of one this deed  
 was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.  
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.  
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρῷ γόρει.  
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.  
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἄλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπὲν νέπω δ' ἐγώ.  
 aber eigen willig sei, be, ich untersage aber ich.  
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσὶ γενεῖς  
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἰδιπόδα  
 Keren Erinnyen, die Ödipus  
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὦλέσατε πρὸς μύθον οὕτως,  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
 race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τοι μῆσω μήτε σὲ κλαίειν  
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
 how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον  
 noch zu geleiten zum Grab-  
 nor to escort to tomb

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολὺ λιτῶν  
 Furcht der Bürger.  
 dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθῇ τήρων  
 du ja doch vieler Trauernder  
 you indeed surely of many of mourners

|                       |  |  |   |   |  |
|-----------------------|--|--|---|---|--|
| [1069]                | τεύξει· <sup>FuAkt</sup><br>wirst du werden·<br>you will get·        | κεῖνος<br>jener<br>that  | δ' ὁ<br>aber der<br>but the   | τάλας <sup>AdjN</sup><br>Unglückliche<br>wretched   | ἄγοος <sup>AdjN</sup><br>ohne Klaglied<br>unlamented                 |
| [1070]                | μονόκλαυ·<br>ein fach beweinten<br>single wailing                    | τον <sup>AdjA</sup><br>AdjA  | ἔχων <sup>N</sup><br>habend<br>having                               | θρῆνον <sup>A</sup><br>Klaggesang<br>dirge          | ἀδελφῆς <sup>G</sup><br>der Schwester<br>of sister                   |
| [1071]                | εἶσιν· <sup>PräAkt</sup><br>er geht·<br>goes·                        | τίς<br>wer<br>who  | ἄν<br>wohl<br>would   | οὖν<br>nun<br>then                                  | τὰ πίθοι· <sup>AorMedOp</sup><br>die würde glauben;<br>be persuaded; |
| [1072] [Ἡμιχόριον A]: | δράτῳ <sup>AorAktImv</sup><br>möge tun<br>let do                     | τι<br>etwas<br>something   | πόλις <sup>N</sup><br>Stadt<br>city                                 | καὶ μὴ<br>und nicht<br>and not                      | δράτῳ <sup>AorAktImv</sup><br>möge tun<br>let do                     |
| [1073]                | τοὺς κλαί·<br>die the  | οντας <sup>A</sup><br>Weinenden<br>weeping                                 | Πολυνεΐ·<br>Polyneikes.<br>Polyneices.                              | κη· <sup>A</sup><br>A                               |  |
| [1074]                | ἡμεῖς<br>wir<br>we   | μὲν<br>zwar<br>indeed  | ἵμεν <sup>PräAkt</sup><br>gehen<br>we go                            | καὶ συν·<br>und mit<br>and we will                  | θάψομεν <sup>FuAkt</sup><br>begraben wir<br>bury with                |
| [1075]                | αἶδε<br>diese<br>these here  | προπομποί· <sup>N</sup><br>Voraus führer.<br>escorts.                      | καὶ γὰρ<br>und denn<br>and for                                      | γενεᾷ <sup>D</sup><br>dem Geschlecht<br>for kindred |  |
| [1076]                | κοινόν <sup>AdjN</sup><br>gemeinsam<br>common                        | τόδ' ἄχος· <sup>N</sup><br>dies Schmerz,<br>this pain,                     | καὶ πόλις <sup>N</sup><br>und Stadt<br>and city                     | ἄλλως<br>anders<br>otherwise                        |  |
| [1077]                | ἄλλοτ'<br>zuweilen<br>at another time                                | ἐπαινεῖ <sup>PräAkt</sup><br>preist<br>praises                             | τὰ δίκαια· <sup>AdjA</sup><br>die das Gerechte.<br>the just things. |   |  |
| [1078] [Ἡμιχόριον B]: | ἡμεῖς<br>wir<br>we   | δ' ἅμα<br>aber zugleich<br>but together                                    | τῷδ',<br>mit diesem,<br>with this,                                  | ὥσπερ<br>so wie<br>as                               | τε πόλις <sup>N</sup><br>auch Stadt<br>and city                      |
| [1079]                | καὶ τὸ δίκαιον <sup>AdjA</sup><br>auch das Gerechte<br>and the right | Ξυνεπαινεῖ· <sup>PräAkt</sup><br>lobt mit.<br>together praises.            |   |   |  |
| [1080]                | μετὰ γὰρ<br>mit denn<br>with for                                     | μάκαρας <sup>AdjA</sup><br>Seligen<br>the blessed                          | καὶ Διὸς <sup>G</sup><br>und des Zeus<br>and of Zeus                | ἰσχύν <sup>A</sup><br>Kraft<br>strength             |  |
| [1081]                | ὁδε<br>dieser<br>this man  | Καδμείων <sup>AdjG</sup><br>der Kadmäer<br>of Cadmeans                     | ἦρυξε <sup>AorAkt</sup><br>schützte<br>warded off                   | πόλιν <sup>A</sup><br>Stadt<br>city                 |  |
| [1082]                | μὴ<br>nicht<br>not   | ἵνατραπῇ <sup>AorPasInf</sup><br>um gestürzt zu werden<br>to be overturned | μηδ' ἄλλοδαπῶ· <sup>AdjD</sup><br>noch fremdem<br>nor by foreign    |   |  |

[1083]

κύματι<sup>D</sup>

φωτῶν<sup>G</sup>

Woge  
by wave

der Männer  
of men

[1084]

κατακλυ

σθῆναι<sup>AorPasInf</sup>

τὰ

μάλι

στα.

über flutet zu werden  
to be flooded

am  
the

meisten.  
mostly.